叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 廷明斯家的小型晚宴(a Little Dinner At Timmins's) 000001

2. 廷明斯家的小型晚宴(a Little Dinner At Timmins's) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

廷明斯家的小型晚宴(A Little Dinner at Timmins's)
第1/2页

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪnə(r)]	[æt; ət]	[tɪmɪns]
A	**Little**	**Dinner**	**at**	**Timmins's**
一个	小的	晚餐	在	蒂明斯

在蒂明斯餐厅享用一顿小晚餐

[baɪ]	['wɪljəm]	[meɪkpiːs]	['θækəri]
by	**William**	**Makepeace**	**Thackeray**
经过	威廉	缔造和平	萨克雷

威廉·梅克比斯·萨克雷

[ai] .
I **.**
我 .

我。

['mɪstə(r)] .	[ænd; ənd]	['mɪsɪz] .	[fɪts'rɔɪ]	['tɪmɪnz]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	['lɪlipʌt]	[striːt]	,
Mr **.**	**and**	**Mrs** **.**	**Fitzroy**	**Timmins**	**live**	**in**	**Lilliput**	**Street**	**,**
先生 .	和	太太 .	菲茨罗伊	蒂明斯	居住	在	利立普特	街道	,

菲茨罗伊·蒂明斯夫妇住在利利普特街。

[ðæt]	[niːt]	['lɪt(ə)l]	[striːt]	[wɪtʃ]	[rʌnz]	[æt; ət]	[raɪt]	['æŋglz]	[wɪð]	[ðə; ði]	[pɑːk]	[ænd; ənd]	['brɒbdɪŋnæg]
that	**neat**	**little**	**street**	**which**	**runs**	**at**	**right**	**angles**	**with**	**the**	**Park**	**and**	**Brobdingnag**
那	整洁的	小的	街道	哪个	跑步	在	正确的	角度	和	这	公园	和	布罗卜丁奈格

['gaːdnz] .
Gardens **.**
花园 .

那条整洁的小街与公园和布罗卜丁奈格花园呈直角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	[ə; eɪ]	['veri]	[dʒen'tiːl]	['neɪbəhʊd]	,	[ænd; ənd][ai]	[niːd]	[nɒt]	[seɪ]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
It	**is**	**a**	**very**	**genteel**	**neighborhood**	**,**	**and**	**I**	**need**	**not**	**say**	**they**	**are**	**of**	**a**
它	是	一个	非常	文雅的	邻里	,	和	我	需要	不是	说	他们	是	的	一个

[gʊd]	['fæməli] .
good	**family** **.**
好的	家庭 .

这是一个非常高档的社区，无需赘言，他们出身名门。

[ɪ'speʃəli]	['mɪsɪz] .	['tɪmɪnz]	,	[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz]	['ɔːlweɪz]	['telɪŋ]	['mɪstə(r)] .	[tiː] .
Especially	**Mrs** **.**	**Timmins**	**,**	**as** **her** **mamma**	**is**	**always**	**telling**	**Mr** **.**	**T** **.**
尤其	太太 .	蒂明斯	,	作为 她 妈妈	是	总是	讲述	先生 .	T .

尤其是蒂明斯太太，正如她妈妈总是告诉T先生的那样。

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['sʌfək]	['piːp(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['dɪstəntli]	[rɪ'leɪtɪd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[raɪt]	['ɒnərəb(ə)l]	[ðə; ði]	[ɜːl]
They	**are**	**Suffolk**	**people**	**,**	**and**	**distantly**	**related**	**to**	**the**	**Right**	**honorable**	**the**	**Earl**
他们	是	萨福克	人们	,	和	遥远地	有关的	到	这	正确的	光荣的	这	伯爵

[ɒv; əv]	['bʌŋgeɪ] .
of	**Bungay** **.**
的	邦盖 .

他们是萨福克郡人，与尊敬的邦盖伯爵有远亲关系。

[bɪ'saɪdz]	[hɪz; ɪz]	[haʊs]	[ɪn]	['lɪlipʌt]	[striːt]	,	['mɪstə(r)] .	['tɪmɪnz]	[hæz; həz]	['tʃeɪmbəz]	[ɪn]	[fɪg]	-	[triː]	[kɔːt]
Besides	**his**	**house**	**in**	**Lilliput**	**Street**	**,**	**Mr** **.**	**Timmins**	**has**	**chambers**	**in**	**Fig**	**-**	**tree**	**Court**
除了	他的	房子	在	利立普特	街道	,	先生 .	蒂明斯	有	房间	在	如图	-	树	法庭

,

,

,

除了位于利利普特街的住宅外，蒂明斯先生还在无花果树苑拥有一间办公室。

['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ðə; ði] ['nɔːðən] ['sɜːkɪt] .

Temple	**,**	**and**	**goes**	**the**	**Northern**	**Circuit**	**.**
寺庙	,	和	去	这	北方	电路	.

前往圣殿，然后前往北部巡回区。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

The	**other**	**day**	**,**
这	其他	天	,

日前，

[wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪfrəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv] [fiːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt]

when	**there**	**was**	**a**	**slight**	**difference**	**about**	**the**	**payment**	**of**	**fees**	**between**	**the**	**great**
什么时候	那里	曾是	一个	轻微	不同之处	关于	这	支付	的	费用	之间	这	伟大的

[ˌpɑːlə'mentri] ['kaʊnsl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'lisitəz] ,

Parliamentary	**Counsel**	**and**	**the**	**Solicitors**	**,**
议会	法律顾问	和	这	律师	,

当议会大律师和事务律师在费用支付方面出现细微分歧时，

[stəʊk] [ænd; ənd] - , [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔːdʒ] [striːt] ,

Stoke	**and**	**Pogers**	**,**	**of**	**Great**	**George**	**Street**	**,**
斯托克	和	-	,	的	伟大的	乔治	街道	,

斯托克和波格斯，大乔治街，

[sent] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒk; lɒx] [fɔɪl] [ænd; ənd] [lɒk; lɒx] ['kɔːrɪb] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ['reɪlweɪ] [tuː; tə]

sent	**the**	**papers**	**of**	**the**	**Lough**	**Foyle**	**and**	**Lough**	**Corrib**	**Junction**	**Railway**	**to**
发送	这	文件	的	这	湖	福伊尔	和	湖	科里布	交汇处	铁路	到

['mɪstə(r)] . [fɪts'rɔɪ] ['tɪmɪnz] ,

Mr	**.**	**Fitzroy**	**Timmins**	**,**
先生	.	菲茨罗伊	蒂明斯	,

将福伊尔湖和科里布湖枢纽铁路的文件寄给了菲茨罗伊·蒂明斯先生。

[huː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz]

who	**was**	**so**	**elated**	**that**	**he**	**instantly**	**purchased**	**a**	**couple**	**of**	**looking**	**-**	**glasses**
WHO	曾是	所以	欣喜若狂	那	他	即刻	购买	一个	夫妻	的	寻找	-	眼镜

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ([ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɪz] - [baɪ] - ,

for	**his**	**drawing**	**-**	**rooms**	**(**	**the**	**front**	**room**	**is**	**16**	**by**	**12**	**,**
为了	他的	绘画	-	房间	(	这	正面	房间	是	-	经过	-	,

他欣喜若狂，立刻为他的客厅（前厅是 16 英尺乘 12 英尺）买了几面镜子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæk] , [ə; eɪ] [taɪt] [bʌt; bət] ['elɪgənt] [ə'pɑːtmənt] , - [ˌef 'tiː] . [sɪks] [baɪ] [eit] [ˌef 'tiː] . [fɔːr]) ,

and	**the**	**back**	**,**	**a**	**tight**	**but**	**elegant**	**apartment**	**,**	**10**	**ft**	**.**	**6**	**by**	**8**	**ft**	**.**	**4**	**)**	**,**
和	这	后退	,	一个	紧的	但	优雅的	公寓	,	-	英尺	.	6	经过	8	英尺	.	4	)	,

后面是一间紧凑但雅致的公寓，10英尺6英寸乘8英尺4英寸）。

[ə; eɪ] ['kɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['beɪbi] , [tuː] [njuː] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

a	**coral**	**for**	**the**	**baby**	**,**	**two**	**new**	**dresses**	**for**	**Mrs**	**.**	**Timmins**	**,**	**and**	**a**	**little**
一个	珊瑚	为了	这	婴儿	,	二	新的	连衣裙	为了	太太	.	蒂明斯	,	和	一个	小的

['rəʊzwʊd] [desk] ,

rosewood	**desk**	**,**
红木	桌子	,

送给婴儿的珊瑚，给蒂明斯太太的两件新裙子，还有一张小小的红木书桌。

[æt; ət] [ðə; ði] [pæn'teknɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['rəʊzə] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['saɪɪŋ] , [wɪð] ['krʌmpld]

at	**the**	**Pantechnicon**	**,**	**for**	**which**	**Rosa**	**had**	**long**	**been**	**sighing**	**,**	**with**	**crumpled**
在	这	泛技术	,	为了	哪个	罗莎	有	长的	到过	叹息	,	和	皱巴巴的

[legz] ,

legs	**,**
腿	,

在罗莎一直期盼已久的潘特克尼康，她蜷缩着双腿，

['emərəld] - [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] [mə'rɒkəʊ] [tɒp] , [ænd; ənd] [drɔːz] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

emerald	-	green	and	gold	morocco	top	,	and	drawers	all	over	.
翠	-	绿色的	和	金子	摩洛哥	顶部	,	和	抽屉	全部	超过	.

翠绿色和金色摩洛哥皮桌面，以及遍布各处的抽屉。

['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌpəʊə'tes] ([hɜː(r); hə(r)] " [laɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['tjuːlɪp] "

Mrs	.	Timmins	is	a	very	pretty	poetess	(	her	"	Lines	to	a	Faded	Tulip	"
太太	.	蒂明斯	是	一个	非常	漂亮的	女诗人	(	她	"	线条	到	一个	褪色	郁金香	"

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] " [pleɪnt] [ɒv; əv] " [ə'pɪəd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][lɑːst] [jɪrz] ['kiːpseik]) ;

and	her	"	Plaint	of	Plinlimmon	"	appeared	in	one	of	last	year's	Keepsakes	)	;
和	她	"	感叹	的	普林利蒙	"	出现	在	一	的	最后的	年	纪念品	)	;

蒂明斯夫人是一位非常漂亮的诗人（她的《致褪色郁金香的诗句》和《普林利蒙的哀歌》曾刊登在去年的一本纪念册中）；

[ænd; ənd] [fɪts'rɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪm'prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][ðə; ði] ['snəʊi] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][braɪd] ,

and	Fitzroy	,	as	he	impressed	a	kiss	on	the	snowy	forehead	of	his	bride	,
和	菲茨罗伊	,	作为	他	印象深刻	一个	吻	在	这	下雪的	前额	的	他的	新娘	,

菲茨罗伊在他新娘雪白的额头上印下一个吻，

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

pointed	out	to	her	,	in	one	of	the	innumerable	pockets	of	the	desk	,
尖	出去	到	她	,	在	一	的	这	无数	口袋	的	这	桌子	,

他指着桌子无数个口袋中的一个，对她说：

[æn; ən] ['elɪgənt] ['ruːbi] - [tɪpt] [pen] , [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [gɪlt] [blæŋk] [bʊks] , [mɑːkt] "

an	elegant	ruby	-	tipped	pen	,	and	six	charming	little	gilt	blank	books	,	marked	"
一个	优雅的	红宝石	-	倾斜	笔	,	和	六	迷人	小的	镀金	空白的	图书	,	标记	"

[maɪ] [bʊks] ,

My	Books	,
我的	图书	,

一支优雅的红宝石笔尖钢笔，以及六本迷人的小烫金空白笔记本，上面标有“我的书”字样。

" [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [fɪts'rɔɪ] [maɪt] [fɪl] , [hiː; hi] [sed] , ([hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] ,

"	which	Mrs	.	Fitzroy	might	fill	,	he	said	,	(	he	is	an	Oxford	man	,
"	哪个	太太	.	菲茨罗伊	可能	充满	,	他	说	,	(	他	是	一个	牛津	男人	,

“菲茨罗伊夫人或许可以胜任，”他说（他是一位牛津人），

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪt] ,) " [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mjuːz] .

and	very	polite	,	)	"	with	the	delightful	productions	of	her	Muse	.
和	非常	有礼貌的	,	)	"	和	这	愉快	作品	的	她	沉思	.

而且非常有礼貌，）“凭借她缪斯的精彩作品。

" [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [bʊks] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] , ['peɪpə(r)] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] ['edʒɪz] , [leɪs] ['peɪpə(r)]

"	Besides	these	books	,	there	was	pink	paper	,	paper	with	crimson	edges	,	lace	paper
"	除了	这些	图书	,	那里	曾是	粉色的	纸	,	纸	和	赤红	边缘	,	蕾丝	纸

,

,
,

除了这些书之外，还有粉红色的纸、镶着深红色边的纸、蕾丝纸，

[ɔːl] [stæmpt] [wɪð] [ɑː(r)] . [ef] . [tiː] . (['rəʊzə] [fɪts'rɔɪ] ['tɪmɪnz]) [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]['bæt(ə)l] -

all	stamped	with	R	.	F	.	T	.	(	Rosa	Fitzroy	Timmins	)	and	the	hand	and	battle	-
全部	盖章	和	拉	.	F	.	T	.	(	罗莎	菲茨罗伊	蒂明斯	)	和	这	手	和	战斗	-

[æks] ,

axe	,
斧头	,

所有物品上都印有 RFT（罗莎·菲茨罗伊·蒂明斯）字样以及手和战斧的图案。

[ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([ænd; ənd] [bɔːn] [æt; ət]['æskəˌlɔn][baɪ] - [diː] ['tɪmɪnz] ,

the	crest	of	the	Timminses	(	and	borne	at	Ascalon	by	Roaldus	de	Timmins	,
这	波峰	的	这	-	(	和	出生	在	阿斯卡隆	经过	-	德	蒂明斯	,

蒂明斯家族的族徽（由罗尔杜斯·德·蒂明斯在阿斯凯隆战役中使用），

[ə; eɪ][kruːˈseɪdə(r)] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [nekst][tuː; tə]['sɑːdʒ(ə)nt][snuːk, snuk])

a	crusader	,	who	is	now	buried	in	the	Temple	Church	,	next	to	Serjeant	Snooks	)
一个	十字军战士	,	WHO	是	现在	埋葬	在	这	寺庙	教会	,	下一个	到	中士	斯努克斯	)

,

,

,

一位十字军战士（现葬于圣殿教堂，与斯努克斯中士相邻）

[ænd; ənd] ['jeləʊ] , [pɪŋk] , [laɪt] - [bluː] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['sentɪd] ['siːlɪŋ] ['wæksɪz] ,

and	yellow	,	pink	,	light	-	blue	and	other	scented	sealing	waxes	,
和	黄色的	,	粉色的	,	光	-	蓝色的	和	其他	香味	密封	蜡	,

还有黄色、粉色、浅蓝色和其他香味的封蜡，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['rəʊzə] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

at	the	service	of	Rosa	when	she	chose	to	correspond	with	her	friends	.
在	这	服务	的	罗莎	什么时候	她	选择	到	对应	和	她	朋友们	.

当罗莎选择与朋友通信时，我为她服务。

['rəʊzə] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [dʒʌmpt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [swiːt] ['prez(ə)nt] ;

Rosa	,	you	may	be	sure	,	jumped	with	joy	at	the	sight	of	this	sweet	present	;
罗莎	,	你	可能	是	当然	,	跳了起来	和	喜悦	在	这	视线	的	这	甜的	展示	;

罗莎看到这份甜蜜的礼物，肯定高兴得跳了起来；

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːlz] ([hɪz; ɪz] [fɜːst] [neɪm] [ɪz]['sæmjʊəl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðæt]) [ðə; ði]

called	her	Charles	(	his	first	name	is	Samuel	,	but	they	have	sunk	that	)	the
称为	她	查尔斯	(	他的	第一的	姓名	是	塞缪尔	,	但	他们	有	沉没	那	)	这

[best] [ɒv; əv] [men] ;

best	of	men	;
最好的	的	男人	;

称她为查尔斯（他的名字是塞缪尔，但他们已经弃用了这个名字）是最优秀的人；

[ɪmˈbreɪst] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtənɪ]

embraced	him	a	great	number	of	times	,	to	the	edification	of	her	buttony
拥抱	他	一个	伟大的	数字	的	时代	,	到	这	启迪	的	她	纽扣

['lɪt(ə)l][peɪdʒ] ,

little	page	,
小的	页	,

她多次拥抱他，这让她的小侍童感到十分欣慰。

[huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz]

who	stood	at	the	landing	;	and	as	soon	as	he	was	gone	to	chambers
WHO	站立	在	这	降落	;	和	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	到	房间

,

,

,

他站在楼梯平台上；他一回房间，

[tʊk] [ðə; ði] [njuː] [pen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kəm'pəʊz]

took	the	new	pen	and	a	sweet	sheet	of	paper	,	and	began	to	compose
采取	这	新的	笔	和	一个	甜的	床单	的	纸	,	和	开始	到	撰写

[ə; eɪ]['pəʊɪm] .

a	poem	.
一个	诗	.

拿起新笔和一张漂亮的纸，开始创作一首诗。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ? " [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] .

"	What	shall	it	be	about	?	"	was	naturally	her	first	thought	.
"	什么	将	它	是	关于	?	"	曾是	自然	她	第一的	想法	.

“写什么内容呢？”这自然是她首先想到的。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðərz] [fɜːst] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ?
" **What should be a young mother's first inspiration ?**
" 什么 应该 是 一个 年轻的 母亲的 第一的 灵感 ?

“年轻母亲的第一个灵感应该是什么？”

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ə'sliːp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" **Her child lay on the sofa asleep before her ; and she began in her**
" 她 孩子 躺 在 这 沙发 睡着了 前 她 ; 和 她 开始 在 她
['niːtɪst] [hænd] - -
neatest hand - -
最整洁 手 - -

她的孩子睡在她面前的沙发上；她用她最工整的笔迹开始——

" [laɪnz]
" **LINES**
" 线条

行

" [ɒn] [maɪ] [sʌn] ['bʌŋgeɪ] [diː] ['breɪsi] - - , [eɪdʒd] [ten] [mʌnθs] .
" **ON MY SON BUNGAY DE BRACY GASHLEIGH TYMMYNS , AGED TEN MONTHS .**
" 在 我的 儿子 邦盖 德语 布雷西 - - , 老年人 十 几个月 .

“献给我十个月大的儿子 BUNGAY DE BRACY GASHLEIGH TYMMYNS。”

" ['tjuːzdeɪ] .
" **Tuesday .**
" 周二 .

“周二。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **How beautiful !**
" 如何 美丽的 !

“多么美丽啊！”

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [siːməst] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , [maɪ] ['rəʊzi] [beɪb] !
how beautiful thou seemest , My boy , my precious one , my rosy babe !
如何 美丽的 你 似乎 , 我的 男生 , 我的 宝贵的 一 , 我的 红润 宝贝 !

你看起来多么美丽啊，我的男孩，我的宝贝，我的小红帽！

[kaɪnd] ['eɪndʒəls] ['hɒvə(r)] [raʊnd] [ðiː] , [æz; əz] [ðaʊ] [driːməst] : [sɒft] ['læʃɪz] [haɪd] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] ['æʒə(r)]
Kind angels hover round thee , as thou dreamest : Soft lashes hide thy beauteous azure
种类 天使 徘徊 圆形的 你 , 作为 你 最梦幻的 : 柔软的 睫毛 隐藏 你的 美丽的 蔚蓝
[aɪ] [wɪtʃ] . "
eye which gleamest . "
眼睛 哪个 最闪亮的 . "

在你梦中，善良的天使环绕着你；柔软的睫毛遮住了你那闪亮的蔚蓝色眼睛。

" ? [ðaɪn] [aɪ] [wɪtʃ] ? [ɪz] [ðæt] ['græmə(r)] ? " [θɔːt] ['rəʊzə] ,
" **Gleamest ? thine eye which gleamest ? Is that grammar ? " thought Rosa ,**
" 最闪亮的 ? 你的 眼睛 哪个 最闪亮的 ? 是 那 语法 ? " 想法 罗莎 ,

“最闪亮的？你那最闪亮的眼睛？这是语法吗？”罗莎心想。

[huː] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [ðɪs] [əb'sɜːd] ['kwestʃən] ,
who had puzzled her little brains for some time with this absurd question ,
WHO 有 困惑 她 小的 大脑 为了 一些 时间 和 这 荒诞 问题 ,
[wen] [ðə; ði] ['beɪbi] [wəʊk] .
when the baby woke .
什么时候 这 婴儿 觉醒 .

她的小脑袋瓜被这个荒谬的问题困扰了好一会儿，这时宝宝醒了。

[ðen] [ðə; ði] [kʊk] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] ['dɪnə(r)] ;
Then the cook came up to ask about dinner ;
然后 这 厨师 来了 向上 到 问 关于 晚餐 ;

这时厨师走过来询问晚餐的情况；

[ðen] ['mɪsɪz] . ['fʌndi] [slɪpt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][nəʊ] . - ([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbəz] ,

then	Mrs	.	Fundy	slipped	over	from	No	.	27	(	they	are	opposite	neighbors	,
然后	太太	.	芬迪	滑倒了	超过	从	不	.	-	(	他们	是	对面的	邻居	,

然后芬迪太太从27号搬了过来（她们是隔壁邻居），

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [θruː] ['mɪsɪz] . - [mə'kɔː]) ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

and	made	an	acquaintance	through	Mrs	.	Fundy's	macaw	)	;	and	a	thousand
和	制成	一个	熟人	通过	太太	.	-	金刚鹦鹉	)	;	和	一个	千

[θɪŋz] ['hæpənd] .

things	happened	.
事物	发生	.

（通过芬迪太太的金刚鹦鹉结识了她）；然后发生了一千件事。

['faɪnəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [raɪm] [tuː; tə] [beɪb] [ɪk'sept] ['tɪpuː] [saɪb] ([ə'genst] [huːm] ['meɪdʒə(r)]

Finally	,	there	was	no	rhyme	to	babe	except	Tippoo	Saib	(	against	whom	Major
最后	,	那里	曾是	不	韵	到	宝贝	除了	蒂普	赛义布	(	反对	谁	主要的

-

Gashleigh	,
-	,

最后，除了蒂普·赛布（与加什利少校作对）之外，没有其他韵脚能与宝贝相提并论了。

['roʊzəz] ['grænfɑːðə(r)] , [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self]) , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Rosa's	grandfather	,	had	distinguished	himself	)	,	and	so	she	gave	up	the	little
罗莎的	祖父	,	有	杰出的	他自己	)	,	和	所以	她	给予	向上	这	小的

['pəʊɪm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [diː] ['breɪsi] .

poem	about	her	De	Bracy	.
诗	关于	她	德	布雷西	.

罗莎的祖父曾是一位杰出人物），所以她放弃了那首关于她的德·布拉西的小诗。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [fɪts'rɔɪ] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Nevertheless	,	when	Fitzroy	returned	from	chambers	to	take	a	walk	with	his	wife
尽管如此	,	什么时候	菲茨罗伊	返回	从	房间	到	拿	一个	走	和	他的	妻子

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

in	the	Park	,
在	这	公园	,

然而，当菲茨罗伊从办公室回到公园和妻子散步时，

[æz; əz][hiː; hi] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['drɔːɪŋ] -

as	he	peeped	through	the	rich	tapestry	hanging	which	divided	the	two	drawing	-
作为	他	偷窥	通过	这	富有的	挂毯	绞刑	哪个	分割	这	二	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

他透过分隔两个客厅的华丽挂毯向外窥视。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][gɜːl] [stɪl] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ,

he	found	his	dear	girl	still	seated	at	the	desk	,	and	writing	,
他	成立	他的	亲爱的	女孩	仍然	坐着	在	这	桌子	,	和	写作	,

他发现他心爱的女孩仍然坐在书桌前，正在写作。

['raɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ruːbi] [pen] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skrɪb(ə)l] .

writing	away	with	her	ruby	pen	as	fast	as	it	could	scribble	.
写作	离开	和	她	红宝石	笔	作为	快速地	作为	它	可以	涂	.

她用那支红宝石笔飞快地写着，笔尖飞快地划过。

" [wɒt] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] [ðæt] [tʃaɪld] [hæz; həz] !

"	What	a	genius	that	child	has	!
"	什么	一个	天才	那	孩子	有	!

“这孩子真是个天才！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sekənd]['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] !
" he said ; " why , she is a second Mrs . Norton !
" 他 说 ; " 为什么 , 她 是 一个 第二 太太 . 诺顿 !

他说："哎呀，她简直就是第二个诺顿夫人！"

" [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [piːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['prɪti]
" and advanced smiling to peep over her shoulder and see what pretty
" 和 先进的 微笑 到 窥视 超过 她 肩膀 和 看 什么 漂亮的
[θɪŋ] ['rəʊzə][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzɪŋ] .
thing Rosa was composing .
事物 罗莎 曾是 构成 .

"然后笑着走上前去，从她肩膀后面偷看罗莎正在创作什么漂亮的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['pəʊətri] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [fɪts] [riːd] [æz; əz] [fˈbləʊz]
It was not poetry , though , that she was writing , and Fitz read as follows
它 曾是 不是 诗 , 尽管 , 那 她 曾是 写作 , 和 菲茨 读 作为 跟随
: - -
: - -
: - -

但她写的并非诗歌，菲茨读道：——

" ['lɪlipʌt] [striːt] , ['tjuːzdeɪ] , 22nd [meɪ] .
" LILLIPUT STREET , Tuesday , 22nd May .
" 小人国 街道 , 周二 , 22nd 可能 .

"利利普特街，5月22日，星期二。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɪtsˈrɔɪ] - [rɪˈkwest] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['tɒməs]
" Mr . and Mr . Fitzroy Tymmyns request the pleasure of Sir Thomas
" 先生 . 和 先生 . 菲茨罗伊 - 要求 这 乐趣 的 先生 托马斯
[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ɒn] ['wenzdeɪ] ,
and Lady Kicklebury's company at dinner on Wednesday ,
和 女士 - 公司 在 晚餐 在 周三 ,

"菲茨罗伊·蒂明斯先生和先生诚挚邀请托马斯·基克尔伯里爵士和夫人于周三共进晚餐，

[æt; ət]['sɛvən][wʌn] / [ˌtuːˈtuː] [əˈklɑːk] . "
at 7 1 / 2 o'clock . "
在 7 1 / 2 点钟 . "

7点半。

" [maɪ][dɪə(r)] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [feɪs] .
" My dear ! " exclaimed the barrister , pulling a long face .
" 我的 亲爱的 ! " 惊呼 这 律师 , 拉 一个 长的 脸 .

"我的天哪！"律师惊呼道，脸上露出了难看的表情。

" [lɔː] , [fɪtsˈrɔɪ] ! " [kraɪd][ðə; ði] [brˈlʌvɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , " [haʊ] [juː; jʊ][duː; də]['stɑːt(ə)l][wʌn] ! "
" Law , Fitzroy ! " cried the beloved of his bosom , " how you do startle one ! "
" 法律 , 菲茨罗伊 ! " 哭 这 心爱 的 他的 怀 , " 如何 你 做 惊吓 一 ! "

"法拉，菲茨罗伊！"他心爱的女人喊道，"你真是吓了我一跳！"

" [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [wɪð] ['aʊə(r)] [miːnz] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Give a dinner - party with our means ! " said he .
" 给 一个 晚餐 - 派对 和 我们的 方法 ! " 说 他 .

"用我们现有的财力举办一次晚宴吧！"他说。

" [eɪnt] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ]['maɪzə(r)] ?
" Ain't you making a fortune , you miser ?
" 不是 你 制作 一个 财富 , 你 吝啬鬼 ?

"你这个守财奴，难道没赚到一大笔钱吗？"

" ['rəʊzə] [sed] .
" Rosa said .
" 罗莎 说 .

罗莎说道。

" [ˌfɪfˈtiːn] [ˈgini] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [aɪv] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **Fifteen guineas a day is four thousand five hundred a year ; I've calculated it .**
" 十五 几内亚 一个 天 是 四 千 五 百 一个 年 ; 我已经 计算 它 .

“一天十五几尼，一年就是四千五百几尼；我已经算过了。”

" [ænd; ənd] , [səʊ] [ˈseɪɪŋ] ,
" **And , so saying ,**
" 和 , 所以 说 ,

“因此，

[ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [həʊld] [ðv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɪskəs] ([wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðəʊz]
she rose and taking hold of his whiskers (which are as fine as those
她 玫瑰 和 采取 抓住 的 他的 胡须 (哪个 是 作为 美好的 作为 那些
[ðv; əv] [ˈeni] [mæn] [ðv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːkɪt] ,
of any man of his circuit ,
的 任何 男人 的 他的 电路 ,

她站起身，抓住他的胡须（他的胡须和他所在圈子里任何一个男人的胡须一样漂亮），

) [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [kləʊz] [ʌp] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ]
) she put her mouth close up against his and did something to his long
) 她 放 她 嘴 关闭 向上 反对 他的 和 做过 某物 到 他的 长的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她把嘴唇贴近他的，在他那张长长的脸上做了些什么。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [peɪdʒ] [hɜːd]
which quite changed the expression of it ; and which the little page heard
哪个 相当 已更改 这 表达 的 它 ; 和 哪个 这 小的 页 听到
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
outside the door .
外部 这 门 .

这完全改变了它的表达方式；门外的小侍童听到了。

" [ˈaʊə(r)] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [woʊnt] [həʊld] [ten] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Our dining - room won't hold ten ,** " **he said .**
" 我们的 用餐 - 房间 惯于 抓住 十 , " 他 说 .

“我们的餐厅坐不下十个人，”他说。

" [wiːl; wil] [ˈəʊnli] [ɑːsk] [ˈtwenti] , [maɪ] [lʌv] .
" **We'll only ask twenty , my love .**
" 出色地 仅有的 问 二十 , 我的 爱 .

“亲爱的，我们只会要二十个。”

[ten] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ɪn] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [wen] [ˈevrɪbɒdi] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ˈpɑːtiz] .
Ten are sure to refuse in this season , when everybody is giving parties .
十 是 当然 到 拒绝 在 这 季节 , 什么时候 大家 是 给予 各方 .

在这个人人都在举办派对的季节，肯定会有十个人拒绝。

[lʊk] , [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [lɪst] . "
Look , here is the list . "
看 , 这里 是 这 列表 . "

你看，这是清单。

" [ɜːl] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [ɒv; əv] [ˈbʌŋgeɪ] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɑːb(ə)rə] [seɪnt] [ˈmɛriz] . "
" **Earl and Countess of Bungay , and Lady Barbara Saint Mary's . "**
" 伯爵 和 伯爵夫人 的 邦盖 , 和 女士 芭芭拉 圣 玛丽的 . "

“邦盖伯爵和伯爵夫人，以及芭芭拉·圣玛丽夫人。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɔːd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **You are dying to get a lord into the house ,**
" 你 是 垂死 到 得到 一个 主 进入 这 房子 ,

“你巴不得把一位贵族请进府里。”

" ['tɪmɪnz] [sed] ([hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][fɪg] - [triː] [kɔːt] [jet] ,
" **Timmins said (HE had not altered his name in Fig - tree Court yet ,**
" 蒂明斯 说 (他 有 不是 已修改 他的 姓名 在 如图 - 树 法庭 然而 ,

蒂明斯说（他还没有在无花果树苑更改自己的名字），

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [ə'fektɪd] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl][hɪm] -) .
and therefore I am not so affected as to call him TYMMYNS) .
和 所以 我 是 不是 所以 做作的 作为 到 称呼 他 -) .

因此，我并不觉得有必要称他为 TYMMYNS）。

" [lɔː] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]['kʌz(ə)nz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] , " ['rəʊzə] [sed] .
" **Law , my dear , they are our cousins , and must be asked , " Rosa said .**
" 法律 , 我的 亲爱的 , 他们 是 我们的 表兄弟姐妹 , 和 必须 是 问 , " 罗莎 说 .

“法律啊，亲爱的，他们是我们的表亲，必须去问问，”罗莎说。

" [let] [juː 'es][pʊt] [daʊn] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tɒm] ['kraʊdər] , [ðen] . "
" **Let us put down my sister and Tom Crowder , then . "**
" 让 我们 放 向下 我的 姐姐 和 汤姆 克劳德 , 然后 . "

“那我们就把我妹妹和汤姆·克劳德安乐死吧。”

" [blɑːntʃ] ['kraʊdər] [ɪz] ['riːəli] [səʊ] ['veri] [fæt] , [fɪts'rɔɪ] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ,
" **Blanche Crowder is really so VERY fat , Fitzroy , " his wife said ,**
" 布兰奇 克劳德 是 真的 所以 非常 胖的 , 菲茨罗伊 , " 他的 妻子 说 ,

“布兰奇·克劳德真的太胖了，菲茨罗伊，”他的妻子说。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [smɔːl] .
" **and our rooms are so VERY small .**
" 和 我们的 房间 是 所以 非常 小的 .

“而且我们的房间非常非常小。”

" [fɪts] [lɑːft] .
" **Fitz laughed .**
" 菲茨 笑了 .

菲茨笑了。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] , " [hiː; hi] [sed] , " ['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [weɪs] [tuː] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] ,
" **You little rogue , " he said , " Lady Bungay weighs two of Blanche ,**
" 你 小的 流氓 , " 他 说 , " 女士 邦盖 重量 二 的 布兰奇 ,

“你这个小流氓，”他说，“邦盖夫人比布兰奇重两倍，

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiːz] [nɒt][ɪn][ðə; ði][ef] - - "
even when she's not in the f - - "
甚至 什么时候 她是 不是 在 这 f - - "

即使她不在——”

" ['fɪdlstɪks] !
" **Fiddlesticks !**
" 胡说八道 !

“胡说八道！”

" [rəʊz] [kraɪd] [aʊt] .
" **Rose cried out .**
" 玫瑰 哭 出去 .

罗斯尖叫起来。

" ['dɒktə(r)] ['kraʊdər] ['riːəli] ['kænɒt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] : [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Doctor Crowder really cannot be admitted : he makes such a noise eating his**
" 医生 克劳德 真的 不能 是 承认 : 他 制作 这样的 一个 噪音 吃 他的
[suːp] ,
soup ,
汤 ,

“克劳德医生真的不能入院：他喝汤的时候声音太大了。”

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] .
that it is really quite disagreeable .
那 它 是 真的 相当 令人不快的 .

这确实令人非常不愉快。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɪmɪteɪtɪd] [ðə; ði][ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [nɔɪz] [pəˈfɔːmd] [baɪ][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [waɪl] [hɪz; ɪz]
" And she imitated the gurgling noise performed by the Doctor while inhausting his
" 和 她 模仿 这 淙淙 噪音 执行 经过 这 医生 尽管 令人疲惫的 他的
[suːp] ,
soup ,
汤 ,

“她模仿医生喝汤时发出的咕噜声，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [wei] [ðæt] [fɪts] [sɔː] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
in such a funny way that Fitz saw inviting him was out of the question .
在 这样的 一个 有趣的 方式 那 菲茨 锯 邀请 他 曾是 出去 的 这 问题 .

事情发展得如此滑稽，以至于菲茨觉得邀请他是不可能的。

" [bɪˈsaɪdz] , [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [hæv; həv] [tuː] [ˈmeni] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , " [ˈrəʊzə] [went] [ɒn] .
" Besides , we mustn't have too many relations , " Rosa went on .
" 除了 , 我们 不得 有 也 许多 关系 , " 罗莎 去 在 .

“此外，我们也不能有太多亲戚关系，”罗莎继续说道。

" [ˈmæmə; məˈmɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
" Mamma , of course , is coming .
" 妈妈 , 的 课程 , 是 未来 .

“妈妈当然会来。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;
She doesn't like to be asked in the evening ;
她 不 喜欢 到 是 问 在 这 晚上 ;

她不喜欢在晚上被问到这个问题；

[ænd; ənd] [ʃɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪlvə(r)] [bred] - [ˈbɑːskɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkændlˌstɪks] , [wɪtʃ]
and she'll bring her silver bread - basket and her candlesticks , which
和 壳 带来 她 银 面包 - 篮子 和 她 烛台 , 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] . "
are very rich and handsome . "
是 非常 富有的 和 英俊的 . "

她还会带来她的银面包篮和烛台，它们非常华丽精美。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [blɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [staʊt] ! " [grəʊn] [aʊt] [ˈtɪmɪnz] .
" And you complain of Blanche for being too stout ! " groaned out Timmins .
" 和 你 抱怨 的 布兰奇 为了 存在 也 肥硕 ! " 呻吟 出去 蒂明斯 .

“你还抱怨布兰奇太胖！”蒂明斯抱怨道。

" [wel] , [wel] , [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pet] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l][ˈrəʊzə] .
" Well , well , don't be in a pet , " said little Rosa .
" 出色地 , 出色地 , 不 是 在 一个 宠物 , " 说 小的 罗莎 .

“哎呀，哎呀，别当宠物，”小罗莎说。

" [ðə; ði][gˈɜːlz][woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˈdɪnə(r)] ; [bʌt; bət] [wɪl] [brɪŋ] [ðeə(r)][ˈmjuːzɪk] [ˈɑːftəwədz] .
" The girls won't come to dinner ; but will bring their music afterwards .
" 这 女孩们 惯于 来 到 晚餐 ; 但 将要 带来 他们的 音乐 然后 .

“女孩们不会来吃晚饭；但之后会带来她们的音乐。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [lɪst] .
" And she went on with the list .
" 和 她 去 在 和 这 列表 .

她继续列举着。

" [sɜː(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [ˌtuː'tuː] .

"	Sir	Thomas	and	Lady	Kicklebury	,	2	.
"	先生	托马斯	和	女士	-	,	2	.

“托马斯爵士和基克尔伯里夫人，2.

[nəʊ] ['seɪɪŋ] [nəʊ] : [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][ðem; ðəm] , [tʃɑːlz] .

No	saying	no	:	we	MUST	ask	them	,	Charles	.
不	说	不	:	我们	必须	问	他们	,	查尔斯	.

不能说不：我们必须问他们，查尔斯。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] ,

They	are	rich	people	,
他们	是	富有的	人们	,

他们是有钱人。

[ænd; ənd] ['eni] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] [ɪn] ['brɒbdɪŋnæg] ['gaːdnz] [wʊd] ['swɒləʊ] [ʌp] ['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l]

and	any	room	in	their	house	in	Brobdingnag	Gardens	would	swallow	up	OUR	humble
和	任何	房间	在	他们的	房子	在	布罗卜丁奈格	花园	会	吞	向上	我们的	谦逊的

[kɒt] . [bʌt; bət][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɪn]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

cot	.	But	to	people	in	OUR	position	in	SOCIETY	they	will	be	glad	enough	to
婴儿床	.	但	到	人们	在	我们的	位置	在	社会	他们	将要	是	高兴的	足够的	到

[kʌm] .

come	.
来	.

他们在布罗卜丁奈格花园的房子里的任何一间房间都能容纳下我们简陋的婴儿床。但对于我们这样社会地位的人来说，他们会非常乐意前来。

[ðə; ði] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['fæmɪlɪz] . "

The	city	people	are	glad	to	mix	with	the	old	families	.	"
这	城市	人们	是	高兴的	到	混合	和	这	老的	家庭	.	"

城里人很高兴能和老人们相处。

" ['veri] [gʊd] , " [sez] [fɪts] ,

"	Very	good	,	"	says	Fitz	,
"	非常	好的	,	"	说道	菲茨	,

“很好，”菲茨说。

[wɪð] [ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'sent] - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [went] [ɒn] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪst] .

with	a	sad	face	of	assent	-	-	and	Mrs	.	Timmins	went	on	reading	her	list	.
和	一个	伤心	脸	的	同意	-	-	和	太太	.	蒂明斯	去	在	阅读	她	列表	.

蒂明斯太太脸上带着一丝悲伤的赞同——然后继续念着她的清单。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] , - [pleɪs] . "

"	Mr	.	and	Mrs	.	Topham	Sawyer	,	Belgravine	Place	.	"
"	先生	.	和	太太	.	托普汉姆	索耶	,	-	地方	.	"

“托普汉姆·索耶先生和夫人，贝尔格雷文广场。”

" ['mɪsɪz] . ['sɔːjə(r)] ['hæznt] [ɑːskt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

"	Mrs	.	Sawyer	hasn't	asked	you	all	the	season	.
"	太太	.	索耶	还没有	问	你	全部	这	季节	.

“索耶太太整个季度都没问过你这个问题。”

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː'self] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['emprəs] ; [ænd; ənd] [wen] - - "

She	gives	herself	the	airs	of	an	empress	;	and	when	-	-	"
她	给予	她自己	这	播出	的	一个	皇后	;	和	什么时候	-	-	"

她摆出一副女皇的姿态；而当——”

" [wʌnz] ['membə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] , " ['rəʊzə] [rɪ'plaɪd] ,

"	One's	Member	,	you	know	,	my	dear	,	one	must	have	,	"	Rosa	replied	,
"	一个人的	成员	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,	一	必须	有	,	"	罗莎	回复	,

“你知道，亲爱的，每个人都必须要有会员卡，”罗莎回答道。

[wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv]

with	much	dignity	as	if	the	presence	of	the	representative	of	her	native
和	很多	尊严	作为	如果	这	在场	的	这	代表	的	她	本国的

[pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] .

place	would	be	a	protection	to	her	dinner	.
地方	会	是	一个	保护	到	她	晚餐	.

她举止端庄，仿佛家乡代表的到来会保佑她的晚餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

And	a	note	was	written	and	transported	by	the	page	early	next	morning
和	一个	笔记	曾是	书面	和	运输	经过	这	页	早期的	下一个	早晨

[tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɔɪəz] ,

to	the	mansion	of	the	Sawyers	,
到	这	大厦	的	这	索耶斯	,

第二天清晨，侍童将一张纸条送到了索耶家的宅邸。

[ɪn] - [pleɪs] .

in	Belgravine	Place	.
在	-	地方	.

在贝尔格雷文广场。

[ðə; ði] ['tɑːpəm] [s'ɔɪəz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ;

The	Topham	Sawyers	had	just	come	down	to	breakfast	;
这	托普汉姆	索耶斯	有	只是	来	向下	到	早餐	;

托普汉姆·索耶一家刚下楼吃早餐；

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [dʌst] - ['kʌlәd] ['mɔːnɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [mə'dɒnə] [frʌnt] ([ʃiː; ʃi]

Mrs	.	T	.	in	her	large	dust	-	colored	morning	-	dress	and	Madonna	front	(	she
太太	.	T	.	在	她	大的	灰尘	-	有色	早晨	-	裙子	和	麦当娜	正面	(	她

[lʊks] ['rɑːðə(r)] ['skrægi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

looks	rather	scraggy	of	a	morning	,
看起来	相当	瘦弱的	的	一个	早晨	,

T夫人穿着她那件灰褐色的大号晨礼服，胸前挂着麦当娜式的图案（她早上看起来有点憔悴），

[bʌt; bət][aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋlɪt] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] [wɪl] [stʌn] [juː; jʊ][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ])

but	I	promise	you	her	ringlets	and	figure	will	stun	you	of	an	evening	)
但	我	承诺	你	她	环状物	和	数字	将要	眩晕	你	的	一个	晚上	)

;

;

;

但我保证，她那一头卷发和曼妙的身材会让你惊艳一整晚）；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['daɪəlɒg] [pɑːst] : - -

and	having	read	the	note	,	the	following	dialogue	passed	:	-	-
和	拥有	读	这	笔记	,	这	下列的	对话	通过了	:	-	-

读完纸条后，双方进行了如下对话：

['mɪsɪz] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] . - - " [wel] , [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [end] .

Mrs	.	Topham	Sawyer	.	-	-	"	Well	,	upon	my	word	,	I	don't	know	where	things	will	end	.
太太	.	托普汉姆	索耶	.	-	-	"	出色地	,	之上	我的	单词	,	我	不	知道	在哪里	事物	将要	结尾	.

托普汉姆·索耶太太——“嗯，说实话，我不知道事情最终会如何收场。”

['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] , [ðə; ði] - [hæv; həv] [ɑːskt] [juː 'es][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Mr	.	Sawyer	,	the	Timminses	have	asked	us	to	dinner	.
先生	.	索耶	,	这	-	有	问	我们	到	晚餐	.

索耶先生，蒂明斯一家邀请我们去他们家吃晚饭。

" ['mɪstə(r)] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] . - - " [ɑːsk][juː 'es][tuː; tə] ['dɪnə(r)] !

"	Mr	.	Topham	Sawyer	.	-	-	"	Ask	us	to	dinner	!
"	先生	.	托普汉姆	索耶	.	-	-	"	问	我们	到	晚餐	!

“托普汉姆·索耶先生——”请我们共进晚餐吧！

[wɒt] [diː] - - - - - ['ɪmpjədəns] !
What d - - - - - impudence !
什么 d - - - - - 厚颜无耻 !

真是厚颜无耻!

" ['mɪsɪz] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] . - - " [ðə; ðiː][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [ˌrevə'luːʃənəri]
" Mrs . Topham Sawyer . - - " The most dangerous and insolent revolutionary
" 太太 . 托普汉姆 索耶 . - - " 这 最多 危险的 和 傲慢的 革命性的
['prɪnsəp(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ə'brɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːjə(r)] ;
principles are abroad , Mr . Sawyer ;
原则 是 国外 , 先生 . 索耶 ;

“托普汉姆·索耶夫人——”索耶先生，最危险、最狂妄的革命原则正在国外传播；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [hɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] [p'ɜːsənz] .
and I shall write and hint as much to these persons .
和 我 将 写 和 暗示 作为 很多 到 这些 人 .

我也会以书面和暗示的方式向这些人表达我的意愿。

" ['mɪstə(r)] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] . - - " [nəʊ] , [diː] - - - [ˌaɪ 'tiː] , [dʒəʊ'ænə] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kən'stɪtʃʊənt]
" Mr . Topham Sawyer . - - " No , d - - - it , Joanna : they are my constituents
" 先生 . 托普汉姆 索耶 . - - " 不 , d - - - 它 , 乔安娜 : 他们 是 我的 成分
[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .
and we must go .
和 我们 必须 去 .

“托普汉姆·索耶先生——”“不，该死的，乔安娜：他们是我的选民，我们必须去。”

[raɪt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [nəʊt] , [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['pɑːti] .
Write a civil note , and say we will come to their party .
写 一个 民用 笔记 , 和 说 我们 将要 来 到 他们的 派对 .

写一张礼貌的便条，说我们会去参加他们的聚会。

" ([hiː; hi]['rezjuːmeɪz][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] - [ðə; ði] [taɪmz] , - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] [raɪts]
" (He resumes the perusal of ' The times , ' and Mrs . Topham Sawyer writes
" (他 简历 这 仔细阅读 的 - 这 时代 , - 和 太太 . 托普汉姆 索耶 写
) - -
) - -
) - -

（他继续翻阅《泰晤士报》，托普汉姆·索耶夫人写道）——

" [maɪ] [dɪə(r)] ['rəʊzə] , - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .
" MY DEAR ROSA , - - We shall have GREAT PLEASURE in joining your little party .
" 我的 亲爱的 罗莎 , - - 我们 将 有 伟大的 乐趣 在 加入 你的 小的 派对 .

“我亲爱的罗莎，——我们非常乐意参加你们的小聚会。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] ,
I do not reply in the third person , as WE ARE OLD FRIENDS ,
我 做 不是 回复 在 这 第三 人 , 作为 我们 是 老的 朋友们 ,

我不会用第三人称回复，因为我们是老朋友。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['neɪbəz] .
you know , and COUNTRY NEIGHBORS .
你 知道 , 和 国家 邻居 .

你知道，还有乡村邻居。

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ɪz] [wel] : ['prez(ə)nt][maɪ] ['kaɪndɪst] [rɪ'membrənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
I hope your mamma is well : present my KINDEST REMEMBRANCES to her ,
我 希望 你的 妈妈 是 出色地 : 展示 我的 最善良的 回忆 到 她 ,

希望你妈妈一切都好：请代我向她致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
and I hope we shall see much MORE of each other in the summer ,
和 我 希望 我们 将 看 很多 更多的 的 每个 其他 在 这 夏天 ,

我希望今年夏天我们能有更多机会见面。

[wen] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ([fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]

when	we	go	down	to	the	Sawpits	(	for	going	abroad	is	out	of	the	question
什么时候	我们	去	向下	到	这	锯木坑	(	为了	去	国外	是	出去	的	这	问题

[ɪn] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [taɪmz]) .

in	these	DREADFUL	TIMES	)	.
在	这些	可怕	时代	)	.

当我们前往锯木厂时（因为在这些可怕的时期出国是不可能的）。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɪsɪz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [pet] ,

With	a	hundred	kisses	to	your	dear	little	PET	,
和	一个	百	吻	到	你的	亲爱的	小的	宠物	,

给你亲爱的小宠物一百个吻，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ə'tætʃt]

"	Believe	me	your	attached
"	相信	我	你的	随附的

相信我，你依恋着我

" [dʒeɪ] . [tiː] . [es] .

"	J	.	T	.	S	.
"	J	.	T	.	S	.

“JTS

" [ʃiː; ʃi] [sed] [pet] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['roʊzəz] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] :

"	She	said	Pet	,	because	she	did	not	know	whether	Rosa's	child	was	a	girl	or	boy	:
"	她	说	宠物	,	因为	她	做过	不是	知道	无论	罗莎的	孩子	曾是	一个	女孩	或者	男生	:

“她说是佩特，因为她不知道罗莎的孩子是男孩还是女孩：

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['neɪtʃə(r)]

and	Mrs	.	Timmins	was	very	much	pleased	with	the	kind	and	gracious	nature
和	太太	.	蒂明斯	曾是	非常	很多	高兴	和	这	种类	和	亲切	自然

[ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

of	the	reply	to	her	invitation	.
的	这	回复	到	她	邀请	.

蒂明斯夫人对对方热情友好的回复感到非常高兴。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði][nekst] [p'ɜːsənz] [huːm] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['ɑːskɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)]

The	next	persons	whom	little	Mrs	.	Timmins	was	bent	upon	asking	,	were	Mr
这	下一个	人	谁	小的	太太	.	蒂明斯	曾是	弯曲	之上	问	,	是	先生

. [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɒn] ['raʊdi] ,

.	and	Mrs	.	John	Rowdy	,
.	和	太太	.	约翰	喧闹的	,

小蒂明斯太太接下来执意要问的人是约翰·罗迪先生和太太。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['stʌmpi] , ['raʊdi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [ɒv; əv] ['brɒbdɪŋnæg] ['gaːdnz] , [ɒv; əv]

of	the	firm	of	Stumpy	,	Rowdy	and	Co	.	,	of	Brobdingnag	Gardens	,	of
的	这	公司	的	矮墩墩	,	喧闹的	和	合作	.	,	的	布罗卜丁奈格	花园	,	的

[ðə; ði] ['preəri] ,

the	Prairie	,
这	草原	,

斯图姆皮、罗迪公司，布罗卜丁奈格花园，草原

['pʌtni] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] , ['sɪti] .

Putney	,	and	of	Lombard	Street	,	City	.
普特尼	,	和	的	伦巴第	街道	,	城市	.

普特尼，以及伦敦市伦巴第街。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raʊdi] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [skuːl]

Mrs	.	Timinins	and	Mrs	.	Rowdy	had	been	brought	up	at	the	same	school
太太	.	-	和	太太	.	喧闹的	有	到过	带来	向上	在	这	相同的	学校

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

蒂米宁斯太太和罗迪太太从小就在同一所学校读书。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	there	was	always	a	little	rivalry	between	them	,
和	那里	曾是	总是	一个	小的	对抗	之间	他们	,

他们之间一直存在着一点竞争关系。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [praɪz][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə][lɑːst]

from	the	day	when	they	contended	for	the	French	prize	at	school	to	last
从	这	天	什么时候	他们	有争议	为了	这	法语	奖	在	学校	到	最后的

[wiːk] ,

week	,
星期	,

从他们当年在学校角逐法语奖到上周，

[wen] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['fænsi] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

when	each	had	a	stall	at	the	Fancy	Fair	for	the	benefit	of	the
什么时候	每个	有	一个	摊位	在	这	想要	公平的	为了	这	益处	的	这

[d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪd] ['mʌfɪn] - [men] ;

Daughters	of	Decayed	Muffin	-	men	;
女儿们	的	腐烂的	松饼	-	男人	;

她们各自在花式集市上摆摊，为腐烂松饼人的女儿们筹款；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [dɑːnst] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['raʊdi] [ɪn][ðə; ði] [saɪð] [mə'zɜːkə] [æt; ət]

and	when	Mrs	.	Timmins	danced	against	Mrs	.	Rowdy	in	the	Scythe	Mazurka	at
和	什么时候	太太	.	蒂明斯	跳舞	反对	太太	.	喧闹的	在	这	镰	玛祖卡舞曲	在

[ðə; ði] ['pɒlɪʃ] [bɔːl] ,

the	Polish	Ball	,
这	抛光	球	,

在波兰舞会上，蒂明斯夫人和罗迪夫人跳起了镰刀玛祖卡舞。

['hedɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [hjuː] ['slæʃə(r)] .

headed	by	Mrs	.	Hugh	Slasher	.
标题	经过	太太	.	休	杀手	.

由休·斯莱舍夫人领导。

['raʊdi] [tʊk] ['twenti] - [θriː] [paʊndz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['tɪmɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mʌfɪn] [træn'zækʃ(ə)n] (

Rowdy	took	twenty	-	three	pounds	more	than	Timmins	in	the	Muffin	transaction	(
喧闹的	采取	二十	-	三	磅	更多的	比	蒂明斯	在	这	松饼	交易	(

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ʃi][hæd; həd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l] - ['həʊldə(r)] [wɜːkt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ɑː(r)]

for	she	had	possession	of	a	kettle	-	holder	worked	by	the	hands	of	R
为了	她	有	拥有	的	一个	壶	-	持有者	工作	经过	这	双手	的	拉

- [waɪ] - - ,

-	y	-	lty	,
-	是	-	-	,

在松饼交易中，罗迪比蒂明斯多拿了二十三英镑（因为她拥有一个由赖尔蒂亲手制作的壶架，

[wɪtʃ] [brɔːt] [kraʊdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl]) ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mə'zɜːkə] ['rəʊzə] ['kɔŋkə] :

which	brought	crowds	to	her	stall	)	;	but	in	the	Mazurka	Rosa	conquered	:
哪个	带来	人群	到	她	摊位	)	;	但	在	这	玛祖卡舞曲	罗莎	征服	:

这为她的摊位吸引了大量人群)；但在玛祖卡舞中，罗莎征服了：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] [ˈpɒsəb(ə)l] ([wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [red] [buːt] [ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [hiːl]

she	has	the	prettiest	little	foot	possible	(	which	in	a	red	boot	and	silver	heel
她	有	这	最漂亮的	小的	脚	可能的	(	哪个	在	一个	红色的	启动	和	银	脚跟

[lʊkt] [səʊ] [ˈlʌvli] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʧaɪˈniːz] [æmˈbæsədə(r)] [riˈmɑːk] [ˌaɪ ˈtiː]) ,

looked	so	lovely	that	even	the	Chinese	ambassador	remarked	it	)	,
看起来	所以	迷人的	那	甚至	这	中国人	大使	评论	它	)	,

她的脚非常漂亮（穿着红色靴子和银色高跟鞋的样子非常可爱，连中国大使都赞叹不已），

[ˌweərˈæz] [ˈmɪsɪz] . - [fʊt] [ɪz][nəʊ][ˈtraɪf(ə)l] ,

whereas	Mrs	.	Rowdy's	foot	is	no	trifle	,
然而	太太	.	-	脚	是	不	琐事	,

然而，罗迪太太的脚可不是小事一桩。

[æz; əz] [lɔːd] [ˈkɔːrnˌbɛri] [əkˈnɒlɪdʒd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [buːt] - [tɪp]

as	Lord	Cornbury	acknowledged	when	it	came	down	on	his	lordship's	boot	-	tip
作为	主	康伯里	已确认	什么时候	它	来了	向下	在	他的	领主的	启动	-	提示

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [təˈgeðə(r)] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [saɪðz] .

as	they	danced	together	amongst	the	Scythes	.
作为	他们	跳舞	一起	在	这	镰刀	.

正如科恩伯里勋爵在与镰刀舞者共舞时，靴尖落在勋爵的靴尖上时所承认的那样。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈruːɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn] [ˈraʊdi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	These	people	are	ruining	themselves	,	"	said	Mrs	.	John	Rowdy	to	her
"	这些	人们	是	毁坏	他们自己	,	"	说	太太	.	约翰	喧闹的	到	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“这些人正在自取灭亡，”约翰·罗迪太太对她丈夫说。

[ɒn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] [nəʊt] .

on	receiving	the	pink	note	.
在	接收	这	粉色的	笔记	.

收到粉色纸条时。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkærid] [raʊnd] [baɪ] [ðæt] [rəʊg] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌtənɪ] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ;

It	was	carried	round	by	that	rogue	of	a	buttony	page	in	the	evening	;
它	曾是	携带	圆形的	经过	那	流氓	的	一个	纽扣	页	在	这	晚上	;

那天晚上，那个爱管闲事、爱穿纽扣的侍童把它到处拿着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ˈbrɒbdɪŋnæg] [ˈgaːdnz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] [ˈɑːftəwədz] ,

and	he	walked	to	Brobdingnag	Gardens	,	and	in	the	Park	afterwards	,
和	他	步行	到	布罗卜丁奈格	花园	,	和	在	这	公园	然后	,

他步行前往布罗卜丁奈格花园，之后又去了公园。

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [ˈkɪtʃɪn] - [meɪd] [æt; ət] - ,

with	a	young	lady	who	is	kitchen	-	maid	at	27	,
和	一个	年轻的	女士	WHO	是	厨房	-	女佣	在	-	,

和一位27岁的年轻女佣，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌtnz] .

and	who	is	not	more	than	fourteen	years	older	than	little	Buttons	.
和	WHO	是	不是	更多的	比	十四	年	老	比	小的	按钮	.

而且他比小巴顿大不了十四岁。

" [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈruːɪnɪŋ] [ðəmˈselvz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [dʒɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

"	These	people	are	ruining	themselves	,	"	said	Mrs	.	John	to	her	husband	.
"	这些	人们	是	毁坏	他们自己	,	"	说	太太	.	约翰	到	她	丈夫	.

“这些人正在自取灭亡，”约翰太太对丈夫说。

" [ˈrəʊzə] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [ðə; ði] - . "

"	Rosa	says	she	has	asked	the	Bungays	.	"
"	罗莎	说道	她	有	问	这	-	.	"

“罗莎说她已经问过邦盖一家了。”

" - [ɪn'di:d] !
" **Bungays indeed !**
" - 的确 !

“真是邦盖斯！”

['tɪmɪnz] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [tʌft] - ['hʌntə(r)] , " [sed] ['raʊdi] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ]
Timmins was always a tuft - hunter , " said Rowdy , who had been at college
蒂明斯 曾是 总是 一个 簇 - 猎人 , " 说 喧闹的 , WHO 有 到过 在 大学
[wɪð] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] ,
with the barrister ,
和 这 律师 ,

“蒂明斯一直是个喜欢猎艳的人，”罗迪说道，他曾与这位律师是大学同学。

[ænd; ənd] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑ:t] ,
and who , for his own part ,
和 WHO , 为了 他的 自己的 部分 ,

而他本人，

[hæz; həz][nəʊ][mɔ:(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:d] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai][hæv; həv] ; [ænd; ənd] ['ædɪŋ] ,
has no more objection to a lord than you or I have ; and adding ,
有 不 更多的 异议 到 一个 主 比 你 或者 我 有 ; 和 添加 ,

他对领主并无比你我更反感；并补充道：

" [hæŋ] [hɪm] , [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] ['pɑ:tiz] ? " [ə'laʊd] ['mɪsɪz] . ['raʊdi]
" Hang him , what business has HE to be giving parties ? " allowed Mrs . Rowdy
" 悬挂 他 , 什么 商业 有 他 到 是 给予 各方 ? " 允许 太太 . 喧闹的
,
,
,

“把他绞死！他有什么资格举办派对？”罗迪太太说道。

[ˌnevəðə'les] , [tu:; tə] [ək'sept] ['roʊzəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
nevertheless , to accept Rosa's invitation .
尽管如此 , 到 接受 罗莎的 邀请 .

然而，他还是接受了罗莎的邀请。

" [wen] [ai][gəʊ][tu:; tə] ['bɪznəs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] .
" When I go to business to - morrow , I will just have a look at Mr .
" 什么时候 我 去 到 商业 到 - 明天 , 我 将要 只是 有 一个 看 在 先生 .
[fɪtsɪz] [ə'kaʊnt] ,
Fitz's account ,
菲茨的 帐户 ,

“我明天去上班的时候，会看一下菲茨先生的账目。”

" ['mɪstə(r)] . ['raʊdi] [θɔ:t] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌəʊvə'drɔ:n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] ,
" Mr . Rowdy thought ; " and if it is overdrawn , as it usually is ,
" 先生 . 喧闹的 想法 ; " 和 如果 它 是 透支 , 作为 它 通常 是 ,
[waɪ] . . .
why . . .
为什么 . . .

罗迪先生心想：“如果它透支了，就像通常那样，为什么……”

" [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['bru:əm] [hɪə(r)][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs]
" The announcement of Mrs . Rowdy's brougham here put an end to this
" 这 公告 的 太太 . - 布鲁厄姆 这里 放 一个 结尾 到 这
[ə'gri:əb(ə)l] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔ:t] ;
agreeable train of thought ;
同意 火车 的 想法 ;

“罗迪太太的马车在这里的亮相，终结了这种愉快的思绪；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈbæŋkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [stept] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l]['fæməli]

and	the	banker	and	his	lady	stepped	into	it	to	join	a	snug	little	family
和	这	银行家	和	他的	女士	步	进入	它	到	加入	一个	舒适	小的	家庭

- ['pɑːti] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

-	party	of	two	-	and	-	twenty	,
-	派对	的	二	-	和	-	二十	,

于是，银行家和他的夫人走了进来，加入了一个温馨的小家庭聚会，共有二十二人。

['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [æt; ət][ðeə(r)] [greɪt] [haʊs] [ɒn][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] [saɪd]

given	by	Mr	.	and	Mrs	.	Secondchop	at	their	great	house	on	the	other	side
给定	经过	先生	.	和	太太	.	-	在	他们的	伟大的	房子	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [pɑːk] .

of	the	Park	.
的	这	公园	.

由 Secondchop 夫妇在公园另一边的大房子里赠送。

" - [ˌtuːˈtuː] , - [θriː] , [ɑːˈselvz] [ænd; ənd]['mæmə; məˈmɑː][θriː] , [ˌtuːˈtuː] [sˈɔɪəz] , "

"	Rowdys	2	,	Bungays	3	,	ourselves	and	mamma	3	,	2	Sawyers	,	"
"	-	2	,	-	3	,	我们自己	和	妈妈	3	,	2	索耶斯	,	"

['kælkjuleɪtɪd]['lɪt(ə)l]['rəʊzə] .

calculated	little	Rosa	.
计算	小的	罗莎	.

“Rowdys 2，Bungays 3，我们自己和妈妈 3，2 个 Sawyers，”小罗莎盘算着。

" ['dʒen(ə)rəl]['gʌlpɪn] , " ['rəʊzə][kənˈtɪnjuːd] , " [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][ɪz]['veri]['stjuːpɪd] ,

"	General	Gulpin	,	"	Rosa	continued	,	"	eats	a	great	deal	,	and	is	very	stupid	,
"	一般的	吞食者	,	"	罗莎	持续	,	"	吃	一个	伟大的	交易	,	和	是	非常	愚蠢的	,

“古尔平将军，”罗莎继续说道，“食量很大，而且非常愚蠢。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [wel] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑː(r)][ænd; ənd] ['rɪbən] . [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [hɪm]

but	he	looks	well	at	table	with	his	star	and	ribbon	.	Let	us	put	HIM
但	他	看起来	出色地	在	桌子	和	他的	星星	和	丝带	.	让	我们	放	他

[daʊn] !

down	!
向下	!

但他戴着星星和绶带坐在桌子上看起来挺帅的。我们把他放下来吧！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [daʊn] " [sɜː(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['gʌlpɪn] , [ˌtuːˈtuː] .

"	and	she	noted	down	"	Sir	Thomas	and	Lady	Gulpin	,	2	.
"	和	她	著名的	向下	"	先生	托马斯	和	女士	吞食者	,	2	.

她记下了“托马斯爵士和古尔平夫人，2.

[lɔːd] - , [wʌn] . "

Lord	Castlemouldy	,	1	.	"
主	-	,	1	.	"

卡斯尔莫尔迪勋爵，1。

" [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] [əˈbɒmɪnəbli] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd]['stjuːpɪd] , " [grəʊn] ['tɪmɪnz] .

"	You	will	make	your	party	abominably	genteel	and	stupid	,	"	groaned	Timmins	.
"	你	将要	制作	你的	派对	极其可憎	文雅的	和	愚蠢的	,	"	呻吟	蒂明斯	.

“你会把你的党变成一个极其文雅又愚蠢的政党，”蒂明斯呻吟道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] ?

"	Why	don't	you	ask	some	of	our	old	friends	?
"	为什么	不	你	问	一些	的	我们的	老的	朋友们	?

“为什么不问问我们的一些老朋友呢？”

[əʊld]['mɪsɪz] . ['pɔːrtmən] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] ['twenti] [taɪmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [tuː]

Old	Mrs	.	Portman	has	asked	us	twenty	times	,	I	am	sure	,	within	the	last	two
老的	太太	.	波特曼	有	问	我们	二十	时代	,	我	是	当然	,	之内	这	最后的	二

[jˈiəz] . "

years	.	"
年	.	"

我敢肯定，在过去的两年里，波特曼老太太至少问过我们二十次了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] [went] [ðeə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piː] - [suːp] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] !

"	And	the	last	time	we	went	there	,	there	was	pea	-	soup	for	dinner	!
"	和	这	最后的	时间	我们	去	那里	,	那里	曾是	豌豆	-	汤	为了	晚餐	!

“我们上次去那里的时候，晚餐竟然是豌豆汤！”

" ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːn] .

"	Mrs	.	Timmins	said	,	with	a	look	of	ineffable	scorn	.
"	太太	.	蒂明斯	说	,	和	一个	看	的	难以言喻的	轻蔑	.

蒂明斯太太带着难以言喻的轻蔑神情说道。

" ['nəʊbədi] [kæn; kən][hæv; həv] [biːn] ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɑːdʒɪz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

"	Nobody	can	have	been	kinder	than	the	Hodges	have	always	been	to	us
"	无人	能	有	到过	幼儿园	比	这	霍奇斯	有	总是	到过	到	我们

;

;
;

“没有人能比霍奇斯一家对我们更友善；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [wiː; wi] [mait] [meɪk] , [ai] [θɪŋk] . "

and	some	sort	of	return	we	might	make	,	I	think	.	"
和	一些	种类	的	返回	我们	可能	制作	,	我	思考	.	"

我想，我们或许能从中获得一些回报。

" [rɪ'tɜːn] , [ɪn'diːd] !

"	Return	,	indeed	!
"	返回	,	的确	!

“真的回来了！”

[ə; eɪ] ['prɪti] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [tuː; tə][hɪə(r)] - ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑːdʒ]

A	pretty	sound	it	is	on	the	staircase	to	hear	'	Mr	.	and	Mrs	.	'	Odge
一个	漂亮的	声音	它	是	在	这	楼梯	到	听到	-	先生	.	和	太太	.	-	ODGE

[ænd; ənd] [mɪs] - - - [prə'naʊnst] [baɪ] ,

and	Miss	'	Odges	'	pronounced	by	Billiter	,
和	错过	-	-	-	发音	经过	比利特	,

在楼梯上听到比尔特念出“奥奇先生和夫人”以及“奥奇小姐”的名字，真是悦耳动听。

[huː] ['ɔːlweɪz] [liːvz] [hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] [aʊt] .

who	always	leaves	his	h's	out	.
WHO	总是	树叶	他的	h 的	出去	.

他总是漏掉字母 h。

[nəʊ] , [nəʊ] : [siː] [ə'tɜːniz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,

No	,	no	:	see	attorneys	at	your	chambers	,
不	,	不	:	看	律师	在	你的	房间	,

不，不：请到您律师事务所咨询律师。

[maɪ][dɪə(r)] - - [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [duː; də][ɪn]['aʊə(r)][sə'saɪəti] ?

my	dear	-	-	but	what	could	the	poor	creatures	do	in	OUR	society	?
我的	亲爱的	-	-	但	什么	可以	这	贫穷的	生物	做	在	我们的	社会	?

亲爱的——但是，在我们这个社会里，这些可怜的生灵又能做什么呢?

" [ænd; ənd][səʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪmɪns] [əʊld] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][traɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [baɪ]
" And so , one by one , Timmins's old friends were tried and eliminated by
" 和 所以 , 一 经过 一 , 蒂明斯 老的 朋友们 是 尝试 和 已淘汰 经过
['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ,
Mrs . Timmins ,
太太 . 蒂明斯 ,

于是，蒂明斯夫人一个接一个地审判并淘汰了蒂明斯的老朋友们。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [ə'tɜːni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
just as if she had been an Irish Attorney - General ,
只是 作为 如果 她 有 到过 一个 爱尔兰 律师 - 一般的 ,

就好像她曾是爱尔兰总检察长一样，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səʊ] ['meni] ['kæθəlɪks] [ɒn]['mɪstə(r)] . ['mɪtʃəlz] ['dʒʊəri] .
and they so many Catholics on Mr . Mitchel's jury .
和 他们 所以 许多 天主教徒 在 先生 . 米切尔的 陪审团 .

米切尔先生的陪审团里有很多天主教徒。

['mɪsɪz] . [fɪts'rɔɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] ['kʌmpəni] .
Mrs . Fitzroy insisted that the party should be of her very best company .
太太 . 菲茨罗伊 坚持 那 这 派对 应该 是 的 她 非常 最好的 公司 .

菲茨罗伊夫人坚持认为，参加聚会的必须是她最亲密的朋友。

['fʌnimæn] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɪt] , [wɒz; wəz] [ɑːskt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
Funnyman , the great wit , was asked , because of his jokes ; and Mrs .
滑稽演员 , 这 伟大的 有 , 曾是 问 , 因为 的 他的 笑话 ; 和 太太 .
[bʌt] ,
Butt ,
屁股 ,

这位幽默风趣、妙语连珠的喜剧演员，因为他的笑话才被邀请；还有巴特夫人，

[ɒn] [huːm] [hiː; hi] ['præktɪs] ; [ænd; ənd]['pɒtə(r)] , [huː] [ɪz] [ɑːskt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evrɪbɒdi] [els] [ɑːsks][hɪm]
on whom he practises ; and Potter , who is asked because everybody else asks him
在 谁 他 实践 ; 和 波特 , WHO 是 问 因为 大家 别的 问 他
;
;
;

他以谁为对象进行练习；还有波特，因为大家都问他，所以才问他；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ræn,vɪl] ['ræn,vɪl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [huː] [maɪt] [gɪv] [sʌm; səm] [njuːz]
and Mr . Ranville Ranville of the Foreign Office , who might give some news
和 先生 . 兰维尔 兰维尔 的 这 外国的 办公室 , WHO 可能 给 一些 消息
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['spæniʃ] ['skwɒb(ə)l] ;
of the Spanish squabble ;
的 这 西班牙语 争吵 ;

还有外交部的兰维尔·兰维尔先生，他或许能提供一些关于西班牙争端的消息；

[ænd; ənd] - , [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp]['ɪntuː] [nəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['ɪntɪmət]
and Botherby , who has suddenly sprung up into note because he is intimate
和 - , WHO 有 突然 弹簧 向上 进入 笔记 因为 他 是 亲密的
[wɪð] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] ,
with the French Revolution ,
和 这 法语 革命 ,

还有博瑟比，他因为对法国大革命的深入了解而突然声名鹊起。

[ænd; ənd]['vɪzɪts] [lə'druː] - ['rɔlin] [ænd; ənd] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] .
and visits Ledru - Rollin and Lamartine .
和 访问 勒德鲁 - 罗林 和 拉马丁 .

并访问了勒德鲁-罗兰和拉马丁。

[ænd; ənd] [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪmɪs][diː][lɑː] [meisn] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði]

And	these	,	with	a	couple	more	who	are	amis	de	la	maison	,	made	up	the
和	这些	,	和	一个	夫妻	更多的	WHO	是	朋友们	德	拉	豪森	,	制成	向上	这

['twenti] ,

twenty	,
二十	,

这些人，再加上另外几位同为“家庭之友”的朋友，就组成了这二十人。

[huːm] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['seɪfli] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

whom	Mrs	.	Timmins	thought	she	might	safely	invite	to	her	little	dinner	.
谁	太太	.	蒂明斯	想法	她	可能	安全	邀请	到	她	小的	晚餐	.

蒂明斯太太认为可以安全地邀请他们参加她的小型晚宴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [djuːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [keɪm]

But	the	deuce	of	it	was	,	that	when	the	answers	to	the	invitations	came
但	这	二	的	它	曾是	,	那	什么时候	这	答案	到	这	邀请函	来了

[bæk] , ['evribɒdi] [ək'septɪd] !

back	,	everybody	accepted	!
后退	,	大家	公认	!

但最令人惊讶的是，当邀请函的回复出来后，所有人都接受了邀请！

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒndəri] .

Here	was	a	pretty	quandary	.
这里	曾是	一个	漂亮的	困惑	.

这真是个棘手的问题。

[haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][get] ['twenti] ['ɪntuː][ðeə(r)]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

How	they	were	to	get	twenty	into	their	dining	-	room	was	a	calculation	which
如何	他们	是	到	得到	二十	进入	他们的	用餐	-	房间	曾是	一个	计算	哪个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪmɪnz] [kʊd; kəd][nɒt] [sɒlv] [æt; ət][ɔːl] ;

poor	Timmins	could	not	solve	at	all	;
贫穷的	蒂明斯	可以	不是	解决	在	全部	;

如何才能让二十个人挤进餐厅里，可怜的蒂明斯根本算不出这个问题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

and	he	paced	up	and	down	the	little	room	in	dismay	.
和	他	踱步	向上	和	向下	这	小的	房间	在	沮丧	.

他沮丧地在小房间里来回踱步。

" [puː] ! " [sed] ['rəʊzə] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Pooh	!	"	said	Rosa	with	a	laugh	.
"	呸	!	"	说	罗莎	和	一个	笑	.

“噗！”罗莎笑着说。

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [blɑːntʃ] [lʊkt] ['veri] [wel] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [dresɪz] [lɑːst] [jɪə(r)] ;

"	Your	sister	Blanche	looked	very	well	in	one	of	my	dresses	last	year	;
"	你的	姐姐	布兰奇	看起来	非常	出色地	在	一	的	我的	连衣裙	最后的	年	;

“你妹妹布兰奇去年穿我的一件裙子很好看；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [staʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	you	know	how	stout	she	is	.
和	你	知道	如何	肥硕	她	是	.

你知道她有多壮实。

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	find	some	means	to	accommodate	them	all	,	depend	upon	it	.
我们	将要	寻找	一些	方法	到	容纳	他们	全部	,	依赖	之上	它	.

我们一定会找到办法来安置他们所有人，请放心。

" ['mɪsɪz] . [dʒɒn] - [nəʊt] [tuː; tə][dɪə(r)]['rəʊzə] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['lætərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	John	Rowdy's	note	to	dear	Rosa	,	accepting	the	latter's	invitation	,
"	太太	.	约翰	-	笔记	到	亲爱的	罗莎	,	接受	这	后者的	邀请	,

约翰·罗迪夫人给亲爱的罗莎的信，接受了罗莎的邀请：

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][kaɪnd][wʌn] ;

was	a	very	gracious	and	kind	one	;
曾是	一个	非常	亲切	和	种类	一	;

他是一位非常和蔼可亲的人；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪts] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]

and	Mrs	.	Fitz	showed	it	to	her	husband	when	he	came	back	from
和	太太	.	菲茨	显示	它	到	她	丈夫	什么时候	他	来了	后退	从

['tʃeɪmbəz] .

chambers	.
房间	.

菲茨太太在她丈夫从办公室回来后，把这张照片拿给他看。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm][frɒm; frəm]

But	there	was	another	note	which	had	arrived	for	him	by	this	time	from
但	那里	曾是	其他	笔记	哪个	有	到达的	为了	他	经过	这	时间	从

['mɪstə(r)] . ['raʊdi] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːm] ;

Mr	.	Rowdy	-	-	or	rather	from	the	firm	;
先生	.	喧闹的	-	-	或者	相当	从	这	公司	;

但此时，罗迪先生——或者更确切地说是公司——给他寄来了另一张纸条；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ef] . ['tɪmɪnz] [hæd; həd] [ˌəʊvə'drɔːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] 28L .

and	to	the	effect	that	Mr	.	F	.	Timmins	had	overdrawn	his	account	28L	.
和	到	这	影响	那	先生	.	F	.	蒂明斯	有	透支	他的	帐户	28L	.

18s .

18s	.
18s	.

并指出 F. Timmins 先生的账户透支了 28 英镑 18 先令。

6d . , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [sʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənts] , ['stʌmpi] ,

6d	.	,	and	was	requested	to	pay	that	sum	to	his	obedient	servants	,	Stumpy	,
6d	.	,	和	曾是	请求	到	支付	那	和	到	他的	听话	仆人	,	矮墩墩	,

['raʊdi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

Rowdy	and	Co	.
喧闹的	和	合作	.

6d，并被要求将该款项支付给他的忠实仆人 Stumpy、Rowdy 和 Co.。

[ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði]

And	Timmins	did	not	like	to	tell	his	wife	that	the	contending	parties	in	the
和	蒂明斯	做过	不是	喜欢	到	告诉	他的	妻子	那	这	争吵	各方	在	这

[lɒk; lɒx] [fɔɪl] [ænd; ənd][lɒk; lɒx] ['kɔːrɪb] ['reɪlrəʊd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

Lough	Foyle	and	Lough	Corrib	Railroad	had	come	to	a	settlement	,
湖	福伊尔	和	湖	科里布	铁路	有	来	到	一个	沉降	,

蒂明斯不愿告诉妻子，洛夫福伊尔和洛夫科里布铁路的争议各方已经达成和解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] [ˈgini] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪ'tɜːmɪnd] .

and	that	the	fifteen	guineas	a	day	had	consequently	determined	.
和	那	这	十五	几内亚	一个	天	有	最后	决定	.

因此，每天十五几尼的收入就决定了这一点。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['sev(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] ;

"	I	have	had	seven	days	of	it	,	though	,	"	he	thought	;
"	我	有	有	七	天	的	它	,	尽管	,	"	他	想法	;

“不过，我已经连续七天这样了，”他心想；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [desk] , [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	and	that	will	be	enough	to	pay	for	the	desk	,	the	dinner	,	and	the
"	和	那	将要	是	足够的	到	支付	为了	这	桌子	,	这	晚餐	,	和	这

['glɑːsɪz] ,

glasses	,
眼镜	,

“这些钱足够支付桌子、晚餐和酒杯的费用了。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] ['stʌmpi] [ænd; ənd] ['raʊdi] .

and	make	all	right	with	Stumpy	and	Rowdy	.
和	制作	全部	正确的	和	矮墩墩	和	喧闹的	.

和 Stumpy 和 Rowdy 和好。

" [θriː] .

"	III	.
"	三、	.

三、

[ðə; ðɪ] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['ɪʃuːd] ,

The	cards	for	dinner	having	been	issued	,
这	牌	为了	晚餐	拥有	到过	发布	,

晚餐请柬已经发出，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['djuːti][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ə'rendʒmənts] [rɪ'spektɪŋ]

it	became	the	duty	of	Mrs	.	Timmins	to	make	further	arrangements	respecting
它	成为	这	责任	的	太太	.	蒂明斯	到	制作	更远	安排	尊重

[ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [səb'stænʃ(ə)l]

the	invitations	to	the	tea	-	party	which	was	to	follow	the	more	substantial
这	邀请函	到	这	茶	-	派对	哪个	曾是	到	跟随	这	更多的	重大的

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

蒂明斯太太的职责是进一步安排在正餐之后举行的茶会的邀请事宜。

[ðiːz] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz] ['eni] ['leɪdi] [nəʊz] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

These	arrangements	are	difficult	,	as	any	lady	knows	who	is	in	the	habit	of
这些	安排	是	难的	,	作为	任何	女士	知道	WHO	是	在	这	习惯	的

[ˌentə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

entertaining	her	friends	.
娱乐	她	朋友们	.

这些安排很困难，任何有招待朋友习惯的女士都知道这一点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - -

There	are	-	-
那里	是	-	-

有 -

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [waɪlst] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [biːn]

People	who	are	offended	if	you	ask	them	to	tea	whilst	others	have	been
人们	WHO	是	被冒犯了	如果	你	问	他们	到	茶	而	其他的	有	到过

[ɑːskt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

asked	to	dinner	;
问	到	晚餐	;

如果你邀请某人喝茶，而其他人被邀请吃晚餐，他们会感到被冒犯；

['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][kraɪ][aʊt]

People	who	are	offended	if	you	ask	them	to	tea	at	all	;	and	cry	out
人们	WHO	是	被冒犯了	如果	你	问	他们	到	茶	在	全部	;	和	哭	出去

['fjʊəriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

有些人如果你邀请他们喝茶，他们就会生气，并愤怒地叫喊。

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

[dʒeɪn][maɪ] [lʌv] ,
Jane my love ,
简 我的 爱 ,

我的爱人简

[waɪ] [duː; də] [ðiːz] - [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə]
why do these Timminses suppose that I am to leave my dinner - table to
为什么 做 这些 - 认为 那 我 是 到 离开 我的 晚餐 - 桌子 到
[ə'tend] [ðeə(r)] - - - - - ['swɑːreɪ] ?
attend their - - - - - soiree ?
出席 他们的 - - - - - 晚会 ?

为什么蒂明斯一家认为我应该离开餐桌去参加他们的晚宴?

" ([ðə; ði][dɪə(r)] ['riːdə(r)] [meɪ] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] - - - - - [tuː; tə] ['eni] [streŋθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" (the dear reader may fill up the - - - - - to any strength , according to his
" (这 亲爱的 读者 可能 充满向上 这 - - - - - 到 任何 力量 , 根据 到 他的
['laɪkɪŋ]) - - [ɔː(r)] ,
liking) - - or ,
喜欢) - - 或者 ,

（亲爱的读者可以根据自己的喜好，将-----填入任意浓度）——或者，

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['wɪljəm] [maɪ][dɪə(r)] ,
" Upon my word , William my dear ,
" 之上 我的 单词 , 威廉 我的 亲爱的 ,

“我发誓，亲爱的威廉，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bruːəm] ,
it is too much to ask us to pay twelve shillings for a brougham ,
它 是 也 很多 到 问 我们 到 支付 十二 先令 为了 一个 布鲁厄姆 ,

要求我们花十二先令买一辆马车，这太过分了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [glʌvz] ,
and to spend I don't know how much in gloves ,
和 到 花费 我 不 知道 如何 很多 在 手套 ,

还有我不知道花了多少钱买手套，

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['kɜːtsi] [ɪn]['mɪsɪz] . [tɪmɪns] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
just to make our curtsies in Mrs . Timmins's little drawing - room .
只是 到 制作 我们的 屈膝礼 在 太太 . 蒂明斯 小的 绘画 - 房间 .

我们只是去蒂明斯太太的小客厅里行屈膝礼。

" ['mɪsɪz] . ['moʊzər] [meɪd] [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tɪmɪnz] [ə'feə(r)] ,
" Mrs . Moser made the latter remark about the Timmins affair ,
" 太太 . 莫泽 制成 这 后者 评论 关于 这 蒂明斯 事务 ,

“莫泽夫人就蒂明斯事件发表了后一句评论，

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtə] [baɪ]['mɪstə(r)] . - , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , [tuː; tə]
while the former was uttered by Mr . Grumpley , barrister - at - law , to
尽管 这 以前的 曾是 说出 经过 先生 . - , 律师 - 在 - 法律 , 到
[hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ɪn] ['glɒstə(r)] [pleɪs] .
his lady , in Gloucester Place .
他的 女士 , 在 格洛斯特 地方 .

而前者是律师格伦普利先生在格洛斯特广场对他的夫人说的。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fendɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ,
That there are people who are offended if you don't ask them at all ,
那 那里 是 人们 WHO 是 被冒犯了 如果 你 不 问 他们 在 全部 ,

有些人如果你根本不问他们，他们反而会感到被冒犯。

[ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai] [sə'pəʊz] ['nəʊbədi] [wɪl] ['kwestʃən] .
is a point which I suppose nobody will question .
是 一个 观点 哪个 我 认为 无人 将要 问题 .

我想这一点应该没有人会质疑吧。

[tɪmɪns] ['ɜːliɪst] [frend] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [sɪmɪnz] ,
Timmins's earliest friend in life was Simmins ,
蒂明斯 最早 朋友 在 生活 曾是 西蒙斯 ,

蒂明斯一生中最早的朋友是西蒙斯。

[huːz] [waɪf] [ænd; ənd] ['fæməli] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['mɔːtleɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
whose wife and family have taken a cottage at Mortlake for the season .
谁 妻子 和 家庭 有 已采取 一个 小屋 在 莫特莱克 为了 这 季节 .

他的妻子和家人在莫特莱克租了一间度假小屋，准备在那里度过这个季节。

" [wiː; wi] [kænt] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] , " ['rəʊzə] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
" We can't ask them to come out of the country , " Rosa said to her
" 我们 不能 问 他们 到 来 出去 的 这 国家 , " 罗莎 说 到 她

[fɪts'rɔɪ] - - ([bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ,
Fitzroy - - (between ourselves ,
菲茨罗伊 - - (之间 我们自己 ,

“我们不能要求他们离开这个国家，”罗莎对她的菲茨罗伊说——（我们之间，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
she was delighted that Mrs . Simmins was out of the way ,
她 曾是 高兴极了 那 太太 . 西蒙斯 曾是 出去 的 这 方式 ,

她很高兴西明斯太太不在那里了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['evri] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] ['wʊmən]
and was as jealous of her as every well - regulated woman
和 曾是 作为 嫉妒的 的 她 作为 每一个 出色地 - 受监管 女士

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fiːmeɪl] [frendz]) - - " [wiː; wi] [kænt] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
should be of her husband's female friends) - - " we can't ask them to
应该 是 的 她 丈夫的 女性 朋友们) - - " 我们 不能 问 他们 到

[kʌm] [səʊ] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "
come so far for the evening . "
来 所以 远的 为了 这 晚上 . "

她像所有循规蹈矩的女人对丈夫的女性朋友那样嫉妒她——“我们不能要求她们为了晚上来那么远的地方。”

" [waɪ] , [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] . " [sed] [fɪts'rɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [hɪm'self] [nəʊ] ['veri] [greɪt] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]
" Why , no , certainly . " said Fitzroy , who has himself no very great opinion of
" 为什么 , 不 , 当然 . " 说 菲茨罗伊 , WHO 有 他自己 不 非常 伟大的 观点 的

[ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːti] ;
a tea - party ;
一个 茶 - 派对 ;

“当然不。”菲茨罗伊说道，他本人对茶话会并没有什么好感；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪst] .
and so the Simminses were cut out of the list .
和 所以 这 - 是 切 出去 的 这 列表 .

因此，西蒙斯一家被从名单中剔除了。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?
And what was the consequence ?
和 什么 曾是 这 结果 ?

结果如何?

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [sɪmɪnz] [ænd; ənd] ['tɪmɪnz] [kʌt] [wen] [ðeɪ] [met] [æt; ət]
The consequence was , that Simmins and Timmins cut when they met at
这 结果 曾是 , 那 西蒙斯 和 蒂明斯 切 什么时候 他们 遇见 在

['westmɪnstə(r)] ;
Westminster ;
威斯敏斯特 ;

结果是，西蒙斯和蒂明斯在威斯敏斯特相遇时发生了争执；

[ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz] [sent] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['rəʊzə] ,

that	Mrs	.	Simmins	sent	back	all	the	books	which	she	had	borrowed	from	Rosa	,
那	太太	.	西蒙斯	发送	后退	全部	这	图书	哪个	她	有	借来的	从	罗莎	,

西明斯太太把她从罗莎那里借的所有书都归还了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] ; [ðæt] ['rəʊzə] [gəʊz] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [sɪmɪnz] [skwɪnts] ;

with	a	withering	note	of	thanks	;	that	Rosa	goes	about	saying	that	Mrs	.	Simmins	squints	;
和	一个	枯萎	笔记	的	谢谢	;	那	罗莎	去	关于	说	那	太太	.	西蒙斯	眯眼	;

带着一丝冷漠的感谢；罗莎到处说西蒙斯太太眯着眼睛；

[ðæt] ['mɪsɪz] . [es] . , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] , [di'klɛə] [ðæt] ['rəʊzə] [ɪz] ['krʊkɪd] ,

that	Mrs	.	S	.	,	on	her	side	,	declares	that	Rosa	is	crooked	,
那	太太	.	S	.	,	在	她	边	,	声明	那	罗莎	是	歪	,

S夫人则声称罗莎是个骗子。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['ʃeɪmfəli] [tuː; tə] ['kæptɪn] [hɪks] [ɪn] ['mærɪɪŋ] [fɪts'rɔɪ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

and	behaved	shamefully	to	Captain	Hicks	in	marrying	Fitzroy	over	him	,
和	表现	可耻地	到	队长	希克斯	在	结婚	菲茨罗伊	超过	他	,

她没有嫁给希克斯船长，反而嫁给了菲茨罗伊，这种行为对希克斯船长来说是一种耻辱。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

though	she	was	forced	to	do	it	by	her	mother	,
尽管	她	曾是	强制	到	做	它	经过	她	母亲	,

虽然她是被迫这样做的，但她的母亲

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	prefers	the	Captain	to	her	husband	to	this	day	.
和	偏好	这	队长	到	她	丈夫	到	这	天	.

直到今天，她仍然更喜欢船长而不是她的丈夫。

[ɪf] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ðiːz] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [faɪt] ,

If	,	in	a	word	,	these	two	men	could	be	made	to	fight	,
如果	,	在	一个	单词	,	这些	二	男人	可以	是	制成	到	斗争	,

如果用一句话概括，那就是让这两个人打起来，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [waɪvz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

I	believe	their	wives	would	not	be	displeased	;	and	the	reason	of	all	this	misery	,
我	相信	他们的	妻子们	会	不是	是	不高兴	;	和	这	原因	的	全部	这	苦难	,

我相信他们的妻子不会不高兴；而这一切苦难的根源，

[reɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'senʃ(ə)n] , [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʌpəni] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ɪn] ['lɪlipʌt] [striːt] .

rage	,	and	dissension	,	lies	in	a	poor	little	twopenny	dinner	-	party	in	Lilliput	Street	.
愤怒	,	和	纠纷	,	谎言	在	一个	贫穷的	小的	两便士	晚餐	-	派对	在	利立普特	街道	.

愤怒和纷争，就藏在利立浦特街上一场区区两便士的晚餐聚会里。

[wel] , [ðə; ði] [gests] , [bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [miːt] , ['hævɪŋ] [biːn] [ɑːskt] , [əʊld] ['mɪsɪz] . - ,

Well	,	the	guests	,	both	for	before	and	after	meat	,	having	been	asked	,	old	Mrs	.	Gashleigh	,
出色地	,	这	客人	,	两个都	为了	前	和	后	肉	,	拥有	到过	问	,	老的	太太	.	-	,

嗯，老加什利太太问了客人们餐前餐后的用餐需求，老加什利太太说：

['roʊzəz] ['mʌðə(r)] - - ([ænd; ənd] , [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [fɪts'rɔɪz] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , [ðəʊ] [aɪ]
Rosa's mother - - (and , by consequence , Fitzroy's DEAR mother - in - law , though I
罗莎的 母亲 - - (和 , 经过 结果 , 菲茨罗伊的 亲爱的 母亲 - 在 - 法律 , 尽管 我
['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] " [dɪə(r)] " [ɪz] [pə'tɪkjələli] [sɑ:'kæstɪk]) - - ['mɪsɪz] .
promise you that " dear " is particularly sarcastic) - - Mrs .
承诺 你 那 " 亲爱的 " 是 特别 讽刺的) - - 太太 .

罗莎的母亲——（因此也是菲茨罗伊亲爱的岳母，虽然我向你保证，“亲爱的”这个词带有特别的讽刺意味）——夫人。

- [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð] [mɪs] [ɪ'laɪzə] - , [hu:]
Gashleigh of course was sent for , and came with Miss Eliza Gashleigh , who
- 的 课程 曾是 发送 为了 , 和 来了 和 错过 伊丽莎 - , WHO
[pleɪz] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)] ,
plays on the guitar ,
演出 在 这 吉他 ,

当然，加什利被请来了，她带着会弹吉他的伊丽莎·加什利小姐一起来了。

[ænd; ənd] ['emәli] , [hu:] [limp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [pleɪz] ['swi:tli] [ɒn][ðə; ði] [ˌkɒnsə'ti:nə] .
and Emily , who limps a little , but plays sweetly on the concertina .
和 艾米丽 , WHO 跛行 一个 小的 , 但 演出 甜蜜地 在 这 手风琴 .

还有艾米丽，她走路有点跛，但她演奏手风琴的声音很甜美。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [kləʊz] [baɪ] - - [trʌst] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
They live close by - - trust them for that .
他们 居住 关闭 经过 - - 相信 他们 为了 那 .

他们就住在附近——相信他们。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] , [θæŋk] ['aʊə(r)] [stɑ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Your mother - in - law is always within hearing , thank our stars for the
你的 母亲 - 在 - 法律 是 总是 之内 听力 , 感谢 我们的 明星 为了 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['wɪmɪn] .
attention of the dear women .
注意力 的 这 亲爱的 女性 .

你婆婆总是在你耳边唠叨，感谢老天爷让她这么关心你。

[ðə; ði] - , [aɪ] [seɪ] , [lɪv; laɪv] [kləʊz] [baɪ] ,
The Gashleighs , I say , live close by ,
这 - , 我 说 , 居住 关闭 经过 ,

我说，加什利一家就住在附近。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɜ:li] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['roʊzəz] [nəʊts] [hæd; həd] [bi:n] ['ɪʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and came early on the morning after Rosa's notes had been issued for the
和 来了 早期的 在 这 早晨 后 罗莎的 笔记 有 到过 发布 为了 这
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

在罗莎发出晚宴通知后，第二天清晨，她就来了。

[wen] [fɪts'rɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] ,
When Fitzroy , who was in his little study ,
什么时候 菲茨罗伊 , WHO 曾是 在 他的 小的 学习 ,

当时菲茨罗伊正在他的小书房里，

[wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] - - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'sɜ:d] ['lɪt(ə)l][rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ]
which opens into his little dining - room - - one of those absurd little rooms which
哪个 打开 进入 他的 小的 用餐 - 房间 - - 一 的 那些 荒诞 小的 房间 哪个
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['pæntri] ,
ought to be called a gentleman's pantry ,
应该 到 是 称为 一个 绅士的 食品储藏室 ,

餐厅通向他的小餐厅——那种滑稽的小房间，应该叫绅士的餐具室才对。

[ænd; ənd][ɪz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑ:θ] ,

and	is	scarcely	bigger	than	a	shower	-	bath	,
和	是	几乎	大	比	一个	淋浴	-	洗澡	,

它比淋浴浴缸大不了多少。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [steɪt] ['kæbɪn][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] - - [wen] [fɪts'rɔɪ] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [nɒk] ,

or	a	state	cabin	in	a	ship	-	-	when	Fitzroy	heard	his	mother	-	in	-	law's	knock	,
或者	一个	状态	舱	在	一个	船	-	-	什么时候	菲茨罗伊	听到	他的	母亲	-	在	-	法律的	敲	,

或者船上的某个舱房——当菲茨罗伊听到岳母的敲门声时，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['skʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	her	well	-	known	scuffling	and	chattering	in	the	passage	-	-	in	which	she
和	她	出色地	-	已知	扭打	和	喋喋不休	在	这	通道	-	-	在	哪个	她

[skwi:zd] [ʌp] [jʌŋ] ['bʌtnz] ,

squeezed	up	young	Buttons	,
挤压	向上	年轻的	按钮	,

还有她在走廊里众所周知的扭打和喋喋不休——她还挤进了小巴顿的肚子里，

[ðə; ðɪ][peɪdʒ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][pʊt] ['kwestʃənz] [tu:; tə][hɪm] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ['beɪbi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kʊks] [helθ] ,

the	page	,	while	she	put	questions	to	him	regarding	baby	,	and	the	cook's	health	,
这	页	,	尽管	她	放	问题	到	他	关于	婴儿	,	和	这	库克的	健康	,

在她向他询问有关婴儿和厨师健康状况的问题时，页面显示：

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [wɒt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sent] [ˌəʊvə'naɪt] , [ænd; ənd]

and	whether	she	had	taken	what	Mrs	.	Gashleigh	had	sent	overnight	,	and
和	无论	她	有	已采取	什么	太太	.	-	有	发送	过夜	,	和

[ðə; ði] ['haʊsˌmeɪdz] [helθ] ,

the	housemaid's	health	,
这	女佣	健康	,

她是否收到了加什利太太连夜送来的东西，以及女佣的健康状况。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tɪmɪnz] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] ['tʃeɪmbəz] [ɔ:(r)][nɒt] - - [ænd; ənd] [wen] ,

and	whether	Mr	.	Timmins	had	gone	to	chambers	or	not	-	-	and	when	,
和	无论	先生	.	蒂明斯	有	已消失	到	房间	或者	不是	-	-	和	什么时候	,

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] ['tʃætə(r)] ,

after	this	preliminary	chatter	,
后	这	初步的	喋喋不休	,

蒂明斯先生是否去了办公室——以及在这一系列初步闲聊之后，何时.....

['bʌtnz] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔ:(r)] , [ə'naʊnsɪŋ] - - " ['mɪsɪz] .

Buttons	flung	open	the	door	,	announcing	-	-	"	Mrs	.
按钮	扔	打开	这	门	,	宣布	-	-	"	太太	.

纽扣猛地打开了门，宣告道——“夫人

- [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

Gashleigh	and	the	young	ladies	,
-	和	这	年轻的	女士们	,

加什利和年轻女士们，

" [fɪts'rɔɪ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [taɪmz] ['nju:zpeɪpə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [best] [nɒt]

"	Fitzroy	laid	down	his	Times	newspaper	with	an	expression	that	had	best	not
"	菲茨罗伊	铺设	向下	他的	《时代周刊》	报纸	和	一个	表达	那	有	最好的	不是

[bi:; bi] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] ,

be	printed	here	,
是	打印	这里	,

菲茨罗伊放下手中的《泰晤士报》，他脸上的表情最好不要在这里刊印出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

and	took	his	hat	and	walked	away	.
和	采取	他的	帽子	和	步行	离开	.

他拿起帽子就走了。

['mɪsɪz] . - [hæz; həz]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

Mrs	**.**	**Gashleigh**	**has**	**never**	**liked**	**him**	**since**	**he**	**left**	**off**	**calling**	**her**	**mamma**	**,**
太太	.	-	有	绝不	喜欢	他	自从	他	左边	离开	呼叫	她	妈妈	,

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**kissing**	**her**	**.**
和	接吻	她	.

自从他不再叫她妈妈、不再亲吻她之后，加什利太太就一直不喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] - - [hiː; hi][wɒz; wəz] [hæŋd] [ɪf] [hiː; hi]

But	**he**	**said**	**he**	**could**	**not**	**stand**	**it**	**any**	**longer**	**-**	**-**	**he**	**was**	**hanged**	**if**	**he**
但	他	说	他	可以	不是	站立	它	任何	更长	-	-	他	曾是	绞刑	如果	他

[wʊd] .

would	**.**
会	.

但他表示他再也无法忍受了——如果他愿意，他宁愿被绞死。

[səʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [klɪə(r)][tuː; tə]['rəʊzə] , ['mæmə; mə'mɑː] ,

So	**he**	**went**	**away**	**to**	**chambers**	**,**	**leaving**	**the**	**field**	**clear**	**to**	**Rosa**	**,**	**mamma**	**,**
所以	他	去	离开	到	房间	,	离开	这	场地	清除	到	罗莎	,	妈妈	,

于是他回房去了，把战场留给了罗莎，妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪə(r)][gˈɜːlz] .

and	**the**	**two**	**dear**	**girls**	**.**
和	这	二	亲爱的	女孩们	.

还有那两个可爱的女孩。

[ɔː(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['rɑːðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Or	**to**	**one**	**of**	**them**	**,**	**rather**	**:**	**for**	**before**	**leaving**	**the**	**house**	**,**
或者	到	一	的	他们	,	相当	:	为了	前	离开	这	房子	,

或者更确切地说，是对其中一人而言：因为在离开家之前，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l] [fɪts'rɔɪ] [ʌp] [steəz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

he	**thought**	**he**	**would**	**have**	**a**	**look**	**at**	**little**	**Fitzroy**	**up**	**stairs**	**in**	**the**	**nursery**	**,**
他	想法	他	会	有	一个	看	在	小的	菲茨罗伊	向上	楼梯	在	这	苗圃	,

他想上楼去育婴室看看小菲茨罗伊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɜːn(ə)l] [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] ,

and	**he**	**found**	**the**	**child**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**maternal**	**aunt**	**Eliza**	**,**
和	他	成立	这	孩子	在	这	双手	的	他的	母体	阿姨	伊丽莎	,

他发现孩子在他姨妈伊丽莎的怀里。

[huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)]

who	**was**	**holding**	**him**	**and**	**pinching**	**him**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**her**	**guitar**
WHO	曾是	保持	他	和	捏	他	作为	如果	他	有	到过	她	吉他

,

,

,

谁抱着他，掐着他，仿佛他是她的吉他一样。

[aɪ] [sə'pəʊz] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [bɔːl] ['pɪtɪfəli] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['faɪnəli] ['kwɪtɪd]

I	**suppose**	**;**	**so**	**that**	**the**	**little**	**fellow**	**bawled**	**pitifully**	**-**	**-**	**and**	**his**	**father**	**finally**	**quitted**
我	认为	;	所以	那	这	小的	同伴	嚎啕大哭	可怜地	-	-	和	他的	父亲	最后	辞职

[ðə; ði] ['premɪsɪz] .

the	**premises**	**.**
这	前提	.

我想，于是小家伙可怜兮兮地嚎啕大哭——他父亲最终离开了家。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [gɒn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒf] ,

No	**sooner**	**was**	**he**	**gone**	**,**	**although**	**the**	**party**	**was**	**still**	**a**	**fortnight**	**off**	**,**
不	很快	曾是	他	已消失	,	虽然	这	派对	曾是	仍然	一个	两星期	离开	,

他刚一走，尽管聚会还有两周才举行，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪmɪn] [paʊnst] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

than	the	women	pounced	upon	his	little	study	,	and	began	to	put	it	in
比	这	女性	猛扑	之上	他的	小的	学习	,	和	开始	到	放	它	在

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

随后，女人们涌入他的小书房，开始整理起来。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [sʌm; səm] [ðeɪ] [pʊt][bɪ'haɪnd]

Some	of	his	papers	they	pushed	up	over	the	bookcase	,	some	they	put	behind
一些	的	他的	文件	他们	推动	向上	超过	这	书柜	,	一些	他们	放	在后面

[ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] .

the	Encyclopaedia	.
这	百科全书	.

他们把他的一些文件推到书柜上面，另一些文件放在百科全书后面。

[sʌm; səm] [ðeɪ] [kræmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːz] - - [weə(r)] ['mɪsɪz] . - [faʊnd] [θriː] [sɪg'ɑːz] ,

Some	they	crammed	into	the	drawers	-	-	where	Mrs	.	Gashleigh	found	three	cigars	,
一些	他们	拥挤	进入	这	抽屉	-	-	在哪里	太太	.	-	成立	三	雪茄	,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɒkɪtɪd] ,

which	she	pocketed	,
哪个	她	口袋	,

有些东西被塞进了抽屉里——加什利太太在抽屉里发现了三支雪茄，她把它们揣进了口袋。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɛtəz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ;

and	some	letters	,	over	which	she	cast	her	eye	;
和	一些	信件	,	超过	哪个	她	投掷	她	眼睛	;

还有几封信，她翻阅了一下；

[ænd; ənd][baɪ] [fɪtsɪz] [rɪ'tɜːn] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [niːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	by	Fitz's	return	they	had	the	room	as	neat	as	possible	,
和	经过	菲茨的	返回	他们	有	这	房间	作为	整洁的	作为	可能的	,

菲茨回来的时候，他们已经把房间收拾得尽可能整洁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [glɑːs] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] - ['sɜːvɪs] ['mʌstə] [ɒn][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪb(ə)l] .

and	the	best	glass	and	dessert	-	service	mustered	on	the	study	table	.
和	这	最好的	玻璃	和	甜点	-	服务	集结	在	这	学习	桌子	.

书桌上摆放着最好的酒杯和甜点服务。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['sɜːvɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] .

It	was	a	very	neat	and	handsome	service	,	as	you	may	be	sure	Mrs	.
它	曾是	一个	非常	整洁的	和	英俊的	服务	,	作为	你	可能	是	当然	太太	.

- [θɔːt] ,

Gashleigh	thought	,
-	想法	,

葬礼办得非常整洁体面，加什利夫人肯定也这么认为。

[huːz] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [æt; ət] [spəʊd] [ænd; ənd]

whose	rich	uncle	had	purchased	it	for	the	young	couple	,	at	Spode	and
谁	富有的	叔叔	有	购买	它	为了	这	年轻的	夫妻	,	在	斯波德	和

['koʊpˌlændz] ;

Copeland's	;
科普兰的	;

这位富有的叔叔在斯波德和科普兰珠宝店为这对年轻夫妇买下了这件珠宝；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [twelv] [p'ɜːsənz] .

but	it	was	only	for	twelve	persons	.
但	它	曾是	仅有的	为了	十二	人	.

但它只能容纳十二个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] ,

It	was	agreed	that	it	would	be	,	in	all	respects	,
它	曾是	同意	那	它	会	是	,	在	全部	尊重	,

双方一致认为，在各方面都将如此。

[tʃiːpə] [ænd; ənd]['betə(r)][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'zɜːt] - [pleɪts] ; [ænd; ənd] [wɪð] " [maɪ]

cheaper	and	better	to	purchase	a	dozen	more	dessert	-	plates	;	and	with	"	my
更便宜	和	更好的	到	购买	一个	打	更多的	甜点	-	盘子	;	和	和	"	我的

['sɪlvə(r)] ['bɑːskɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

silver	basket	in	the	centre	,
银	篮子	在	这	中心	,

买一打甜点盘更便宜也更好；而且"我的银篮子放在中间，

" ['mɪsɪz] . [dʒiː] . [sed] ([ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bred] - ['bɑːskɪt]) ,

"	Mrs	.	G	.	said	(	she	is	always	bragging	about	that	confounded	bread	-	basket	)	,
"	太太	.	G	.	说	(	她	是	总是	吹嘘	关于	那	令人困惑	面包	-	篮子	)	,

G太太说（她总是吹嘘那个该死的粮仓），

[wiː; wi] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['eni] ['ekstrə]['tʃaɪnə] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪl] [lʊk] ['veri] ['prɪti] .

we	need	not	have	any	extra	china	dishes	,	and	the	table	will	look	very	pretty	.
我们	需要	不是	有	任何	额外的	中国	菜肴	,	和	这	桌子	将要	看	非常	漂亮的	.

我们不需要额外的瓷器餐具，餐桌看起来也会很漂亮。

" [ɒn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rəʊl] - [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] ,

"	On	making	a	roll	-	call	of	the	glass	,
"	在	制作	一个	卷	-	称呼	的	这	玻璃	,

"在清点玻璃杯时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ] ['tʌmbləz] , [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['dʌz(ə)n]

it	was	calculated	that	at	least	a	dozen	or	so	tumblers	,	four	or	five	dozen
它	曾是	计算	那	在	至少	一个	打	或者	所以	玻璃杯	,	四	或者	五	打

[waɪnz] ,

wines	,
葡萄酒	,

据估计，至少有十几只玻璃杯，四五打葡萄酒，

[eɪt] ['wɔːtə(r)] - ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][aɪs] - [pleɪts] , [wɜː(r); wə(r)] ['rekwɪzɪt] ;

eight	water	-	bottles	,	and	a	proper	quantity	of	ice	-	plates	,	were	requisite	;
八	水	-	瓶子	,	和	一个	恰当的	数量	的	冰	-	盘子	,	是	必需品	;

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

需要八瓶水和适量的冰块；此外，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz]

as	they	would	always	be	useful	,	it	would	be	best	to	purchase	the	articles
作为	他们	会	总是	是	有用	,	它	会	是	最好的	到	购买	这	文章

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

由于这些物品总是有用的，所以最好立即购买。

[fɪts] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɑːskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Fitz	tumbled	over	the	basket	containing	them	,
菲茨	翻滚	超过	这	篮子	包含	他们	,

菲茨不小心从装着它们的篮子上摔了下来。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] ['tʃeɪmbəz] ,

which	stood	in	the	hall	as	he	came	in	from	chambers	,
哪个	站立	在	这	大厅	作为	他	来了	在	从	房间	,

他从房间进来时，那东西就矗立在大厅里。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪl] .

and	over	the	boy	who	had	brought	them	-	-	and	the	little	bill	.
和	超过	这	男生	WHO	有	带来	他们	-	-	和	这	小的	账单	.

还有那个把东西带来的人——以及那张小账单。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [ˌaɪ 'tiː]

The	women	had	had	a	long	debate	,	and	something	like	a	quarrel	,	it
这	女性	有	有	一个	长的	辩论	,	和	某物	喜欢	一个	争吵	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] ,

must	be	owned	,
必须	是	拥有	,

两位女士进行了长时间的争论，甚至可以说有些争吵，这一点必须承认。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)] .

over	the	bill	of	fare	.
超过	这	账单	的	票价	.

在餐费单上。

['mɪsɪz] . - , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] ['devənʃə] ,

Mrs	.	Gashleigh	,	who	had	lived	a	great	part	of	her	life	in	Devonshire	,
太太	.	-	,	WHO	有	居住地	一个	伟大的	部分	的	她	生活	在	德文郡	,

加什利夫人一生中的大部分时间都居住在德文郡，

[ænd; ənd] [kept] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [ðeə(r)] , [wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪʃɪz] ,

and	kept	house	in	great	state	there	,	was	famous	for	making	some	dishes	,
和	保留	房子	在	伟大的	状态	那里	,	曾是	著名的	为了	制作	一些	菜肴	,

他把那里的家务安排得井井有条，还以擅长烹饪某些菜肴而闻名。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [nəʊ] ['dɪnə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪkt] .

without	which	,	she	thought	,	no	dinner	could	be	perfect	.
没有	哪个	,	她	想法	,	不	晚餐	可以	是	完美的	.

她心想，如果没有它，晚餐就不可能完美。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [mɒk] - ['tɜːt(ə)l] , [ænd; ənd] [stjuːd] ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['gʊzbəri] -

When	she	proposed	her	mock	-	turtle	,	and	stewed	pigeons	,	and	gooseberry	-
什么时候	她	建议的	她	嘲笑	-	龟	,	和	炖	鸽子	,	和	醋栗	-

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

当她提出要吃她的仿海龟、炖鸽子和醋栗奶油时，

['rəʊzə] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] - - [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Rosa	turned	up	her	nose	-	-	a	pretty	little	nose	it	was	,	by	the	way	,
罗莎	转向	向上	她	鼻子	-	-	一个	漂亮的	小的	鼻子	它	曾是	,	经过	这	方式	,

罗莎扬起了鼻子——顺便说一句，她的鼻子小巧精致。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [tɜːn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	with	a	natural	turn	in	that	direction	.
和	和	一个	自然的	转动	在	那	方向	.

而且自然而然地朝着那个方向发展。

" [mɒk] - ['tɜːt(ə)l][ɪn][dʒuːn] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Mock	-	turtle	in	June	,	mamma	!	"	said	she	.
"	嘲笑	-	龟	在	六月	,	妈妈	!	"	说	她	.

“妈妈，六月有假海龟！”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['rəʊzə] , " [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑː]

"	It	was	good	enough	for	your	grandfather	,	Rosa	,	"	the	mamma
"	它	曾是	好的	足够的	为了	你的	祖父	,	罗莎	,	"	这	妈妈

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

“你爷爷觉得这东西很好，罗莎，”妈妈回答说：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəl] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

"	it	was	good	enough	for	the	Lord	High	Admiral	,	when	he	was	at
"	它	曾是	好的	足够的	为了	这	主	高的	上将	,	什么时候	他	曾是	在

['plɪməθ] ;

Plymouth	;
普利茅斯	;

“当海军大臣在普利茅斯时，这已经足够好了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

it	was	good	enough	for	the	first	men	in	the	county	,
它	曾是	好的	足够的	为了	这	第一的	男人	在	这	县	,

对于该县的第一批男性来说，这已经足够好了。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [baɪ] [lɔːd] - [ænd; ənd] [lɔːd] [rəʊlz] ;

and	relished	by	Lord	Fortyskewer	and	Lord	Rolls	;
和	津津有味	经过	主	-	和	主	卷	;

福蒂斯克尔勋爵和罗尔斯勋爵都非常喜欢；

[sɜː(r)] ['lɒrəns] ['pɔːkə(r)][et; eɪt] [twaɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)]['eksɪtə(r)]['reɪsɪz] ;

Sir	Lawrence	Porker	ate	twice	of	it	after	Exeter	races	;
先生	劳伦斯	猪肉	吃	两次	的	它	后	埃克塞特	种族	;

劳伦斯·波克爵士在埃克塞特赛马会后吃了两次这种食物；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] - - "

and	I	think	it	might	be	good	enough	for	-	-	"
和	我	思考	它	可能	是	好的	足够的	为了	-	-	"

我觉得它可能足够好了——”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [sed] ['rəʊzə] , [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

"	I	will	NOT	have	it	,	mamma	!	"	said	Rosa	,	with	a	stamp	of	her	foot
"	我	将要	不是	有	它	,	妈妈	!	"	说	罗莎	,	和	一个	邮票	的	她	脚

;

;
;

“我绝不接受，妈妈！”罗莎跺着脚说；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [nju:] [wɒt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] .

and	Mrs	.	Gashleigh	knew	what	resolution	there	was	in	that	.
和	太太	.	-	知道	什么	解决	那里	曾是	在	那	.

加什利夫人知道这其中蕴含着怎样的解决之道。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɪzɪk] [ðə; ði]['beɪbi] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]

Once	,	when	she	had	tried	to	physic	the	baby	,	there	had	been	a	similar
一次	,	什么时候	她	有	尝试	到	物理学	这	婴儿	,	那里	有	到过	一个	相似的

[faɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

fight	between	them	.
斗争	之间	他们	.

有一次，她试图用通灵术召唤婴儿时，他们之间也发生过类似的争执。

[səʊ]['mɪsɪz] . - [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [kɑːt] ,

So	Mrs	.	Gashleigh	made	out	a	carte	,
所以	太太	.	-	制成	出去	一个	卡片	,

于是加什利太太制作了一张名片，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [suːp] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] - - [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['vækjuːm] ;

in	which	the	soup	was	left	with	a	dash	-	-	a	melancholy	vacuum	;
在	哪个	这	汤	曾是	左边	和	一个	短跑	-	-	一个	忧郁	真空	;

汤里只剩下一抹淡淡的忧伤——一种空虚感；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [θrʌst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒntreɪz] ;

and	in	which	the	pigeons	were	certainly	thrust	in	among	the	entrees	;
和	在	哪个	这	鸽子	是	当然	推力	在	之中	这	主菜	;

鸽子肯定被塞进了主菜里；

[bʌt; bət]['rəʊzə] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðeɪ] ['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] ['ɒntreɪ] [æt; ət][ɔ:l]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

but	Rosa	determined	they	never	should	make	an	entree	at	all	into	HER
但	罗莎	决定	他们	绝不	应该	制作	一个	主菜	在	全部	进入	她

['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti] ,

dinner	-	party	,
晚餐	-	派对	,

但罗莎坚决认为他们绝对不能在她的晚宴上露面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

but	that	she	would	have	the	dinner	her	own	way	.
但	那	她	会	有	这	晚餐	她	自己的	方式	.

但她要按照自己的方式享用晚餐。

[wen] [fɪts] [rɪ'tɜ:nd] , [ðen] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɪl] [ɒv; əv] 6L . 14s .

When	Fitz	returned	,	then	,	and	after	he	had	paid	the	little	bill	of	6L	.	14s	.
什么时候	菲茨	返回	,	然后	,	和	后	他	有	有薪酬的	这	小的	账单	的	6L	.	14s	.

菲茨回来后，付清了6英镑14先令的小额账单。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [glɑ:s] , ['rəʊzə] [flu:] [tu:; tə][hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['swi:tɪst] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	glass	,	Rosa	flew	to	him	with	her	sweetest	smiles	,	and	the
为了	这	玻璃	,	罗莎	飞翔	到	他	和	她	最甜美的	微笑	,	和	这

['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

baby	in	her	arms	.
婴儿	在	她	武器	.

罗莎抱着孩子，面带最甜美的笑容飞奔向他，递上玻璃杯。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [rɪ'mɑ:k] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] [gru:] ['evri] [deɪ] [mɔ:(r)][ænd; ənd]

And	after	she	had	made	him	remark	how	the	child	grew	every	day	more	and
和	后	她	有	制成	他	评论	如何	这	孩子	生长	每一个	天	更多的	和

[mɔ:(r)] [laɪk] [hɪm] ,

more	like	him	,
更多的	喜欢	他	,

在她让他感叹孩子一天比一天更像他之后，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

and	after	she	had	treated	him	to	a	number	of	compliments
和	后	她	有	治疗	他	到	一个	数字	的	赞美

[ænd; ənd] [kə'res] ,

and	caresses	,
和	爱抚	,

在她对他进行了一系列赞美和爱抚之后，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['pɒzətɪvli] ['fʊlsəm] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

which	it	were	positively	fulsome	to	exhibit	in	public	,
哪个	它	是	积极地	饱满	到	展览	在	民众	,

这些展品绝对非常适合公开展示，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:ðd] [hɪm]['ɪntu:] [gʊd] ['hju:mə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:tləs] ['tendənəs]

and	after	she	had	soothed	him	into	good	humor	by	her	artless	tenderness
和	后	她	有	舒缓	他	进入	好的	幽默	经过	她	不矫揉造作	压痛

,

,

,

她用她那朴实无华的温柔安抚了他，让他心情好转之后，

[ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɑːt] .

she	began	to	speak	to	him	about	some	little	points	which	she	had	at	heart	.
她	开始	到	说话	到	他	关于	一些	小的	积分	哪个	她	有	在	心	.

她开始和他谈起一些她心里一直惦记的小事。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [haʊ] [ˈʃæbi] [ðə; ði] [əʊld] [ˈkɜːtənz] [lʊkt] [sɪns] [ðə; ði] [dɪə(r)] [njuː]

She	pointed	out	with	a	sigh	how	shabby	the	old	curtains	looked	since	the	dear	new
她	尖	出去	和	一个	叹	如何	破旧	这	老的	窗帘	看起来	自从	这	亲爱的	新的

[ˈglɑːsɪz] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [fɪts] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

glasses	which	her	darling	Fitz	had	given	her	had	been	put	up	in	the
眼镜	哪个	她	亲爱的	菲茨	有	给定	她	有	到过	放	向上	在	这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

她叹了口气，指出旧窗帘看起来很破旧，因为她亲爱的菲茨送给她的那副漂亮的新眼镜已经挂在了客厅里。

[ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] [kɒst] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] .

Muslin	curtains	cost	nothing	,	and	she	must	and	would	have	them	.
细棉布	窗帘	成本	没有什么	,	和	她	必须	和	会	有	他们	.

棉布窗帘不花钱，她必须也一定会买。

[ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [ˈkɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkɔːd] .

The	muslin	curtains	were	accorded	.
这	细棉布	窗帘	是	同意	.

薄纱窗帘被赠予了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [fɪts] [went] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðem; ðəm] [æt; ət] - ,

She	and	Fitz	went	and	bought	them	at	Shoolbred's	,
她	和	菲茨	去	和	买	他们	在	-	,

她和菲茨去舒尔布雷德百货公司买了它们。

[wen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [hɜːˈself] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [niːt] ,

when	you	may	be	sure	she	treated	herself	likewise	to	a	neat	,
什么时候	你	可能	是	当然	她	治疗	她自己	同样地	到	一个	整洁的	,

你可以肯定她也把自己打扮得漂漂亮亮的。

[swiːt] [ˈprɪti] [hɑːf] - [ˈmɔːnɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [ɪn] [ˈmɔːnɪŋ]) - - [ə; eɪ]

sweet	pretty	half	-	mourning	(	for	the	Court	,	you	know	,	is	in	mourning	)	-	-	a
甜的	漂亮的	一半	-	丧	(	为了	这	法庭	,	你	知道	,	是	在	丧	)	-	-	一个

[niːt] [swiːt] [bɑːeədʒ] ,

neat	sweet	barege	,
整洁的	甜的	驳船	,

甜美可爱的半哀悼服（因为你知道，宫廷正在哀悼）——一件整洁甜美的袈裟，

[ɔː(r)] [ˌkælɪˈmæŋkoʊ] , [ɔː(r)] [ˈbɒmbəˌziːn] , [ɔː(r)] [ˈtɪf(ə)ni] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈmædəm]

or	calimanco	,	or	bombazine	,	or	tiffany	,	or	some	such	thing	;	but	Madame
或者	卡利曼科	,	或者	炸弹素	,	或者	蒂芙尼	,	或者	一些	这样的	事物	;	但	夫人

[kəˈmiːl] ,

Camille	,
卡米尔	,

或者卡利曼科，或者邦巴津，或者蒂芙尼，或者诸如此类的东西；但是卡米尔夫人，

[ɒv; əv] [ˈriːdʒənt] [striːt] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,

of	Regent	Street	,	made	it	up	,
的	摄政	街道	,	制成	它	向上	,

摄政街，编造的，

[ænd; ənd] [ˈrəʊzə] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] .

and	Rosa	looked	like	an	angel	in	it	on	the	night	of	her	little	dinner	.
和	罗莎	看起来	喜欢	一个	天使	在	它	在	这	夜晚	的	她	小的	晚餐	.

在她那晚的小型晚宴上，罗莎穿着这件衣服看起来像个天使。

" [ænd; ənd] , [maɪ] [swiːt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] , "

"	And	,	my	sweet	,	"	she	continued	,	after	the	curtains	had	been	accorded	,	"
"	和	,	我的	甜的	,	"	她	持续	,	后	这	窗帘	有	到过	同意	,	"

['mæmə; mə'mɑː]

mamma
妈妈

“还有，我的宝贝，”她拉上窗帘后继续说道，“妈妈

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .

and	I	have	been	talking	about	the	dinner	.
和	我	有	到过	说	关于	这	晚餐	.

我一直在谈论晚餐的事。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ə'laʊ] .

She	wants	to	make	it	very	expensive	,	which	I	cannot	allow	.
她	想要	到	制作	它	非常	昂贵的	,	哪个	我	不能	允许	.

她想把价格定得很高，我不能允许。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l][plæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]

I	have	been	thinking	of	a	delightful	and	economical	plan	,	and	you	,	my
我	有	到过	思维	的	一个	愉快	和	经济	计划	,	和	你	,	我的

['swiːtɪst] [fɪts] ,

sweetest	Fitz	,
最甜美的	菲茨	,

我一直在思考一个既愉快又经济的计划，而你，我最亲爱的菲茨，

[mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] . "

must	put	it	into	execution	.	"
必须	放	它	进入	执行	.	"

必须付诸执行。

" [ai][hæv; həv] [kʊkt] [ə; eɪ] ['mʌtn] - [tʃɒp] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] ['tʃeɪmbəz] , " [fɪts] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]

"	I	have	cooked	a	mutton	-	chop	when	I	was	in	chambers	,	"	Fitz	said	with	a
"	我	有	煮熟	一个	羊肉	-	劈	什么时候	我	曾是	在	房间	,	"	菲茨	说	和	一个

[lɑːf] .

laugh	.
笑	.

“我在法官办公室的时候做过羊排，”菲茨笑着说。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][æn; ən]['eɪprən] ? "

"	Am	I	to	put	on	a	cap	and	an	apron	?	"
"	是	我	到	放	在	一个	帽	和	一个	围裙	?	"

“我需要戴帽子和围裙吗？”

" [nəʊ] : [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [megə'θɪərɪəm] [klʌb] - ([weə(r)] , [juː; jʊ] [retʃ]

"	No	:	but	you	are	to	go	to	the	'	Megatherium	Club	'	(	where	,	you	wretch
"	不	:	但	你	是	到	去	到	这	-	巨型地懒	俱乐部	-	(	在哪里	,	你	可怜虫

,

,
,

“不，但你要去‘巨爪兽俱乐部’（在那里，你这可怜虫，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv]) , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][beg] [mə'sjɜː]

you	are	always	going	without	my	leave	)	,	and	you	are	to	beg	Monsieur
你	是	总是	去	没有	我的	离开	)	,	和	你	是	到	求	先生

-

,

Mirobolant	,
-	,

你总是未经我允许就擅自行动），你应该去求米罗博朗先生。

[jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [kʊk] , [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [eɪdz] - [diː] - [kæmp] , [æz; əz] [aɪ]

your	famous	cook	,	to	send	you	one	of	his	best	aides	-	de	-	camp	,	as	I
你的	著名的	厨师	,	到	发送	你	一	的	他的	最好的	助手	-	德	-	营	,	作为	我

[nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] ,

know	he	will	,
知道	他	将要	,

我知道你那位名厨一定会派他最得力的助手之一来帮你。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [eɪd] [wiː; wi] [kæn; kən] [dres] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'fekʃənəri] [æt; ət]

and	with	his	aid	we	can	dress	the	dinner	and	the	confectionery	at
和	和	他的	援助	我们	能	裙子	这	晚餐	和	这	糖果	在

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] ,

home	for	ALMOST	NOTHING	,
家	为了	几乎	没有什么	,

有了他的帮助，我们几乎可以零成本在家准备晚餐和甜点。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [ðəʊz] [pɜːs] - [praʊd] ['tɑːpəm] [s'ɔɪəz] [ænd; ənd] - [ðæt] [ðə; ði]

and	we	can	show	those	purse	-	proud	Topham	Sawyers	and	Rowdys	that	the
和	我们	能	展示	那些	钱包	-	自豪的	托普汉姆	索耶斯	和	-	那	这

['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [kæn; kən] ['fɜːnɪʃ] [fɔːθ] [æn; ən] ['elɪgənt] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði]

HUMBLE	COTTAGE	can	furnish	forth	an	elegant	entertainment	as	well	as	the
谦逊的	小屋	能	提供	前进	一个	优雅的	娱乐	作为	出色地	作为	这

['gɪldɪd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [welθ] .

gilded	halls	of	wealth	.
镀金	大厅	的	财富	.

我们可以向那些自视甚高的托普汉姆·索耶和罗迪们证明，简陋的小屋也能提供优雅的娱乐，就像金碧辉煌的富丽堂皇的大厅一样。

" [fɪts] [ə'griːd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mə'sjɜː] - .

"	Fitz	agreed	to	speak	to	Monsieur	Mirobolant	.
"	菲茨	同意	到	说话	到	先生	-	.

“菲茨同意与米罗博兰先生交谈。”

[ɪf] ['rəʊzə] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

If	Rosa	had	had	a	fancy	for	the	cook	of	the	Prime	Minister	,
如果	罗莎	有	有	一个	想要	为了	这	厨师	的	这	主要的	部长	,

如果罗莎对首相的厨师有好感，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'luːdɪd] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [lɔːd] [dʒɒn] [fɔː(r); fə(r)]

I	believe	the	deluded	creature	of	a	husband	would	have	asked	Lord	John	for
我	相信	这	妄想	生物	的	一个	丈夫	会	有	问	主	约翰	为了

[ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv] [hɪm] .

the	loan	of	him	.
这	贷款	的	他	.

我相信，那个被蒙蔽的丈夫会向约翰勋爵借用他。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[fɪts'rɔɪ] ['tɪmɪnz] , [huːz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [waɪn] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] ,

Fitzroy	Timmins	,	whose	taste	for	wine	is	remarkable	for	so	young	a	man	,
菲茨罗伊	蒂明斯	,	谁	品尝	为了	葡萄酒	是	卓越	为了	所以	年轻的	一个	男人	,

菲茨罗伊·蒂明斯年纪轻轻就对葡萄酒有着非凡的品味，

[ɪz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] " [megə'θɪərɪəm] [klʌb] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]
is **a** **member** **of** **the** **committee** **of** **the** **"** **Megatherium** **Club** **,** **"** **and** **the** **great**
是 一个 成员 的 这 委员会 的 这 " 巨型地懒 俱乐部 , " 和 这 伟大的
- ,
Mirobolant **,**
- ,

是“巨爪兽俱乐部”委员会的成员，也是伟大的米罗博兰特人。

[gʊd] - [neɪtʃəd] [æz; əz][ɔːl] [greɪt] [men][ɑː(r); ə(r)] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm] .
good **-** **natured** **as** **all** **great** **men** **are** **,** **was** **only** **too** **happy** **to** **oblige** **him** **.**
好的 - 自然 作为 全部 伟大的 男人 是 , 曾是 仅有的 也 快乐的 到 必须 他 .

伟人皆性情温和，他非常乐意满足他的要求。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd]['prɒtəʒeɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] , [em] . - ,
A **young** **friend** **and** **protege** **of** **his** **,** **of** **considerable** **merit** **,** **M** **.** **Cavalcadour** **,**
一个 年轻的 朋友 和 门徒 的 他的 , 的 大量 优点 , M . - ,

他的一位年轻朋友兼门生，颇具才华，名叫卡瓦尔卡杜尔先生。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [θruː] [ðə; ði] [lə'mentɪd] [deθ] [ɒv; əv] [lɔːd] ['hɔːntʃər] ,
happened **to** **be** **disengaged** **through** **the** **lamented** **death** **of** **Lord** **Hauncher** **,**
发生 到 是 脱离 通过 这 哀叹 死亡 的 主 猎犬 ,

恰巧因为豪彻勋爵的去世而脱离了正轨，令人惋惜。

[wɪð] [huːm] [jʌŋ] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['deɪbjuː][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] .
with **whom** **young** **Cavalcadour** **had** **made** **his** **debut** **as** **an** **artist** **.**
和 谁 年轻的 - 有 制成 他的 首次亮相 作为 一个 艺术家 .

年轻的卡瓦尔卡杜尔正是与他一起开始了艺术生涯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , - ,
He **had** **nothing** **to** **refuse** **to** **his** **master** **,** **Mirobolant** **,**
他 有 没有什么 到 拒绝 到 他的 掌握 , - ,

他没有什么可以拒绝他的主人米罗博兰特的。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪm'pres] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz]
and **would** **impress** **himself** **to** **be** **useful** **to** **a** **gourmet** **so** **distinguished** **as**
和 会 令人印象深刻 他自己 到 是 有用 到 一个 美食家 所以 杰出的 作为
[mə'sjɜː] ['tɪmɪnz] .
Monsieur **Timmins** **.**
先生 蒂明斯 .

他会觉得自己能为像蒂明斯先生这样杰出的美食家效力。

[fɪts] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [pʌntʃ] [wɪð] [ðɪs] [en'kəʊmiəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ,
Fitz **went** **away** **as** **pleased** **as** **Punch** **with** **this** **encomium** **of** **the** **great** **Mirobolant** **,**
菲茨 去 离开 作为 高兴 作为 冲床 和 这 赞誉 的 这 伟大的 - ,

菲茨带着对伟大的米罗博兰特的这番赞誉，像潘趣一样高兴地离开了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['vəʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɒv; əv] - ['sæləri]
and **was** **one** **of** **those** **who** **voted** **against** **the** **decreasing** **of** **Mirobolant's** **salary**
和 曾是 一 的 那些 WHO 投票 反对 这 递减 的 - 薪水
,
,
,

他是投票反对降低米罗博兰特薪水的人之一。

[wen] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['peərɪŋz] , ['kɜːn(ə)l] [kləʊz] ,
when **the** **measure** **was** **proposed** **by** **Mr** **.** **Parings** **,** **Colonel** **Close** **,**
什么时候 这 措施 曾是 建议的 经过 先生 . 配对 , 上校 关闭 ,

当帕林斯先生和克洛斯上校提出这项措施时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skruː] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
and **the** **Screw** **party** **in** **the** **committee** **of** **the** **club** **.**
和 这 拧紧 派对 在 这 委员会 的 这 俱乐部 .

还有俱乐部委员会里的“螺丝钉”党。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑːstə(r)] ,

Faithful	to	the	promise	of	his	great	master	,
忠实	到	这	承诺	的	他的	伟大的	掌握	,

忠于他伟大主人的承诺，

[ðə; ði] ['juːθfl] - [kɔːld] [ɪn] ['lɪlipʌt] [striːt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	youthful	Cavalcadour	called	in	Lilliput	Street	the	next	day	.
这	青春	-	称为	在	利立普特	街道	这	下一个	天	.

第二天，年轻的卡瓦尔卡杜尔来到了利利普特街。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , [wɪð] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [bluː] [glɑːs] [ænd; ənd][gəʊld] , [ə; eɪ]

A	rich	crimson	velvet	waistcoat	,	with	buttons	of	blue	glass	and	gold	,	a
一个	富有的	赤红	天鹅绒	马甲	,	和	按钮	的	蓝色的	玻璃	和	金子	,	一个

['veərɪəgeɪtɪd] [bluː] ['sætɪn] [stɒk] ,

variegated	blue	satin	stock	,
斑	蓝色的	缎	库存	,

一件深红色天鹅绒背心，饰有蓝色玻璃和金色纽扣，搭配一条蓝白相间的缎面领巾。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [məʊ'zeɪɪk] [tʃeɪn] [hʌŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [fəʊldz] ,

over	which	a	graceful	mosaic	chain	hung	in	glittering	folds	,
超过	哪个	一个	优美	马赛克	链	悬挂	在	闪闪发光	折叠	,

一条精美的马赛克链条垂挂其上，闪闪发光，层叠交错。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt] [wɔːn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['kɜːlɪŋ] ['rɪŋlit] ,

a	white	hat	worn	on	one	side	of	his	long	curling	ringlets	,
一个	白色的	帽子	磨损	在	一	边	的	他的	长的	冰壶	环状物	,

他长长的卷发一侧戴着一顶白色帽子，

['redələnt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [heə(r)] - [ɔɪl] - - [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪt] [hæts] [wɪtʃ] [lʊks]

redolent	with	the	most	delightful	hair	-	oil	-	-	one	of	those	white	hats	which	looks
芬芳的	和	这	最多	愉快	头发	-	油	-	-	一	的	那些	白色的	帽子	哪个	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [skɪnd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] [nɒt] [ɪg'zæktli][ɒv; əv]

as	if	it	had	been	just	skinned	-	-	and	a	pair	of	gloves	not	exactly	of
作为	如果	它	有	到过	只是	去皮	-	-	和	一个	一对	的	手套	不是	确切地	的

[ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] ['bəː] ['freɪ] ,

the	color	of	beurre	frais	,
这	颜色	的	黄油	鲜奶油	,

散发着最令人愉悦的发油香味——一顶看起来像是刚剥了皮的白色帽子——还有一副颜色并非完全像新鲜黄油的手套，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['bəː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['næti] [keɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [gɪlt]

but	of	beurre	that	has	been	up	the	chimney	,	with	a	natty	cane	with	a	gilt
但	的	黄油	那	有	到过	向上	这	烟囱	,	和	一个	纳蒂	甘蔗	和	一个	镀金

[nɒb] ,

knob	,
旋钮	,

但那可是从烟囱里飘出来的黄油，配上一根带镀金把手的时髦手杖，

[kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

completed	the	upper	part	at	any	rate	,
完全的	这	上	部分	在	任何	速度	,

至少上半部分已经完成了。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [huːm] [ðə; ði][peɪdʒ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

of	the	costume	of	the	young	fellow	whom	the	page	introduced	to	Mrs	.
的	这	戏服	的	这	年轻的	同伴	谁	这	页	介绍	到	太太	.

['tɪmɪnz] .

Timmins	.
蒂明斯	.

侍童介绍给蒂明斯太太的那位年轻男子的服装。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Her	mamma	and	she	had	been	just	having	a	dispute	about	the
她	妈妈	和	她	有	到过	只是	拥有	一个	争议	关于	这

['gʊzbəri] - [kriːm] [wen] - [ə'raɪvd] .

gooseberry	-	cream	when	Cavalcadour	arrived	.
醋栗	-	奶油	什么时候	-	到达的	.

就在她和她妈妈因为醋栗奶油发生争执的时候，卡瓦尔卡杜尔来了。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['saɪlənst] ['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd]['rəʊzə] ,

His	presence	silenced	Mrs	.	Gashleigh	;	and	Rosa	,
他的	在场	沉默	太太	.	-	;	和	罗莎	,

他的出现让加什利太太噤声；而罗莎，

[ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] - - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

in	carrying	on	a	conversation	with	him	in	the	French	language	-	-	which	she	had
在	携带	在	一个	对话	和	他	在	这	法语	语言	-	-	哪个	她	有

[ə'kwaɪəd] ['pɜːfɪktli] [ɪn][æn; ən] ['elɪgənt] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [skweə(r)] - - [hæd; həd]

acquired	perfectly	in	an	elegant	finishing	establishment	in	Kensington	Square	-	-	had
获得	完美	在	一个	优雅的	精加工	建立	在	肯辛顿	正方形	-	-	有

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

a	great	advantage	over	her	mother	,
一个	伟大的	优势	超过	她	母亲	,

用法语与他交谈——她在肯辛顿广场一家高档的服装店里学得非常流利——这比她母亲更有优势。

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪð] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

who	could	only	pursue	the	dialogue	with	very	much	difficulty	,
WHO	可以	仅有的	追求	这	对话	和	非常	很多	困难	,

他们只能非常艰难地进行对话，

[aɪ] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [lʊk] ,

eying	one	or	other	interlocutor	with	an	alarmed	and	suspicious	look	,
注视	一	或者	其他	对话者	和	一个	惊慌	和	可疑的	看	,

用惊恐怀疑的目光打量着其中一位或另一位交谈者，

[ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [aʊt] " [wiː; wi] " [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'rəʊz][fɔː(r); fə(r)]

and	gasping	out	"	We	"	whenever	she	thought	a	proper	opportunity	arose	for
和	喘息	出去	"	我们	"	每当	她	想法	一个	恰当的	机会	出现	为了

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [ə'fɜːmətɪv] .

the	use	of	that	affirmative	.
这	使用	的	那	肯定	.

每当她觉得有机会使用肯定的“我们”这个词语时，她就会喘着气说出来。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] - [m'ɛnjuːz] [wiːz] [ˌem 'iː] , " [sed] - [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

"	I	have	two	leetl	menus	weez	me	,	"	said	Cavalcadour	to	Mrs	.	Gashleigh	.
"	我	有	二	-	菜单	威兹	我	,	"	说	-	到	太太	.	-	.

“我这里有两份小菜单，”卡瓦尔卡杜尔对加什利夫人说。

" - - - [jes] , - - [əʊ] , [ɪn'diːd] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Minews	-	-	yes	,	-	-	oh	,	indeed	?	"	answered	the	lady	.
"	-	-	-	是的	,	-	-	哦	,	的确	?	"	回答	这	女士	.

“迈纽斯——是的，——哦，真的吗？”那位女士回答道。

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [k'ɑːts] . "

"	Two	little	cartes	.	"
"	二	小的	地图	.	"

“两张小纸车。”

" [əʊ] , [tuː] [kɑːts] !

"	Oh	,	two	carts	!
"	哦	,	二	购物车	!

“哦，两辆购物车！”

[əʊ] , [wiː; wi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Oh , we , " she said .
哦 , 我们 , " 她 说 .

“哦，我们，”她说。

" ['kʌmɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" Coming , I suppose ?
" 未来 , 我 认为 ?

“大概是要来了吧？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
" And she looked out of the window to see if they were there .
" 和 她 看起来 出去 的 这 窗户 到 看 如果 他们 是 那里 .

她向窗外望去，看看他们是否在那里。

- [smaɪld] .
Cavalcadour smiled .
- 微笑 .

卡瓦尔卡杜尔笑了。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['peɪpə(r)] ,
He produced from a pocket - book a pink paper and a blue paper ,
他 生产 从 一个 口袋 - 书 一个 粉色的 纸 和 一个 蓝色的 纸 ,

他从钱包里掏出一张粉色的纸和一张蓝色的纸，

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː] [bɪls] [ɒv; əv][feə(r)] - - [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
on which he had written two bills of fare - - the last two which he had
在 哪个 他 有 书面 二 账单 的 票价 - - 这 最后的 二 哪个 他 有
[kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lə'mentɪd] ['hɔːntʃər] - - [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd] [ðiːz] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz]
composed for the lamented Hauncher - - and he handed these over to Mrs
由 为了 这 哀叹 猎犬 - - 和 他 递交 这些 超过 到 太太
. [fɪts'rɔɪ] .
. Fitzroy .
. 菲茨罗伊 .

他在这张纸上写了两份餐费单——最后两份是他为已故的豪彻写的——然后他把这两份餐费单交给了菲茨罗伊夫人。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] [wɪð] [ðiːz] ['dɒkjʊmənts] , ([ʃiː; ʃi]
The poor little woman was dreadfully puzzled with these documents , (she
这 贫穷的 小的 女士 曾是 极其糟糕 困惑 和 这些 文件 , (她
[hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [stɪl] ,
has them in her possession still ,
有 他们 在 她 拥有 仍然 ,

这位可怜的小妇人对这些文件感到非常困惑（她至今仍保存着这些文件）。

) [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪŋk] [wʌn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : - -
) and began to read from the pink one as follows : - -
) 和 开始 到 读 从 这 粉色的 一 作为 跟随 : - -

然后开始从粉色那本开始读，内容如下：

" ['daɪnə(r)] [pɔː(r)] - [ˌpɜːr'sɒnz] .
" DINER POUR 16 PERSONNES .
" 餐馆 倒 - 人 .

“晚餐供应 16 人份。

[pəʊ'tɑːʒ] ([kleə(r)]) [ə; eɪ][lɑː]['rɪgəˌdɑːn] .
Potage (clair) a la Rigodon .
腳 (克莱尔) 一个 拉 里戈登 .

里戈东式清汤。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[ə; eɪ][lɑː] [prɪns] [diː] - .

a	**la**	**Prince**	**de**	**Tombuctou**	**.**
一个	拉	王子	德	-	.

如同通巴克图王子一般。

['dɜː] [pwə'soʊn] .

Deux	**Poissons**	**.**
deux	鱼	.

两条鱼。

[soʊ'mɒn] [diː] - - - [ə; eɪ][lɑː] - .

Saumon	**de**	**Severne**	**Rougets**	**Gratines**	**a**	**la**	**Boadicee**	**.**
三文鱼	德	-	-	-	一个	拉	-	.

Saumon de Severne Rougets a la Boadicee。

[ə; eɪ][lɑː] [ˌkliə'pɑtri] .

a	**la**	**Cleopatre**	**.**
一个	拉	克利奥帕特	.

像克利奥帕特拉那样。

['dɜː] [rə'leɪvɪz] .

Deux	**Releves**	**.**
deux	里夫斯	.

Deux Releves.

[ˌel'iː] [ʃæ'pəʊ] - [ə; eɪ] - [trwɑː] - [kɔːrnz] [fa'siː] [ə; eɪ][lɑː] [ˌroʊbz'pjɛr] .

Le	**Chapeau**	**-**	**a**	**-**	**trois**	**-**	**cornes**	**farci**	**a**	**la**	**Robespierre**	**.**
乐	帽子	-	一个	-	特洛伊	-	角膜	法尔西	一个	拉	罗伯斯庇尔	.

罗伯斯庇尔的三角起司。

[ˌel'iː]['taɪə(r)] - [bɑːt] [ə; eɪ] [loʊdəliːsk] .

Le	**Tire**	**-**	**botte**	**a**	**l'Odalisque**	**.**
乐	胎	-	瓶子	一个	《宫女》	.

Le Tire-botte a l'Odalisque.

[sɪks] ['ɒntreɪz] .

Six	**Entrees**	**.**
六	主菜	.

六道主菜。

['səʊteɪ][diː] - [ə; eɪ] - .

Saute	**de**	**Hannetons**	**a**	**l'Epingliere**	**.**
炒	德	-	一个	-	.

Saute de Hannetons a l'Epingliere。

[ə; eɪ][lɑː] [megə'θɪərɪəm] .

Cotelettes	**a**	**la**	**Megatherium**	**.**
小酒馆	一个	拉	巨型地懒	.

巨型地懒小鸡。

[bʊ'rɑːsk] [diː] [voʊ] [ə; eɪ][lɑː] - .

Bourrasque	**de**	**Veau**	**a**	**la**	**Palsambleu**	**.**
布拉斯克	德	小牛肉	一个	拉	-	.

Bourrasque de Veau a la Palsambleu。

['leɪtəns] [diː] [kɑːpɪ] [ɪn] - [ə; eɪ][lɑː] [rɛn] [poʊ'mɛri] .

Laitances	**de**	**Carpe**	**en**	**goguette**	**a**	**la**	**Reine**	**Pomare**	**.**
浮款	德	抓住机会英文		-	一个	拉	雷纳	波马雷	.

Laitances de Carpe en goguette a la Reine Pomare。

['tɜːbən] [diː] [vɔ'laɪ] [ə; eɪ] - [diː] - .

Turban	**de**	**Volaille**	**a**	**l'Archeveque**	**de**	**Cantorbery**	**.**
头巾	德	飞艇	一个	-	德	-	.

Turban de Volaille a l'Archeveque de Cantorbery。

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒntrə'meɪ] , [ænd; ənd] [ɔːr] [duːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊtiːz] ,
" And so on with the entremets , and hors d'oeuvres , and the rotis ,
" 和 所以 在 和 这 甜点 , 和 马 开胃菜 , 和 这 印度烤饼 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'leɪvɪz] .
and the releves .
和 这 里夫斯 .

“然后是甜点、开胃菜、烤饼和甜点等等。”

" ['mædəm] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['dinəz] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [em] . - .
" Madame will see that the dinners are quite simple , " said M . Cavalcadour .
" 夫人 将要 看 那 这 晚餐 是 相当 简单的 , " 说 M . - .

“夫人会安排晚餐非常简单，”卡瓦尔卡杜尔先生说。

" [əʊ] , [kwaɪt] ! " [sed] ['rəʊzə] , ['dredfəli] ['pʌz(ə)ld] .
" Oh , quite ! " said Rosa , dreadfully puzzled .
" 哦 , 相当 ! " 说 罗莎 , 极其糟糕 困惑 .

“哦，真是的！”罗莎一脸困惑地说。

" [wɪtʃ] [wʊd] ['mædəm] [laɪk] ? "
" Which would Madame like ? "
" 哪个 会 夫人 喜欢 ? "

“夫人想要哪一种？”

" [wɪtʃ] [wʊd] [wiː; wi] [laɪk] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
" Which would we like , mamma ?
" 哪个 会 我们 喜欢 , 妈妈 ?

“妈妈，我们想要哪个？”

" ['rəʊzə] [ɑːskt] ; ['ædɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , " [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] ,
" Rosa asked ; adding , as if after a little thought , " I think , sir ,
" 罗莎 问 ; 添加 , 作为 如果 后 一个 小的 想法 , " 我 思考 , 先生 ,

罗莎问道；似乎思考了一会儿后又补充道：“我想，先生，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [bluː] [wʌn] .
we should prefer the blue one .
我们 应该 更喜欢 这 蓝色的 一 .

我们应该选择蓝色的那款。

" [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [n'ɒdɪd] [æz; əz] ['nəʊɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ; [ðəʊ] [pɪŋk] [ɔː(r)]
" At which Mrs . Gashleigh nodded as knowingly as she could ; though pink or
" 在 哪个 太太 . - 点头 作为 明知 作为 她 可以 ; 尽管 粉色的 或者
[bluː] ,
blue ,
蓝色的 ,

“这时，加什利夫人尽可能意味深长地点了点头；不管是粉色还是蓝色，

[ai][dɪ'faɪ] ['enibɒdi] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [kʊks] [miːn] [baɪ][ðeə(r)]['dʒɑːgən] .
I defy anybody to know what these cooks mean by their jargon .
我 违抗 任何人 到 知道 什么 这些 厨师 意思是 经过 他们的 行话 .

我敢说没人能听懂这些厨师说的那些行话是什么意思。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mædəm] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]
" If you please , Madame , we will go down below and examine the scene of
" 如果 你 请 , 夫人 , 我们 将要 去 向下 以下 和 检查 这 场景 的
[ɑːpə'reɪʃnz] ,
operations ,
运营 ,

“夫人，如果您愿意，我们将下到下面去查看作战现场。”

" [mə'sjɜ:] - [sed] ; [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] [m'ɑ:ʃəld] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tu:; tə]
" Monsieur Cavalcadour said ; and so he was marshalled down the stairs to
" 先生 - 说 ; 和 所以 他 曾是 集结 向下 这 楼梯 到
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,

“卡瓦尔卡杜尔先生说道；于是他被押下楼去了厨房。”

[wɪtʃ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tu:; tə] [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
which he didn't like to name , and appeared before the cook in all his
哪个 他 没有 喜欢 到 姓名 , 和 出现 前 这 厨师 在 全部 他的
['splendə(r)] .
splendor .
辉煌 .

他不愿透露名字，却以他全部的威严出现在厨师面前。

[hi:; hi][kɑ:st][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑ:ns] [raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,
He cast a rapid glance round the premises ,
他 投掷 一个 迅速的 瞥一眼 圆形的 这 前提 ,

他迅速环顾四周，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] .
and a smile of something like contempt lighted up his features .
和 一个 微笑 的 某物 喜欢 鄙视 照明 向上 他的 特征 .

他脸上露出一丝轻蔑的笑容。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
" Will you bring pen and ink , if you please ,
" 将要 你 带来 笔 和 墨水 , 如果 你 请 ,

请问您能带上笔和墨水吗?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)]
and I will write down a few of the articles which will be necessary for
和 我 将要 写 向下 一个 很少 的 这 文章 哪个 将要 是 必要的 为了
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ?

我会记下一些我们需要的文章。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [eɪt] [mɔ:(r)] [stju:] - [pænz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['breɪzɪŋ] -
We shall require , if you please , eight more stew - pans , a couple of braising -
我们 将 要求 , 如果 你 请 , 八 更多的 炖 - 平底锅 , 一个 夫妻 的 炖 -
[pænz] ,
pans ,
平底锅 ,

如果可以的话，我们需要再添置八个炖锅和几个焖锅。

[eɪt] ['səʊteɪ] - [pænz] , [sɪks] - - [pænz] , [ə; eɪ] ['fri:zɪŋ] - [pɒt] [wɪð] [ək'sesəriz] ,
eight saute - pans , six bainmarie - pans , a freezing - pot with accessories ,
八 炒 - 平底锅 , 六 - - 平底锅 , 一个 冷冻 - 锅 和 配件 ,

八个炒锅，六个隔水加热锅，一个带配件的冷冻锅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)]['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [ɪn'skraɪb] [ðə; ði] [nems] .
and a few more articles of which I will inscribe the names .
和 一个 很少 更多的 文章 的 哪个 我 将要 题 这 姓名 .

还有几件物品，我会在上面刻上名字。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [dɪd][səʊ] , ['dæʃɪŋ] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] ,
" And Mr . Cavalcadour did so , dashing down , with the rapidity of genius ,
" 和 先生 . - 做过 所以 , 帅气 向下 , 和 这 快速 的 天才 ,

“卡瓦尔卡杜尔先生照做了，他以天才般的速度冲了下去，

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɪst] [ɒv; əv] ['aɪənmʌŋgəri] [gʊdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

a	tremendous	list	of	ironmongery	goods	,	which	he	handed	over	to	Mrs	.
一个	巨大的	列表	的	五金店	商品	,	哪个	他	递交	超过	到	太太	.

['tɪmɪnz] .

Timmins	.
蒂明斯	.

他把一大堆五金商品清单交给了蒂明斯太太。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kætəlɒg] .

She	and	her	mamma	were	quite	frightened	by	the	awful	catalogue	.
她	和	她	妈妈	是	相当	害怕	经过	这	可怕	目录	.

她和她妈妈都被那本可怕的商品目录吓坏了。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [θriː] [deɪz] [hens] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['mætəz] ;

"	I	will	call	three	days	hence	and	superintend	the	progress	of	matters	;
"	我	将要	称呼	三	天	因此	和	督	这	进步	的	事情	;

“我将在三天后前来视察事情进展情况；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [stɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [suːp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] . "

and	we	will	make	the	stock	for	the	soup	the	day	before	the	dinner	.	"
和	我们	将要	制作	这	库存	为了	这	汤	这	天	前	这	晚餐	.	"

我们将在晚餐前一天熬制汤底。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [hɪə(r)] [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . - , " [ðæt] [wʌn] [suːp] - - [ə; eɪ] [faɪn]

"	Don't	you	think	,	sir	,	"	here	interposed	Mrs	.	Gashleigh	,	"	that	one	soup	-	-	a	fine
"	不	你	思考	,	先生	,	"	这里	插入	太太	.	-	,	"	那	一	汤	-	-	一个	美好的

[rɪtʃ] [mɒk] - ['tɜːt(ə)l] ,

rich	mock	-	turtle	,
富有的	嘲笑	-	龟	,

“先生，”加什利太太插话道，“您不觉得那一种汤——一种美味浓郁的仿海龟汤——

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

such	as	I	have	seen	in	the	best	houses	in	the	West	of	England	,
这样的	作为	我	有	已见	在	这	最好的	房屋	在	这	西方	的	英格兰	,

例如我在英格兰西部最好的房子里看到的那些，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] - - - "

and	such	as	the	late	Lord	Fortyskewer	-	-	"
和	这样的	作为	这	晚的	主	-	-	-	"

例如已故的福蒂斯克沃勋爵——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [suːps] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " ['mɪstə(r)] .

"	You	will	get	what	is	wanted	for	the	soups	,	if	you	please	,	"	Mr	.
"	你	将要	得到	什么	是	通缉	为了	这	汤	,	如果	你	请	,	"	先生	.

- [kən'tɪnjuːd] ,

Cavalcadour	continued	,
-	持续	,

“如果您愿意，我们会给您提供做汤所需的食材，”卡瓦尔卡杜尔先生继续说道。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [bəʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwɔːtə(r)] -

not	heeding	this	interruption	,	and	as	bold	as	a	captain	on	his	own	quarter	-
不是	听从	这	中断	,	和	作为	大胆的	作为	一个	队长	在	他的	自己的	四分之一	-

[dek] :

deck	:
甲板	:

他没有理会这种打断，胆子大得就像一个在自己舰桥甲板上的船长：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [suːp] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [leg] [ɒv; əv] [biːf] ,

"	for	the	stock	of	clear	soup	,	you	will	get	a	leg	of	beef	,
"	为了	这	库存	的	清除	汤	,	你	将要	得到	一个	腿	的	牛肉	,

“熬制清汤高汤需要用到牛腿肉，

[ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [viːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] . "
a leg of veal , and a ham . "
一个 腿 的 小牛肉 , 和 一个 火腿 . "

一条小牛肉腿和一块火腿。

" [wiː; wi] , - , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] , ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['kɜːtsi] : " [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [biːf] ,
" We , munseer , " said the cook , dropping a terrified curtsy : " a leg of beef ,
" 我们 , - , " 说 这 厨师 , 下降 一个 恐惧 屈膝礼 : " 一个 腿 的 牛肉 ,

“我们，先生，”厨师说着，惊恐地行了个屈膝礼：“一条牛腿，

[ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [viːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] . "
a leg of veal , and a ham . "
一个 腿 的 小牛肉 , 和 一个 火腿 . "

一条小牛肉腿和一块火腿。

" [juː; jʊ][kænt] [sɜːv] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [viːl] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ;
" You can't serve a leg of veal at a party , " said Mrs . Gashleigh ;
" 你 不能 服务 一个 腿 的 小牛肉 在 一个 派对 , " 说 太太 . - ;

“你不能在聚会上端上小牛肉腿，”加什利夫人说；

" [ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [biːf] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [dɪʃ] . "
" and a leg of beef is not a company dish . "
" 和 一个 腿 的 牛肉 是 不是 一个 公司 盘子 . "

“而且，牛腿肉可不是宴客菜。”

" ['mædəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [suːp] , " ['mɪstə(r)] .
" Madame , they are to make the stock of the clear soup , " Mr .
" 夫人 , 他们 是 到 制作 这 库存 的 这 清除 汤 , " 先生 .
- [sed] .
Cavalcadour said .
- 说 .

“夫人，他们是来熬制清汤的汤底的，”卡瓦尔卡杜尔先生说。

" [wɒt] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" WHAT ! " cried Mrs . Gashleigh ; and the cook repeated his former expression .
" 什么 ! " 哭 太太 . - ; 和 这 厨师 重复 他的 以前的 表达 .

“什么！”加什利太太喊道；厨子也重复了他之前的表情。

" ['nevə(r)] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [kraɪd] [aʊt]['mɪsɪz] . - , [ɪn'dɪgnəntli] ;
" Never , whilst I am in this house , " cried out Mrs . Gashleigh , indignantly ;
" 绝不 , 而 我 是 在 这 房子 , " 哭 出去 太太 . - , 愤慨地 ;

“只要我还在这房子里，就绝不可能！”加什利太太愤愤不平地喊道；

" ['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['ɪŋglɪʃ] ['haʊshəʊld] ; ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] [sʌtʃ] ['sɪnfl] [weɪst] [biː; bi] [pə'mɪtɪd]
" never in a Christian ENGLISH household ; never shall such sinful waste be permitted
[baɪ][ˌem 'iː] .
by ME .
经过 我 .

“在英国基督徒家庭中，绝不允许这种罪恶的浪费；我绝不允许这种浪费。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn] , ['rəʊzə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [les] [ɪk'spensɪv] .
If you wish me to dine , Rosa , you must get a dinner less EXPENSIVE .
如果 你 希望 我 到 用餐 , 罗莎 , 你 必须 得到 一个 晚餐 较少的 昂贵的 .

罗莎，如果你想让我吃饭，你就得找一家便宜点的餐厅。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [lɔːd] - [kʊd; kəd][daɪn] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['wɪkɪd] ['lʌkʃəriz] ,
The Right Honorable Lord Fortyskewer could dine , sir , without these wicked luxuries ,
这 正确的 尊敬的 主 - 可以 用餐 , 先生 , 没有 这些 邪恶 奢侈品 ,

尊敬的福提斯克沃勋爵先生，无需这些奢侈的享受也能用餐。

[ænd; ənd][ai] [prɪ'zju:m] [maɪ] ['dɔ:tərz] [gests] [kæn; kən] . "
and I presume my daughter's guests can . "
和 我 怙 我的 女儿的 客人 能 . "

我想我女儿的客人可以这样做。

" ['mædəm] [ɪz] ['pɜ:fɪktli] [æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [sed] [em] . - .
" Madame is perfectly at liberty to decide , " said M . Cavalcadour .
" 夫人 是 完美 在 自由 到 决定 , " 说 M . - .

“夫人完全可以自由决定，”卡瓦尔卡杜尔先生说。

" [ai] [keɪm] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] ['mædəm] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [frend] - , [nɒt][maɪ'self] . "
" I came to oblige Madame and my good friend Mirobolant , not myself . "
" 我 来了 到 必须 夫人 和 我的 好的 朋友 - , 不是 我 . "

“我来这里是为了应夫人和我的好朋友米罗博兰特的要求，而不是为了我自己。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ɪk'spensɪv] , " ['rəʊzə] ['stæmə] [ɪn][ə; eɪ]
" Thank you , sir , I think it WILL be too expensive , " Rosa stammered in a
" 感谢 你 , 先生 , 我 思考 它 将要 是 也 昂贵的 , " 罗莎 结结巴巴 在 一个
[greɪt] ['flʌtə(r)] ;
great flutter ;
伟大的 扑 ;

“谢谢您，先生，但我认为它太贵了，”罗莎结结巴巴地说，语气十分激动；

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
" but I am very much obliged to you . "
" 但 我 是 非常 很多 有义务 到 你 . "

“但我非常感激你。”

" [ɪl][naɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] - , ['mædəm] , " [sed] [mə'sjɜ:] [æl'saɪd] [kə'mi:l] - [ɪn]
" Il n'y a point d'obligation , Madame , " said Monsieur Alcide Camille Cavalcadour in
" il 不 一个 观点 - , 夫人 , " 说 先生 阿尔西德 卡米尔 - 在
[hɪz; ɪz][məʊst][su:'pɜ:b] ['mænə(r)] ;
his most superb manner ;
他的 最多 高超 方式 ;

“我没有义务，女士，”阿尔西德·卡米尔·卡瓦尔卡杜尔先生以他最出色的方式说道。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and , making a splendid bow to the lady of the house ,
和 , 制作 一个 灿烂 弓 到 这 女士 的 这 房子 ,

然后，他向女主人行了一个漂亮的鞠躬。

[wɒz; wəz] [rɪ'spektfəli] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ri:dʒənz][baɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] , ['li:vɪŋ] ['rəʊzə]
was respectfully conducted to the upper regions by little Buttons , leaving Rosa
曾是 尊敬 实施 到 这 上 地区 经过 小的 按钮 , 离开 罗莎
['fraɪt(ə)nd] ,
frightened ,
害怕 ,

小巴顿恭敬地护送他们上山，把罗莎吓坏了。

[ðə; ði] [kʊk] [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst]
the cook amazed and silent , and Mrs . Gashleigh boiling with indignation against
这 厨师 惊叹 和 沉默的 , 和 太太 . - 沸腾 和 愤慨 反对
[ðə; ði] ['dresə(r)] .
the dresser .
这 梳妆台 .

厨娘惊讶得说不出话来，而加什利太太则对着梳妆台怒火中烧。

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] [kʊk] ,
Up to that moment , Mrs . Blowser , the cook ,
向上 到 那 片刻 , 太太 . - , 这 厨师 ,

直到那时，厨娘布洛瑟太太

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] ['devənʃə] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ([ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] ['leɪdi]

who	had	come	out	of	Devonshire	with	Mrs	.	Gashleigh	(	of	course	that	lady
WHO	有	来	出去	的	德文郡	和	太太	.	-	(	的	课程	那	女士

['gærɪsn] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [haʊs] [wɪð] ['sɜːvənts] ,

garrisoned	her	daughter's	house	with	servants	,
驻军	她	女儿的	房子	和	仆人	,

她和加什利夫人一起从德文郡来到这里（当然，那位夫人安排了许多仆人守卫她女儿的房子），

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

and	expected	them	to	give	her	information	of	everything	which	took	place
和	预期的	他们	到	给	她	信息	的	一切	哪个	采取	地方

[ðeə(r)]) [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] ,

there	)	up	to	that	moment	,
那里	)	向上	到	那	片刻	,

她期望他们向她提供直到那一刻为止在那里发生的一切信息。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

I	say	,	the	cook	had	been	quite	contented	with	that	subterraneous	station	which	she
我	说	,	这	厨师	有	到过	相当	满足	和	那	地下的	车站	哪个	她

['ɒkjupaɪd] [ɪn] [laɪf] ,

occupied	in	life	,
占领	在	生活	,

我说，那位厨娘对她生前所处的底层地位感到非常满意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [niːt] , [braɪt] , [ænd; ənd] [kliːn] .

and	had	a	pride	in	keeping	her	kitchen	neat	,	bright	,	and	clean	.
和	有	一个	自豪	在	保持	她	厨房	整洁的	,	明亮的	,	和	干净的	.

她以保持厨房整洁、明亮、干净为荣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,

It	was	,	in	her	opinion	,
它	曾是	,	在	她	观点	,

在她看来，那是.....

[ðə; ði] ['kʌmftəbl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ([wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [səʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] [ɒv; əv]

the	comfortablest	room	in	the	house	(	we	all	thought	so	when	we	came	down	of
这	最舒适的	房间	在	这	房子	(	我们	全部	想法	所以	什么时候	我们	来了	向下	的

[ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sməʊk] [ðeə(r)]) ,

a	night	to	smoke	there	)	,
一个	夜晚	到	抽烟	那里	)	,

这是房子里最舒适的房间（我们晚上下来在那里抽烟时都这么觉得），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['kɪtʃɪn] [ɪn] ['lɪlipʌt] [striːt] .

and	the	handsomest	kitchen	in	Lilliput	Street	.
和	这	最英俊的	厨房	在	利立普特	街道	.

还有利利普特街上最漂亮的厨房。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv] - , [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd]

But	after	the	visit	of	Cavalcadour	,	the	cook	became	quite	discontented	and
但	后	这	访问	的	-	,	这	厨师	成为	相当	不满	和

[ʌn'iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

uneasy	in	her	mind	.
不安	在	她	头脑	.

但卡瓦尔卡杜尔来访之后，厨娘心里十分不满，心神不宁。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['mænə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['eəriə] - ['reɪlɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊks] [æt; ət]

She	talked	in	a	melancholy	manner	over	the	area	-	railings	to	the	cooks	at
她	谈话	在	一个	忧郁	方式	超过	这	区域	-	栏杆	到	这	厨师	在

['twenti] - [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] .

twenty	-	three	and	twenty	-	five	.
二十	-	三	和	二十	-	五	.

她隔着区域栏杆，忧郁地和二十三号和二十五号的厨师们说话。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [kən'fəːd] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] [ðeə(r)] .

She	stepped	over	the	way	,	and	conferred	with	the	cook	there	.
她	步	超过	这	方式	,	和	授予	和	这	厨师	那里	.

她走到路对面，和那里的厨师商量了一下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][æt; ət][ðə; ði] ['beikəz] [ænd; ənd][æt; ət]['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kitʃinz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['brɒbdɪŋnæg] ['gaːdnz] ,

She	made	inquiries	at	the	baker's	and	at	other	places	about	the	kitchens	in	the	great	houses	in	Brobdingnag	Gardens	,
她	制成	查询	在	这	面包师的	和	在	其他	地方	关于	这	厨房	在	这	伟大的	房屋	在	布罗卜丁奈格	花园	,

她到面包师那里以及其他地方打听布罗卜丁奈格花园里那些大宅的厨房情况。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [spɪts] , - - [pænz] , [ænd; ənd] [stuː] - [pænz] [ðeɪ] [hæd; həd] .

and	how	many	spits	,	bangmarry	-	pans	,	and	stoo	-	pans	they	had	.
和	如何	许多	吐痰	,	-	-	平底锅	,	和	停	-	平底锅	他们	有	.

他们有多少个烤肉架、烤肉盘和烤肉凳。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [help] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] .

She	thought	she	could	not	do	with	an	occasional	help	,	but	must	have	a	kitchen	-	maid	.
她	想法	她	可以	不是	做	和	一个	偶然	帮助	,	但	必须	有	一个	厨房	-	女佣	.

她觉得偶尔的帮手够用，但她必须要有厨房女佣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] , [huː] [wɒz; wəz] ,

And	she	was	often	discovered	by	a	gentleman	of	the	police	force	,	who	was	,
和	她	曾是	经常	发现	经过	一个	绅士	的	这	警察	力量	,	WHO	曾是	,

她经常被一位警官发现，这位警官当时是……

[ai] [bɪ'liːv] , [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

I	believe	,	her	cousin	,
我	相信	,	她	表哥	,

我相信，是她的表亲，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] ['spaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

and	occasionally	visited	her	when	Mrs	.	Gashleigh	was	not	in	the	house	or	spying	it	:
和	偶尔	到访	她	什么时候	太太	.	-	曾是	不是	在	这	房子	或者	间谍活动	它	:

偶尔会在加什利太太不在家或没注意到她的时候去看望她：

- - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ['siːtɪd] [wɪð] ['mɪsɪz] .

-	-	she	was	discovered	seated	with	MRS	.
-	-	她	曾是	发现	坐着	和	太太	.

——她被发现与夫人坐在一起。

['rʌnˌdɛl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ɪts] [liːvz] [bɪ'spætəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

RUNDELL	in	her	lap	,	its	leaves	bespattered	with	her	tears	.
伦德尔	在	她	膝	,	它是	树叶	溅洒	和	她	眼泪	.

她膝上放着一棵伦德尔树，树叶上沾满了她的泪水。

" [maɪ] [piːz] [biː; bi] [gɒn] , [prˈliːs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [zɪn] [ai] [zɔː] [ðæt] [θər] - !

"	My	pease	be	gone	,	Pelisse	,	"	she	said	,	"	zins	I	zaw	that	ther	Franchman	!
"	我的	请	是	已消失	,	皮衣	,	"	她	说	,	"	锌	我	zaw	那	那里	-	!

“我的天哪，佩利斯，”她说，“我看见那个法国人了！”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][kən'səʊl][hɜː(r); hə(r)] .

"	And	it	was	all	the	faithful	fellow	could	do	to	console	her	.
"	和	它	曾是	全部	这	忠实	同伴	可以	做	到	安慰	她	.

“而这位忠诚的伙伴所能做的也只有这些来安慰她了。”

" - - - - [ðə; ði]['dɪnə(r)] ! " [sed] ['tɪmɪnz] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][lɑːst] .

"	-	-	-	-	the	dinner	!	"	said	Timmins	,	in	a	rage	at	last	.
"	-	-	-	-	这	晚餐	!	"	说	蒂明斯	,	在	一个	愤怒	在	最后的	.

“——晚饭！”蒂明斯终于怒吼道。

" ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	Having	it	cooked	in	the	house	is	out	of	the	question	.
"	拥有	它	煮熟	在	这	房子	是	出去	的	这	问题	.

“在家做这道菜是不可能的。”

[ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [meɪks] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

The	bother	of	it	,	and	the	row	your	mother	makes	,	are	enough	to
这	打扰	的	它	,	和	这	排	你的	母亲	制作	,	是	足够的	到

[draɪv] [wʌn][mæd] .

drive	one	mad	.
驾驶	一	疯狂的	.

这件事本身就够让人烦恼的了，再加上你母亲为此大吵大闹，简直让人抓狂。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] , ['rəʊzə] .

It	won't	happen	again	,	I	can	promise	you	,	Rosa	.
它	惯于	发生	再次	,	我	能	承诺	你	,	罗莎	.

罗莎，我可以向你保证，这种事不会再发生了。

['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - , [æt; ət][wʌns] .

Order	it	at	Fubsby's	,	at	once	.
命令	它	在	-	,	在	一次	.

立即在Fubsby's订购。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] - - - [frɒm; frəm] ['fʊtˌmen] [tuː; tə] .

You	can	have	everything	from	Fubsby's	-	-	from	footmen	to	saltspoons	.
你	能	有	一切	从	-	-	-	从	侍从	到	盐匙	.

从Fubsby's到侍者，你能找到一切。

[lets] [gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - . "

Let's	go	and	order	it	at	Fubsby's	.	"
我们来吧	去	和	命令	它	在	-	.	"

咱们去Fubsby's点餐吧。

" ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Darling	,	if	you	don't	mind	the	expense	,	and	it	will	be	any	relief	to	you	,
"	亲爱的	,	如果	你	不	头脑	这	费用	,	和	它	将要	是	任何	宽慰	到	你	,

“亲爱的，如果你不介意花费，而且这对你来说是一种解脱的话，

[let][ˌjuː 'es][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " ['rəʊzə] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

let	us	do	as	you	wish	,	"	Rosa	said	;	and	she	put	on	her	bonnet	,
让	我们	做	作为	你	希望	,	"	罗莎	说	;	和	她	放	在	她	引擎盖	,

“我们就按你的意愿来吧，”罗莎说着，戴上了帽子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [kʊk] [ænd; ənd] [kən'fekʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɒbdɪŋnæg]

and	they	went	off	to	the	grand	cook	and	confectioner	of	the	Brobdingnag
和	他们	去	离开	到	这	盛大	厨师	和	糖果商	的	这	布罗卜丁奈格

['kwɔːtə(r)] .

quarter	.
四分之一	.

于是他们去了布罗卜丁奈格区的首席厨师兼糕点师那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

廷明斯家的小型晚宴(A Little Dinner at Timmins's)
第2/2页

[viː] .
V **:**
V .

五、

[ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪtsˈrɔɪ] , [ˈrəʊzə] [went] [ɒf] [tuː; tə] - ,
On **the** **arm** **of** **her** **Fitzroy** **,** **Rosa** **went** **off** **to** **Fubsby's** **,**
在 这 手臂 的 她 菲茨罗伊 , 罗莎 去 离开 到 - ,

罗莎挽着菲茨罗伊的胳膊去了弗布斯比家。

[ðæt] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ʃɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ˈpɑːləmənt] [pleɪs] [ænd; ənd] - [skweə(r)]
that **magnificent** **shop** **at** **the** **corner** **of** **Parliament** **Place** **and** **Alicompayne** **Square**
那 壮丽 店铺 在 这 角落 的 议会 地方 和 - 正方形
,
,
,

议会广场和阿里科姆佩恩广场拐角处的那家宏伟的商店，

- - [ə; eɪ] [ʃɒp] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊg] [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [kɑːst] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [æz; əz]
- **-** **a** **shop** **into** **which** **the** **rogue** **had** **often** **cast** **a** **glance** **of** **approbation** **as**
- - 一个 店铺 进入 哪个 这 流氓 有 经常 投掷 一个 瞥一眼 的 赞许 作为
[hiː; hi] [pɑːst] :
he **passed** **:**
他 通过了 :

——那个流氓每次路过那家店时，都会投去赞许的目光：

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [keɪks] [ænd; ənd]
for **there** **are** **not** **only** **the** **most** **wonderful** **and** **delicious** **cakes** **and**
为了 那里 是 不是 仅有的 这 最多 精彩的 和 可口的 蛋糕 和
[kənˈfekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
confections **in** **the** **window** **,**
糖果 在 这 窗户 ,

因为橱窗里不仅有最精美可口的蛋糕和糖果，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkaʊntə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
but **at** **the** **counter** **there** **are** **almost** **sure** **to** **be** **three** **or** **four** **of** **the**
但 在 这 柜台 那里 是 几乎 当然 到 是 三 或者 四 的 这
[pˈrɪtɪɪst] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
prettiest **women** **in** **the** **whole** **of** **this** **world** **,**
最漂亮的 女性 在 这 所有的 的 这 世界 ,

但柜台前几乎肯定会有三四个世界上最漂亮的女人。

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [kæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [frentʃ] [meɪk] , [wɪð] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈweɪvi] [heə(r)] ,
with **little** **darling** **caps** **of** **the** **last** **French** **make** **,** **with** **beautiful** **wavy** **hair** **,**
和 小的 亲爱的 帽子 的 这 最后的 法语 制作 , 和 美丽的 波浪状 头发 ,

戴着法国最新款的可爱小帽子，有着漂亮的波浪卷发，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈniːtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l] [weist] [ænd; ənd] [ˈeɪprənz] .
and **the** **neatest** **possible** **waists** **and** **aprons** **.**
和 这 最整洁 可能的 腰部 和 围裙 .

还有最简洁的腰线和围裙。

[jes] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [sɪt] ; [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] , [pəˈhæps] ,
Yes **,** **there** **they** **sit** **;** **and** **others** **,** **perhaps** **,**
是的 , 那里 他们 坐 ; 和 其他的 , 也许 ,

是的，他们就坐在那里；或许还有其他人，

[bɪ'saɪdz] [fɪts] [hæv; həv][kɑːst][ə; eɪ] ['ʃiːps] - [aɪ] [θruː] [ðəʊz] [ɪ'nɔːməs] [pleɪt] - [glɑːs]
besides Fitz have cast a sheep's - eye through those enormous plate - glass
除了 菲茨 有 投掷 一个 羊的 - 眼睛 通过 那些 巨大的 盘子 - 玻璃
['wɪndəʊpeɪn] .
windowpanes .
窗玻璃 .

除了菲茨之外，人们还透过那些巨大的平板玻璃窗投下了羊眼。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [pə'petʃuəli] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [gʊd]
I suppose it is the fact of perpetually living among such a quantity of good
我 认为 它 是 这 事实 的 永恒地 活的 之中 这样的 一个 数量 的 好的
[θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
things that makes those young ladies so beautiful .
事物 那 制作 那些 年轻的 女士们 所以 美丽的 .

我想，正是因为长期生活在如此多的美好事物之中，才使得这些年轻女士们如此美丽动人。

[ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [grəʊ]
They come into the place , let us say , like ordinary people , and gradually grow
他们 来 进入 这 地方 , 让 我们 说 , 喜欢 普通的 人们 , 和 逐步地 生长
['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] ,
handsomer and handsomer ,
更英俊 和 更英俊 ,

他们来到这里，比如说，像普通人一样，然后逐渐变得越来越英俊。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [grəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['eɪndʒəls][juː; jʊ] [siː] .
until they grow out into the perfect angels you see .
直到 他们 生长 出去 进入 这 完美的 天使 你 看 .

直到它们长成你所看到的完美天使。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] : [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] ,
It can't be otherwise : if you and I , my dear fellow ,
它 不能 是 否则 : 如果 你 和 我 , 我的 亲爱的 同伴 ,

别无他法：如果你和我，我亲爱的朋友，

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .
were to have a course of that place , we should become beautiful too .
是 到 有 一个 课程 的 那 地方 , 我们 应该 变得 美丽的 也 .

如果能去到那个地方，我们也会变得美丽。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [paɪn] - ['æplz] , [blæŋk] - [meɪndʒ] ,
They live in an atmosphere of the most delicious pine - apples , blanc - manges ,
他们 居住 在 一个 气氛 的 这 最多 可口的 松树 - 苹果 , 布兰克 - 疥螨 ,
[kriːmz] , ([sʌm; səm] ['hwɪpt] ,
creams , (some whipt ,
乳霜 , (一些 鞭子 ,

他们生活在充满美味菠萝、布丁、奶油（还有一些鲜奶油）的氛围中，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['wɪpɪŋ] ,) ['dʒeliz] ,
and some so good that of course they don't want whipping ,) jellies ,
和 一些 所以 好的 那 的 课程 他们 不 想 鞭打 ,) 果冻 ,

有些果冻味道太好了，当然不需要打发,）果冻，

['tɪpsi] - [keɪks] , ['tʃeri] - ['brændi] - - [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] .
tipsy - cakes , cherry - brandy - - one hundred thousand sweet and lovely things .
微醺 - 蛋糕 , 樱桃 - 白兰地 - - 一 百 千 甜的 和 迷人的 事物 .

微醺蛋糕，樱桃白兰地——十万种甜蜜可爱的事物。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'zɜːvd] [fruːts] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən]['dʒɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['autspred]

Look	at	the	preserved	fruits	,	look	at	the	golden	ginger	,	the	outspreading
看	在	这	保存完好	水果	,	看	在	这	金的	姜	,	这	扩散

[ə'naːnəs] ,

ananas	,
凤梨	,

看看这些蜜饯，看看金灿灿的姜，看看舒展的菠萝，

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rəʊgz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] ['ɒrɪndʒɪz] , [reɪndʒd][ɪn][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['krɪst(ə)l] ['sɪlɪndəz] .

the	darling	little	rogues	of	China	oranges	,	ranged	in	the	gleaming	crystal	cylinders	.
这	亲爱的	小的	流氓	的	中国	橙子	,	范围	在	这	闪闪发光	水晶	气缸	.

那些可爱的小中国橘子，整齐地排列在闪闪发光的水晶圆筒里。

[məʊn] [djuː] ! [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .

Mon	Dieu	!	Look	at	the	strawberries	in	the	leaves	.
星期一	上帝	!	看	在	这	草莓	在	这	树叶	.

我的天哪！快看叶子上的草莓！

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz] [lɑːdʒ] ['nɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['retɪkjuːl] ,

Each	of	them	is	as	large	nearly	as	a	lady's	reticule	,
每个	的	他们	是	作为	大的	几乎	作为	一个	女士的	网状物	,

它们每个都几乎和女士手提包一样大，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [tuː; tə][ɪt'self] .

and	looks	as	if	it	had	been	brought	up	in	a	nursery	to	itself	.
和	看起来	作为	如果	它	有	到过	带来	向上	在	一个	苗圃	到	本身	.

看起来就像是在单独的育婴室里长大的一样。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['strɔːb(ə)riz] [ɪz][ə; eɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)]

One	of	those	strawberries	is	a	meal	for	those	young	ladies	,	behind	the	counter
一	的	那些	草莓	是	一个	一顿饭	为了	那些	年轻的	女士们	,	在后面	这	柜台

;

;
;

其中一颗草莓就够柜台后面那些年轻姑娘们吃一顿了；

[ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hʌŋgri] ,

they	nibble	off	a	little	from	the	side	,	and	if	they	are	very	hungry	,
他们	蚕食	离开	一个	小的	从	这	边	,	和	如果	他们	是	非常	饥饿的	,

它们会从侧面啃掉一点，如果它们非常饿的话，

[wɪtʃ] [kæn; kən] ['skeəsli] ['evə(r)] ['hæpən] ,

which	can	scarcely	ever	happen	,
哪个	能	几乎	曾经	发生	,

这种情况几乎不可能发生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['kænistəz] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [raʊt] - [keɪk]

they	are	allowed	to	go	to	the	crystal	canisters	and	take	out	a	rout	-	cake
他们	是	允许	到	去	到	这	水晶	罐子	和	拿	出去	一个	路线	-	蛋糕

[ɔː(r)] [ˌmækə'ruːn] .

or	macaroon	.
或者	马卡龙	.

他们可以去水晶罐那里取出一块蛋糕或马卡龙。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sɪt][ænd; ənd] [tel] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rɪdlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] ;

In	the	evening	they	sit	and	tell	each	other	little	riddles	out	of	the	bonbons	;
在	这	晚上	他们	坐	和	告诉	每个	其他	小的	谜语	出去	的	这	糖果	;

晚上，他们坐在一起，用糖果互相讲小谜语；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] ,

and	when	they	wish	to	amuse	themselves	,	they	read	the	most	delightful	remarks	,
和	什么时候	他们	希望	到	娱乐	他们自己	,	他们	读	这	最多	愉快	评论	,

当他们想消遣时，就会阅读一些妙趣横生的评论文章。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd]['kju:pɪd] , [ænd; ənd] ['bju:ti] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [pleɪs]

in	the	French	language	,	about	Love	,	and	Cupid	,	and	Beauty	,	before	they	place
在	这	法语	语言	,	关于	爱	,	和	丘比特	,	和	美丽	,	前	他们	地方

[ðem; ðəm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['krækəz] .

them	inside	the	crackers	.
他们	里面	这	饼干	.

在将它们放入饼干之前，用法语讲述爱情、丘比特和美的故事。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [gʊd] [θɪŋz] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] . - ['ledʒəz] .

They	always	are	writing	down	good	things	into	Mr	.	Fubsby's	ledgers	.
他们	总是	是	写作	向下	好的	事物	进入	先生	.	-	账簿	.

他们总是把好事记在福布斯比先生的账簿上。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fi:st] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .

It	must	be	a	perfect	feast	to	read	them	.
它	必须	是	一个	完美的	盛宴	到	读	他们	.

阅读它们一定是一场完美的盛宴。

[tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['i:dn] !

Talk	of	the	Garden	of	Eden	!
讲话	的	这	花园	的	伊甸园	!

谈谈伊甸园吧!

[aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [haʊs] ;

I	believe	it	was	nothing	to	Mr	.	Fubsby's	house	;
我	相信	它	曾是	没有什么	到	先生	.	-	房子	;

我相信这与福布斯比先生的房子无关;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [ðəʊz] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

and	I	have	no	doubt	that	after	those	young	ladies	have	been	there	a	certain
和	我	有	不	怀疑	那	后	那些	年轻的	女士们	有	到过	那里	一个	肯定

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我毫不怀疑，当那些年轻女士在那里待了一段时间之后，

[ðeɪ] [get] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [æt; ət][lɑ:st] , [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [kəm'pli:t] ['eɪndʒəls]

they	get	to	such	a	pitch	of	loveliness	at	last	,	that	they	become	complete	angels
他们	得到	到	这样的	一个	沥青	的	可爱	在	最后的	,	那	他们	变得	完全的	天使

,

,

,

它们最终达到如此美妙的境界，以至于它们变成了完美的天使。

[wɪð] [wɪŋz] ['spraʊtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌvli] ['ʃəuldəz] ,

with	wings	sprouting	out	of	their	lovely	shoulders	,
和	翅膀	发芽	出去	的	他们的	迷人的	肩膀	,

它们的肩膀上长出了翅膀，

[wen] (['ɑ:ftə(r)] ['gɪvɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] ['bæləns] [ɔ:(r)] [tu:]) [ðeɪ] [flaɪ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)]

when	(	after	giving	just	a	preparatory	balance	or	two	)	they	fly	up	to	the	counter
什么时候	(	后	给予	只是	一个	预备	平衡	或者	二	)	他们	飞	向上	到	这	柜台

[ænd; ənd] [pɜ:tʃ] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	perch	there	for	a	minute	,
和	栖息	那里	为了	一个	分钟	,

当它们（在稍作准备平衡一两次之后）飞到柜台上，在那里停留一分钟时，

[hɒp] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [kɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [gʊd]

hop	down	again	,	and	affectionately	kiss	the	other	young	ladies	,	and	say	,	"	Good
跳	向下	再次	,	和	亲切地	吻	这	其他	年轻的	女士们	,	和	说	,	"	好的

- [baɪ] , [dɪəz] !

-	by	,	dears	!
-	经过	,	亲爱的们	!

再跳下来，亲切地亲吻其他年轻女士，说："再见，亲爱的们！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [lɑː] [həʊt] .

We	shall	meet	again	la	haut	.
我们	将	见面	再次	拉	高	.

我们还会再见面的。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ][wɜː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəsli] ['sentɪd] [wɪŋz] , [ə'weɪ] [ðeɪ] [flaɪ][fɔː(r); fə(r)]

"	And	then	with	a	whir	of	their	deliciously	scented	wings	,	away	they	fly	for
"	和	然后	和	一个	嗡嗡	的	他们的	美味	香味	翅膀	,	离开	他们	飞	为了

[gʊd] ,

good	,
好的	,

"然后，它们振翅飞走，永远地离开了，翅膀散发着诱人的香气。"

[wɪsk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] ['brɒbdɪŋnæg] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

whisking	over	the	trees	of	Brobdingnag	Square	,	and	up	into	the	sky	,
搅拌	超过	这	树木	的	布罗卜丁奈格	正方形	,	和	向上	进入	这	天空	,

掠过布罗卜丁奈格广场的树木，直冲云霄，

[æz; əz][ðə; ði] [pə'liːsmən] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz][hæt] .

as	the	policeman	touches	his	hat	.
作为	这	警察	触摸	他的	帽子	.

警察摸了摸帽子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [ðeə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'vent] [ðə; ði]['ledʒəndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krækəz] ,

It	is	up	there	that	they	invent	the	legends	for	the	crackers	,
它	是	向上	那里	那	他们	发明	这	传说	为了	这	饼干	,

就在那里，他们编造了关于饼干的传说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['rɪdlz] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ðə; ði] ['bɔnbɔnz] .

and	the	wonderful	riddles	and	remarks	on	the	bonbons	.
和	这	精彩的	谜语	和	评论	在	这	糖果	.

还有关于糖果的精彩谜语和评论。

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm] .

No	mortal	,	I	am	sure	,	could	write	them	.
不	凡人	,	我	是	当然	,	可以	写	他们	.

我敢肯定，凡人绝不会写出这样的作品。

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz] [fɪts'rɔɪ] ['tɪmɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðəʊz]

I	never	saw	a	man	in	such	a	state	as	Fitzroy	Timmins	in	the	presence	of	those
我	绝不	锯	一个	男人	在	这样的	一个	状态	作为	菲茨罗伊	蒂明斯	在	这	在场	的	那些

['rævɪʃɪŋ] ['hʊəri] .

ravishing	houris	.
迷人的	小时	.

我从未见过像菲茨罗伊·蒂明斯那样在那些绝色仙女面前如此失态的人。

['mɪsɪz] . [fɪts] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [p'ɜːsənz] ,

Mrs	.	Fitz	having	explained	that	they	required	a	dinner	for	twenty	persons	,
太太	.	菲茨	拥有	解释	那	他们	必需的	一个	晚餐	为了	二十	人	,

菲茨太太解释说，他们需要准备二十人的晚餐。

[ðə; ði] [tʃiːf] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːskt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [fɪts] [wʊd] [laɪk] , [ænd; ənd] [nemd]

the	chief	young	lady	asked	what	Mr	.	and	Mrs	.	Fitz	would	like	,	and	named
这	首席	年轻的	女士	问	什么	先生	.	和	太太	.	菲茨	会	喜欢	,	和	命名

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,

a	thousand	things	,
一个	千	事物	,

那位年轻的女领班问菲茨夫妇想要什么，然后列举了一大堆东西。

[iːtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɪts] ['ɪnstəntli] [sed] [jes] .

each	better	than	the	other	,	to	all	of	which	Fitz	instantly	said	yes	.
每个	更好的	比	这	其他	,	到	全部	的	哪个	菲茨	即刻	说	是的	.

每个都比另一个好，菲茨对每一个都立刻表示同意。

[ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðæt] ['leɪdi] [hæd; həd]

The	wretch	was	in	such	a	state	of	infatuation	that	I	believe	if	that	lady	had
这	可怜虫	曾是	在	这样的	一个	状态	的	痴情	那	我	相信	如果	那	女士	有

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌfrikə'siːd] ['elɪfənt] ,

proposed	to	him	a	fricasseed	elephant	,
建议的	到	他	一个	炖菜	大象	,

那家伙当时真是神魂颠倒，我相信就算那位女士向他求婚的是一头炖大象，他也会欣然接受。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['bəʊə] - [kən'strɪktə(r)] [ɪn] ['dʒeli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [əʊ] [jes] , ['sɜːt(ə)nli] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

or	a	boa	-	constrictor	in	jelly	,	he	would	have	said	,	"	O	yes	,	certainly	;	put	it
或者	一个	蟒蛇	-	收缩	在	果冻	,	他	会	有	说	,	"	哦	是的	,	当然	;	放	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

如果是果冻里的蟒蛇，他会说：“哦，是的，当然可以；把它放下。”

" [ðæt] ['pɪəri] [rəʊt] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ælbəm] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk]

"	That	Peri	wrote	down	in	her	album	a	list	of	things	which	it	would	make
"	那	佩里	写道	向下	在	她	专辑	一个	列表	的	事物	哪个	它	会	制作

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] .

your	mouth	water	to	listen	to	.
你的	嘴	水	到	听	到	.

“佩里在她的专辑里列出了一系列让人垂涎欲滴的歌曲。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [kwaɪt] ['kɑːmli] .

But	she	took	it	all	quite	calmly	.
但	她	采取	它	全部	相当	平静地	.

但她表现得非常平静。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

[ðeɪ] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

THEY	don't	care	about	things	that	are	no	delicacies	to	them	!
他们	不	关心	关于	事物	那	是	不	美味佳肴	到	他们	!

他们根本不在乎那些对他们来说并非美味佳肴的东西！

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] , [fɪts'rɔɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] .

But	whatever	she	chose	to	write	down	,	Fitzroy	let	her	.
但	任何	她	选择	到	写	向下	,	菲茨罗伊	让	她	.

但无论她想写下什么，菲茨罗伊都让她写下来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] ([æt; ət] - [ðeɪ] ['fɜːnɪʃ]

After	the	dinner	and	dessert	were	ordered	(	at	Fubsby's	they	furnish
后	这	晚餐	和	甜点	是	订购	(	在	-	他们	提供

['evriθɪŋ] : ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] ,

everything	:	dinner	and	dessert	,
一切	:	晚餐	和	甜点	,

晚餐和甜点点好后（Fubsby's 提供一切：晚餐和甜点），

[pleɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] , ['sɜːvənts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [gests]

plate	and	china	,	servants	in	your	own	livery	,	and	,	if	you	please	,	guests
盘子	和	中国	,	仆人	在	你的	自己的	涂装	,	和	,	如果	你	请	,	客人

[ɒv; əv]['taɪt(ə)l] [tuː]) ,

of	title	too	)	,
的	标题	也	)	,

餐盘和瓷器，身着您制服的仆人，如果您愿意，还可以邀请有头衔的客人）。

[ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ʃɒp] [ɒv; əv] ['wʌndər] ;

the	married	couple	retreated	from	that	shop	of	wonders	;
这	已婚	夫妻	撤退	从	那	店铺	的	奇迹	;

这对夫妇离开了那家奇珍异宝的商店；

['rəʊzə] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒf] [ðeə(r)] [hændz]

Rosa	delighted	that	the	trouble	of	the	dinner	was	all	off	their	hands
罗莎	高兴极了	那	这	麻烦	的	这	晚餐	曾是	全部	离开	他们的	双手

罗莎很高兴晚宴的麻烦事都解决了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] [ɪk'spensɪv] .

but	she	was	afraid	it	would	be	rather	expensive	.
但	她	曾是	害怕的	它	会	是	相当	昂贵的	.

但她担心费用会相当高。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [tuː] [ɪk'spensɪv] [wɪtʃ] [pliːz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [fɪts] [sed] .

"	Nothing	can	be	too	expensive	which	pleases	YOU	,	dear	,	"	Fitz	said	.
"	没有什么	能	是	也	昂贵的	哪个	请	你	,	亲爱的	,	"	菲茨	说	.

“只要能让你开心，再贵的东西也买不起，亲爱的。”菲茨说道。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , " ['rəʊzə] [riˈmɑːk] :

"	By	the	way	,	one	of	those	young	women	was	rather	good	-	looking	,	"	Rosa	remarked	:
"	经过	这	方式	,	一	的	那些	年轻的	女性	曾是	相当	好的	-	寻找	,	"	罗莎	评论	:

“顺便说一句，那些年轻女子中有一个长得相当漂亮，”罗莎评论道：

" [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kæp] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['rɪbənz] .

"	the	one	in	the	cap	with	the	blue	ribbons	.
"	这	一	在	这	帽	和	这	蓝色的	丝带	.

“戴着蓝色丝带帽子的那个。”

" ([ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

"	(	And	she	cast	about	the	shape	of	the	cap	in	her	mind	,
"	(	和	她	投掷	关于	这	形状	的	这	帽	在	她	头脑	,

（她脑海中浮现出帽子的形状，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] .)

and	determined	to	have	exactly	such	another	.	)
和	决定	到	有	确切地	这样的	其他	.	)

并决心再拥有一个完全一样的。）

" [θɪŋk] [səʊ] ?

"	Think	so	?
"	思考	所以	?

你觉得呢?

[ai]['dɪd(ə)nt] [əb'zɜːv] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['hɪpəkrɪt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;

I	didn't	observe	,	"	said	the	miserable	hypocrite	by	her	side	;
我	没有	观察	,	"	说	这	悲惨的	伪君子	经过	她	边	;

“我没有注意到，”她身旁那个可怜的伪君子说道；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['rəʊzə] [həʊm] , [hiː; hi] [went] [bæk] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [fiːnd] ,

and	when	he	had	seen	Rosa	home	,	he	went	back	,	like	an	infamous	fiend	,
和	什么时候	他	有	已见	罗莎	家	,	他	去	后退	,	喜欢	一个	臭名昭著的	恶魔	,

送罗莎回家后，他像个臭名昭著的恶魔一样又回去了。

[tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [hiː; hi]

to	order	something	else	which	he	had	forgotten	,	he
到	命令	某物	别的	哪个	他	有	被遗忘的	,	他

他还要去买一些他忘记的东西，于是他

[sed] , [æt; ət] - .

said	,	at	Fubsby's	.
说	,	在	-	.

在Fubsby's餐厅说道。

[get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærədaɪs] , [juː; jʊ] ['kaʊədlɪ] , ['kriːpɪŋ] , [vaɪl] ['sɜːpənt] [juː; jʊ] !

Get	out	of	that	Paradise	,	you	cowardly	,	creeping	,	vile	serpent	you	!
得到	出去	的	那	天堂	,	你	胆小	,	爬行	,	卑鄙的	蛇	你	!

滚出那个天堂，你这条胆小、卑鄙、阴险的毒蛇！

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [fɒp] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

Until	the	day	of	the	dinner	,	the	infatuated	fop	was	ALWAYS	going	to
直到	这	天	的	这	晚餐	,	这	迷恋	纨绔子弟	曾是	总是	去	到

- .

Fubsby's	.
-	.

在晚宴当天之前，这位痴情的纨绔子弟总是去福布斯比餐厅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðeə(r)] .

HE	WAS	REMARKED	THERE	.
他	曾是	评论	那里	.

他在那里引起了人们的注意。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	used	to	go	before	he	went	to	chambers	in	the	morning	,
他	用过的	到	去	前	他	去	到	房间	在	这	早晨	,

他以前常常在早上去办公室之前去那里。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz]

and	sometimes	on	his	return	from	the	Temple	:	but	the	morning	was
和	有时	在	他的	返回	从	这	寺庙	:	但	这	早晨	曾是

[ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] ;

the	time	which	he	preferred	;
这	时间	哪个	他	首选	;

有时在他从圣殿回来的时候；但他更喜欢在早上。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['priːtekst] ,

and	one	day	,	when	he	went	on	one	of	his	eternal	pretexts	,
和	一	天	,	什么时候	他	去	在	一	的	他的	永恒	借口	,

有一天，他又以他惯用的借口再次出现，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

and	was	chattering	and	flirting	at	the	counter	,
和	曾是	喋喋不休	和	调情	在	这	柜台	,

她坐在柜台前叽叽喳喳地和人调情，

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ['jɛstərdeɪz] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːfpeni] [bʌn]

a	lady	who	had	been	reading	yesterday's	paper	and	eating	a	halfpenny	bun
一个	女士	WHO	有	到过	阅读	昨天的	纸	和	吃	一个	半便士	包子

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʃɒp] ([ɪf] [ðæt] ['pærədaɪs] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ʃɒp]) - -

for	an	hour	in	the	back	shop	(	if	that	paradise	may	be	called	a	shop	)	-	-
为了	一个	小时	在	这	后退	店铺	(	如果	那	天堂	可能	是	称为	一个	店铺	)	-	-

[ə; eɪ]['leɪdi] [stept] ['fɔːwəd] ,

a	lady	stepped	forward	,
一个	女士	步	向前	,

一位女士在后屋（如果那地方能称得上是店的话）里读了一个小时的报纸，吃了一个半便士的小面包——这时，一位女士走了过来。

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm] .

laid	down	the	Morning	Herald	,	and	confronted	him	.
铺设	向下	这	早晨	先驱报	,	和	面对	他	.

她放下《晨报》，与他对峙。

[ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - .

That	lady	was	Mrs	.	Gashleigh	.
那	女士	曾是	太太	.	-	.

那位女士是加什利夫人。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [fɪts'rɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] ;

From	that	day	the	miserable	Fitzroy	was	in	her	power	;
从	那	天	这	悲惨的	菲茨罗伊	曾是	在	她	力量	;

从那天起，可怜的菲茨罗伊就落入了她的掌控之中；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [ə; eɪ] [sweɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	she	resumed	a	sway	over	his	house	,
和	她	恢复	一个	摇摆	超过	他的	房子	,

她重新掌控了他的家，

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

to	shake	off	which	had	been	the	object	of	his	life	,	and	the	result
到	摇	离开	哪个	有	到过	这	目的	的	他的	生活	,	和	这	结果

[ɒv; əv] ['meni] ['bæt(ə)lz] .

of	many	battles	.
的	许多	战斗	.

摆脱他毕生追求的目标，以及多次战斗的结果。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [friːk] - - ([fɔː(r); fə(r)] ,

And	for	a	mere	freak	-	-	(	for	,
和	为了	一个	仅仅	怪物	-	-	(	为了	,

而对于一个怪胎来说——（因为，

[ɒn] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] - [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['peris] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

on	going	into	Fubsby's	a	week	afterwards	he	found	the	Peris	drinking	tea	out	of
在	去	进入	-	一个	星期	然后	他	成立	这	佩里斯	喝	茶	出去	的

[bluː] [kʌps] ,

blue	cups	,
蓝色的	杯子	,

一周后，当他再次走进福布斯比家时，发现佩里斯一家正用蓝色杯子喝茶。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [steɪl] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] ['pæʃ(ə)n] ['ɪnstəntli] ['vænɪʃd]) -

and	eating	stale	bread	and	butter	,	when	his	absurd	passion	instantly	vanished	)	-
和	吃	陈旧	面包	和	黄油	,	什么时候	他的	荒诞	热情	即刻	消失了	)	-

- [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [friːk] ,

-	I	say	,	for	a	mere	freak	,
-	我	说	,	为了	一个	仅仅	怪物	,

（吃着干面包和黄油，他那荒谬的热情瞬间消失）——我说，对于一个怪胎来说，

[ðə; ði][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə'gen] - - [hɪz; ɪz]

the	most	intolerable	burden	of	his	life	was	put	on	his	shoulders	again	-	-	his
这	最多	无法容忍	负担	的	他的	生活	曾是	放	在	他的	肩膀	再次	-	-	他的

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

mother	-	in	-	law	.
母亲	-	在	-	法律	.

他生命中最难以承受的重担再次落在了他的肩上——他的岳母。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tʊk] [pleɪs] - - [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

On	the	day	before	the	little	dinner	took	place	-	-	and	I	promise	you	we	shall
在	这	天	前	这	小的	晚餐	采取	地方	-	-	和	我	承诺	你	我们	将

[kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [nekst]['tʃæptə(r)] - - [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]

come	to	it	in	the	very	next	chapter	-	-	a	tall	and	elegant	middle	-	aged
来	到	它	在	这	非常	下一个	章	-	-	一个	高的	和	优雅的	中间	-	老年人

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

在小型晚宴的前一天——我保证我们会在下一章详细介绍——一位身材高挑、举止优雅的中年绅士，

[huː] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɜːl] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt]

who	might	have	passed	for	an	earl	but	that	there	was	a	slight
WHO	可能	有	通过了	为了	一个	伯爵	但	那	那里	曾是	一个	轻微

[ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,

incompleteness	about	his	hands	and	feet	,
不完整	关于	他的	双手	和	脚	,

他外表看起来像个伯爵，但他的手脚略有缺陷。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'regjələ(r)] ,

the	former	being	uncommonly	red	,	and	the	latter	large	and	irregular	,
这	以前的	存在	不寻常地	红色的	,	和	这	后者	大的	和	不规律的	,

前者颜色异常鲜红，后者体积大且形状不规则。

[wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] , [huː] [ə'naʊnst] [hɪm][æz; əz]['mɪstə(r)] .

was	introduced	to	Mrs	.	Timmins	by	the	page	,	who	announced	him	as	Mr	.
曾是	介绍	到	太太	.	蒂明斯	经过	这	页	,	WHO	宣布	他	作为	先生	.

['trʌntʃən] .

Truncheon	.
警棍	.

侍从将他介绍给了蒂明斯夫人，并宣布他是特朗琴先生。

" [aɪm] ['trʌntʃən] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

"	I'm	Truncheon	,	Ma'am	,	"	he	said	,	with	a	low	bow	.
"	我是	警棍	,	女士	,	"	他	说	,	和	一个	低的	弓	.

“我是警棍，夫人，”他深深鞠了一躬说道。

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['rəʊzə] .

"	Indeed	!	"	said	Rosa	.
"	的确	!	"	说	罗莎	.

“确实如此！”罗莎说道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ˌɛm'ɛm] , [frɒm; frəm] - , [ˌɛm'ɛm] .

"	About	the	dinner	M'm	,	from	Fubsby's	,	M'm	.
"	关于	这	晚餐	毫米	,	从	-	,	毫米	.

“关于晚餐，M'm，来自Fubsby's，M'm。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['bʌtlə(r)] , [ˌɛm'ɛm] , [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][æz; əz] [zɪç] .

As	you	have	no	butler	,	M'm	,	I	presume	you	will	wish	me	to	act	as	sich	.
作为	你	有	不	管家	,	毫米	,	我	怙	你	将要	希望	我	到	行为	作为	sich	.

夫人，既然您没有管家，我想您会希望我来充当管家吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː] [pˈɜːsənz] [æz; əz] [heɪdz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ; [bəuθ] [ˈɑːnsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

I	shall	bring	two	persons	as	haids	to	-	morrow	;	both	answers	to	the	name	of
我	将	带来	二	人	作为	海德斯	到	-	明天	;	两个都	答案	到	这	姓名	的

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

明天我将带来两个人作为丧葬仪式参与者；他们都叫约翰。

[aɪˈd] [best] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [prɛmɪsɪs] ,

I'd	best	,	if	you	please	,	inspect	the	premisis	,
ID	最好的	,	如果	你	请	,	检查	这	前提	,

如果可以的话，我最好检查一下这处房产。

[ænd; ənd] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈpæntri]

and	will	think	you	to	allow	your	young	man	to	show	me	the	pantry
和	将要	思考	你	到	允许	你的	年轻的	男人	到	展示	我	这	食品储藏室

[ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪŋ] .

and	kitching	.
和	厨房	.

我会希望你能允许你的年轻人带我参观食品储藏室和厨房。

" [ˈtrʌntʃən] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [rɪˈspektfl]

"	Truncheon	spoke	in	a	low	voice	,	and	with	the	deepest	and	most	respectful
"	警棍	辐	在	一个	低的	嗓音	,	和	和	这	最深处	和	最多	尊重

[ˈmelənkəli] .

melancholy	.
忧郁	.

“特伦切恩低声说道，语气中充满了最深沉、最恭敬的忧郁。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] ,

There	is	not	much	expression	in	his	eyes	,	but	from	what	there	is	,
那里	是	不是	很多	表达	在	他的	眼睛	,	但	从	什么	那里	是	,

他的眼神中并没有太多表情，但从仅有的那些表情来看，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈprest] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈsɒrəʊ] .

you	would	fancy	that	he	was	oppressed	by	a	secret	sorrow	.
你	会	想要	那	他	曾是	受压迫者	经过	一个	秘密	悲哀	.

你会觉得他内心深处藏着某种难以言说的悲伤。

[ˈrəʊzə] [ˈtrembld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðɪs] [ˈdʒɛntəlmənz] [saɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [əˈpɪərəns] ,

Rosa	trembled	as	she	surveyed	this	gentleman's	size	,	his	splendid	appearance	,
罗莎	颤抖	作为	她	调查	这	绅士的	尺寸	,	他的	灿烂	外貌	,

[ænd; ənd] [ˈgrævəti] .

and	gravity	.
和	重力	.

罗莎打量着这位先生的身材、英俊的外表和沉稳的气质，不禁浑身颤抖。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	am	sure	,	"	she	said	,
"	我	是	当然	,	"	她	说	,

“我确信，”她说。

" [aɪ] [ˈnevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [deə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [hænd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] .

"	I	never	shall	dare	to	ask	him	to	hand	a	glass	of	water	.
"	我	绝不	将	敢	到	问	他	到	手	一个	玻璃	的	水	.

我绝不敢请他递给我一杯水。

" ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . - , [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl]['dɪnə(r)] - ['pɑ:ti]

"	Even	Mrs	.	Gashleigh	,	when	she	came	on	the	morning	of	the	actual	dinner	-	party
"	甚至	太太	.	-	,	什么时候	她	来了	在	这	早晨	的	这	实际的	晚餐	-	派对

,

,

,

“就连加什利夫人，在晚宴当天早上到场时，

[tu:; tə][ˌsu:pərɪn'tend] ['mætəz] , [wɒz; wəz] [kau] , [ænd; ənd] [rɪ'tri:tɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔ:(r)]

to	superintend	matters	,	was	cowed	,	and	retreated	from	the	kitchen	before
到	督	事情	,	曾是	胆怯	,	和	撤退	从	这	厨房	前

[ðə; ði][kɑ:m]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['trʌntʃən] .

the	calm	majesty	of	Truncheon	.
这	冷静的	威严	的	警棍	.

为了监督事务，他被吓住了，在警棍的镇定威严面前退缩了。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [greɪt] [mæn][wɒz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði]['tru:li] [greɪt] - - ['æfəb(ə)l] .

And	yet	that	great	man	was	,	like	all	the	truly	great	-	-	affable	.
和	然而	那	伟大的	男人	曾是	,	喜欢	全部	这	真的	伟大的	-	-	和蔼可亲	.

然而，这位伟人，就像所有真正伟大的人一样——和蔼可亲。

[hi:; hi] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kəʊt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ([bəuθ][ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [kʌt] ,

He	put	aside	his	coat	and	waistcoat	(	both	of	evening	cut	,
他	放	旁边	他的	外套	和	马甲	(	两个都	的	晚上	切	,

他把外套和马甲（都是晚礼服款式）放在一边，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] ['splendɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] ['nu:ndeɪ]) ,

and	looking	prematurely	splendid	as	he	walked	the	streets	in	noonday	)	,
和	寻找	过早	灿烂	作为	他	步行	这	街道	在	午	)	,

（正午时分，他走在街上，看起来英俊潇洒，仿佛过早地展现出一种光彩照人的气质）。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ðə; ði] [di'kæntəz] ,

and	did	not	disdain	to	rub	the	glasses	and	polish	the	decanters	,
和	做过	不是	蔑视	到	擦	这	眼镜	和	抛光	这	醒酒器	,

他也不嫌麻烦地擦拭玻璃杯、擦亮醒酒器。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃəʊ] [jʌŋ] ['bʌtnz] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)]

and	to	show	young	Buttons	the	proper	mode	of	preparing	these	articles	for
和	到	展示	年轻的	按钮	这	恰当的	模式	的	准备	这些	文章	为了

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .

a	dinner	.
一个	晚餐	.

并向小巴顿们展示如何正确地准备这些菜肴作为晚餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['ɒpəˌreɪtɪd] , [ðə; ði] [meɪdz] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [kʊk] ,

And	while	he	operated	,	the	maids	,	and	Buttons	,	and	cook	,
和	尽管	他	经营的	,	这	女佣	,	和	按钮	,	和	厨师	,

在他手术期间，女佣、巴顿和厨师……

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] - - [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][bʌt; bət][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][tu:; tə][bɔɪl] ? - -

when	she	could	-	-	and	what	had	she	but	the	vegetables	to	boil	?	-	-
什么时候	她	可以	-	-	和	什么	有	她	但	这	蔬菜	到	熬	?	-	-

['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm] ,

crowded	round	him	,
挤	圆形的	他	,

只要有机会——而且她除了煮蔬菜还能做什么呢？——她就围在他身边。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] ['wʌndə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪlɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	listened	with	wonder	as	he	talked	of	the	great	families	as	he	had
和	听着	和	想知道	作为	他	谈话	的	这	伟大的	家庭	作为	他	有

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] .

lived	with	.
居住地	和	.

他讲述自己曾与之共同生活的那些显赫家族的故事，令我惊叹不已。

[ðæt] [mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [biːn] [kæb] - [bɔɪ] [tuː; tə] [lɔːd]

That	man	,	as	they	saw	him	there	before	them	,	had	been	cab	-	boy	to	Lord
那	男人	,	作为	他们	锯	他	那里	前	他们	,	有	到过	出租车	-	男生	到	主

- ,

Tantallan	,
-	,

他们看到的这个人，原来是坦塔兰勋爵的马车夫。

['vælеɪ; 'vælɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [tuː; tə][ðə; ði]

valet	to	the	Earl	of	Bareacres	,	and	groom	of	the	chambers	to	the
代客泊车	到	这	伯爵	的	-	,	和	新郎	的	这	房间	到	这

['dʌtʃəs] ['daʊədʒə(r)][ɒv; əv] [fɪtsbætliːs] .

Duchess	Dowager	of	Fitzbattleaxe	.
公爵夫人	老妇	的	菲茨战斧	.

巴雷克伯爵的贴身男仆，菲茨巴特尔阿克斯公爵夫人的侍从。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['trʌntʃən] !

Oh	,	it	was	delightful	to	hear	Mr	.	Truncheon	!
哦	,	它	曾是	愉快	到	听到	先生	.	警棍	!

哦，听到特伦琴先生的讲话真是太好了！

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɒn] [ðə; ði] [greɪt] , [mə'mentəs] , [stjuː'pendəs] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ,

On	the	great	,	momentous	,	stupendous	day	of	the	dinner	,
在	这	伟大的	,	意义重大	,	惊人的	天	的	这	晚餐	,

在盛大、意义非凡、令人叹为观止的晚宴当天，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fiːmeɪl] ['riːdə(r)] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɪts'rɔɪ] ['tɪmɪnz] [wɒz; wəz] [sent] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

my	beloved	female	reader	may	imagine	that	Fitzroy	Timmins	was	sent	about	his
我的	心爱	女性	读者	可能	想象	那	菲茨罗伊	蒂明斯	曾是	发送	关于	他的

['bɪznəs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

business	at	an	early	hour	in	the	morning	,
商业	在	一个	早期的	小时	在	这	早晨	,

我亲爱的女读者可能会想象，菲茨罗伊·蒂明斯是在清晨很早就被派去处理公务的。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [gests] .

while	the	women	began	to	make	preparations	to	receive	their	guests	.
尽管	这	女性	开始	到	制作	准备工作	到	收到	他们的	客人	.

妇女们开始准备迎接客人。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - , " ['mɪsɪz] . - [sed] [tuː; tə]

"	There	will	be	no	need	of	your	going	to	Fubsby's	,	"	Mrs	.	Gashleigh	said	to
"	那里	将要	是	不	需要	的	你的	去	到	-	,	"	太太	.	-	说	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

“你无需去福布斯比家了，”加什利太太对他说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

with	a	look	that	drove	him	out	of	doors	.
和	一个	看	那	驾驶	他	出去	的	门	.

他那副表情简直把他吓跑了。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] [ðeə(r)] !

"	Everything	that	we	require	has	been	ordered	THERE	!
"	一切	那	我们	要求	有	到过	订购	那里	!

“我们需要的一切都已在那里订购了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['suːnə(r)] :

You	will	please	to	be	back	here	at	six	o'clock	,	and	not	sooner	:
你	将要	请	到	是	后退	这里	在	六	点钟	,	和	不是	很快	:

请您六点钟准时回到这里，不要提前：

[ænd; ənd] [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn] [maɪ] [ə'rendʒmənts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] ? "

and	I	presume	you	will	acquiesce	in	my	arrangements	about	the	WINE	?	"
和	我	怙	你	将要	默许	在	我的	安排	关于	这	葡萄酒	?	"

我想您应该会同意我对葡萄酒的安排吧?

" [əʊ] [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

"	O	yes	,	mamma	,	"	said	the	prostrate	son	-	in	-	law	.
"	哦	是的	,	妈妈	,	"	说	这	前列腺	儿子	-	在	-	法律	.

“哦，是的，妈妈，”跪倒在地的女婿说道。

" [ɪn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] - - [ə; eɪ] ['pɑːti] [bɪ'jɒnd] [sʌm; səm] [fəʊks] [miːnz] - - [ɪk'spensɪv] [waɪnz]

"	In	so	large	a	party	-	-	a	party	beyond	some	folks	MEANS	-	-	expensive	WINES
"	在	所以	大的	一个	派对	-	-	一个	派对	超过	一些	各位	方法	-	-	昂贵的	葡萄酒

[ɑː(r); ə(r)] [əb'sɜːd] .

are	ABSURD	.
是	荒诞	.

“在如此盛大的派对上——这种派对超出了某些人所能理解的范围——昂贵的葡萄酒是荒谬的。”

[ðə; ði] [lait] ['ʃeri] [æt; ət] 26s . , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [æt; ət] 42s . ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

The	light	sherry	at	26s	.	,	the	champagne	at	42s	.	;	and	you	are	not	to
这	光	雪利酒	在	26s	.	,	这	香槟酒	在	42s	.	;	和	你	是	不是	到

[gəʊ] [bɪ'jɒnd] 36s .

go	beyond	36s	.
去	超过	36s	.

淡雪利酒26秒，香槟42秒；而且你不得超过36秒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klærət] [ænd; ənd] [pɔːt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

for	the	claret	and	port	after	dinner	.
为了	这	红酒	和	港口	后	晚餐	.

晚餐后佐以红酒和波特酒。

[maɪnd] , ['kɒfi] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [steəz] ['ɑːftə(r)] [tuː] [raʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mind	,	coffee	will	be	served	;	and	you	come	up	stairs	after	two	rounds	of	the
头脑	,	咖啡	将要	是	服务	;	和	你	来	向上	楼梯	后	二	回合	的	这

['klærət] . "

claret	.	"
红酒	.	"

请注意，我们会为您奉上咖啡；两轮红酒下肚后，您再上楼。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ˌækwi'es] [ðə; ði] [retʃ] ; [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Of	course	,	of	course	,	"	acquiesced	the	wretch	;	and	hurried	out	of	the
"	的	课程	,	的	课程	,	"	默许	这	可怜虫	;	和	慌忙	出去	的	这

[haʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] ,

house	to	his	chambers	,
房子	到	他的	房间	,

“当然，当然，”那可怜虫顺从地应道，然后匆匆离开房子，回到自己的房间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmənkaɪnd] [hæd; həd] [ɪnˈtrʌst]

and	to	discharge	the	commissions	with	which	the	womankind	had	intrusted
和	到	释放	这	佣金	和	哪个	这	女性	有	受托人

[hɪm] .

him	.
他	.

并完成女性们委托给他的任务。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

As	for	Mrs	.	Gashleigh	,	you	might	have	heard	her	bawling	over	the
作为	为了	太太	.	-	,	你	可能	有	听到	她	嚎啕大哭	超过	这

[haʊs] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] .

house	the	whole	day	long	.
房子	这	所有的	天	长的	.

至于加什利太太，你可能整天都能听到她在房子里嚎啕大哭。

[ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] : [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

That	admirable	woman	was	everywhere	:	in	the	kitchen	until	the	arrival	of
那	令人钦佩的	女士	曾是	到处	:	在	这	厨房	直到	这	到达	的

['trʌntʃən] ,

Truncheon	,
警棍	,

那位令人钦佩的女士无处不在：在厨房里，直到特伦琴到来；

[bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtriːt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [ɪn] [fɪtsˈrɔɪz]

before	whom	she	would	not	retreat	without	a	battle	;	on	the	stairs	;	in	Fitzroy's
前	谁	她	会	不是	撤退	没有	一个	战斗	;	在	这	楼梯	;	在	菲茨罗伊的

['dresɪŋ] - [ruːm] ;

dressing	-	room	;
敷料	-	房间	;

她绝不会在他面前不战而退；在楼梯上；在菲茨罗伊的更衣室里；

[ænd; ənd][ɪn] [fɪtsˈrɔɪ] ['maɪnərz] ['nɜːsəri] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	in	Fitzroy	minor's	nursery	,	to	whom	she	gave	a	dose	of	her	own
和	在	菲茨罗伊	未成年人	苗圃	,	到	谁	她	给予	一个	剂量	的	她	自己的

[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

在菲茨罗伊·米诺尔的育婴室里，她给孩子服用了她自己调制的药物。

[waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [sent] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['priːtekst][tuː; tə] [meɪk] [pˈɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] ['gɑːnɪʃ]

while	the	nurse	was	sent	out	on	a	pretext	to	make	purchases	of	garnish
尽管	这	护士	曾是	发送	出去	在	一个	借口	到	制作	购买	的	装饰

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] .

for	the	dishes	to	be	served	for	the	little	dinner	.
为了	这	菜肴	到	是	服务	为了	这	小的	晚餐	.

护士被派出去以购买晚餐菜肴的装饰物为借口。

['gɑːnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪʃɪz] !

Garnish	for	the	dishes	!
装饰	为了	这	菜肴	!

为菜肴增添装饰！

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fəʊks][æt; ət] - [kʊd; kəd][nɒt] ['gɑːnɪʃ] ['dɪʃɪz] ['betə(r)][ðæn; ðən] - ,

As	if	the	folks	at	Fubsby's	could	not	garnish	dishes	better	than	Gashleigh	,
作为	如果	这	各位	在	-	可以	不是	装饰	菜肴	更好的	比	-	,

仿佛Fubsby's餐厅的厨师们在菜肴装饰方面还不如Gashleigh餐厅的厨师们做得好似的。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['stjuːpɪd][əʊld] - [wɜːld] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv]['lɔrəl, 'lɔː-] - [liːvz] , ['pɑːsli] , [ænd; ənd] [kʌt]

with	her	stupid	old	-	world	devices	of	laurel	-	leaves	,	parsley	,	and	cut
和	她	愚蠢的	老的	-	世界	设备	的	月桂树	-	树叶	,	香菜	,	和	切

['tɜːnɪps] !

turnips	!
萝卜	!

她竟然用那些愚蠢的旧式方法，比如用月桂叶、欧芹和切好的萝卜来做祭祀!

[waɪ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [sɜːvd] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð]

Why	,	there	was	not	a	dish	served	that	day	that	was	not	covered	over	with
为什么	,	那里	曾是	不是	一个	盘子	服务	那	天	那	曾是	不是	涵盖	超过	和

['skjuːəz] ,

skewers	,
烤串	,

为什么呢？那天上菜的每一道菜都用烤肉串盖住了。

[ɒn] [wɪtʃ] [t'rʌflz] , ['kreɪfɪʃ] , ['mʌʃrʊmz] , [ænd; ənd] [fɔːst] - [miːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'peɪld] .

on	which	truffles	,	crayfish	,	mushrooms	,	and	forced	-	meat	were	impaled	.
在	哪个	松露	,	小龙虾	,	蘑菇	,	和	强制	-	肉	是	刺穿	.

上面串着松露、小龙虾、蘑菇和腌肉。

[wen] [əʊld] - [went] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɑː'beərɪən] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] [griːnz]

When	old	Gashleigh	went	down	with	her	barbarian	bunches	of	holly	and	greens
什么时候	老的	-	去	向下	和	她	野蛮人	成捆	的	冬青	和	青菜

[tuː; tə] [stɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [miːts] ,

to	stick	about	the	meats	,
到	戳	关于	这	肉类	,

当老加什利带着她那野蛮的冬青和绿叶束下去照看肉的时候，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [sɔː] [ðeə(r)] [ˌɪnkən'gruːəti] , [ænd; ənd] , [æt; ət] - ['ɔːdərs] , [flʌŋ] [ðə; ði]

even	the	cook	saw	their	incongruity	,	and	,	at	Truncheon's	orders	,	flung	the
甚至	这	厨师	锯	他们的	不协调	,	和	,	在	-	订单	,	扔	这

[həʊl] ['ʃrʌbəri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] - [haʊs] ,

whole	shrubbery	into	the	dust	-	house	,
所有的	灌木	进入	这	灰尘	-	房子	,

就连厨子也看出了它们的不协调之处，于是按照特伦琴的命令，把整丛灌木都扔进了除尘室。

[weə(r)] , [waɪl] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . [dʒiː] . [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

where	,	while	poking	about	the	premises	,	you	may	be	sure	Mrs	.	G	.	saw	it	.
在哪里	,	尽管	戳	关于	这	前提	,	你	可能	是	当然	太太	.	G	.	锯	它	.

在那里，你完全可以肯定，G夫人在四处查看时看到了它。

['evri] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [ðæt] [naɪt] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l] ,

Every	candle	which	was	to	be	burned	that	night	(	including	the	tallow	candle	,
每一个	蜡烛	哪个	曾是	到	是	烧伤	那	夜晚	(	包括	这	脂	蜡烛	,

当晚要点燃的每一根蜡烛（包括牛油蜡烛），

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [bed] - [lait] [fɔː(r); fə(r)] [fɪts'rɔɪ]) [ʃiː; ʃi] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]

which	she	said	was	a	good	enough	bed	-	light	for	Fitzroy	)	she	stuck	into	the
哪个	她	说	曾是	一个	好的	足够的	床	-	光	为了	菲茨罗伊	)	她	卡住	进入	这

['kændlˌstɪks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

candlesticks	with	her	own	hands	,
烛台	和	她	自己的	双手	,

她说这对菲茨罗伊来说已经足够好的床头灯了）她亲手把灯插进了烛台里，

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haɪ] - ['ʃəʊldəd] ['pleɪtɪd] ['kændlˌstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - [ðə; ði] [pleɪs]

giving	her	own	high	-	shouldered	plated	candlesticks	of	the	year	1798	the	place
给予	她	自己的	高的	-	肩部	镀	烛台	的	这	年	-	这	地方

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

of	honor	.
的	荣誉	.

她将自己1798年制作的高肩镀金烛台放在了最显眼的位置。

[ʃiː; ʃi] [ʌpˈset] [ɔːl] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈroʊzəz] [ˈflɔːrəl] [əˈrendʒmənts] ,

She	upset	all	poor	Rosa's	floral	arrangements	,
她	沮丧的	全部	贫穷的	罗莎的	花的	安排	,

她弄乱了可怜的罗莎精心布置的花束。

[ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnəʊzgeɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [vɑːz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈpɪti] ,

turning	the	nosegays	from	one	vase	into	the	other	without	any	pity	,
转弯	这	花束	从	一	花瓶	进入	这	其他	没有	任何	遗憾	,

毫不留情地将花束从一个花瓶移到另一个花瓶里。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [ˈbiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] ,

and	was	never	tired	of	beating	,	and	pushing	,	and	patting	,
和	曾是	绝不	疲劳的	的	殴打	,	和	推动	,	和	轻拍	,

而且他从不厌倦殴打、推搡和拍打，

[ænd; ənd] [ˈwæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsəʊfə] [ˈdreɪpəriz] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] -

and	WHAPPING	the	curtain	and	sofa	draperies	into	shape	in	the	little	drawing	-
和	鞭打	这	窗帘	和	沙发	窗帘	进入	形状	在	这	小的	绘画	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后，在小客厅里，用力拍打窗帘和沙发帘，使它们定型。

[ɪn] [fɪtsɪz] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] [ʃiː; ʃi] [ˈrevld] [wɪð] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈpleʒə(r)] .

In	Fitz's	own	apartments	she	revelled	with	peculiar	pleasure	.
在	菲茨的	自己的	公寓	她	尽情狂欢	和	奇特	乐趣	.

在菲茨自己的公寓里，她享受着一种奇特的乐趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [dɪˈskraɪbd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sækt] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]

It	has	been	described	how	she	had	sacked	his	study	and	pushed	away	his
它	有	到过	描述	如何	她	有	被解雇	他的	学习	和	推动	离开	他的

[ˈpeɪpəz] ,

papers	,
文件	,

据称她曾清空他的书房，并将他的文件推到一边。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [θriː] [sɪgˈɑːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv] [æn; ən]

some	of	which	,	including	three	cigars	,	and	the	commencement	of	an
一些	的	哪个	,	包括	三	雪茄	,	和	这	开始	的	一个

[ˈɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔː] [ˌmægəˈziːn] ,

article	for	the	Law	Magazine	,
文章	为了	这	法律	杂志	,

其中一些物品，包括三支雪茄，以及一篇发表在《法律杂志》上的文章的开头部分，

" [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃerif] - [ˈɒfɪsəz] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevə(r)] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː; tə]

"	Lives	of	the	Sheriffs	'	Officers	,	"	he	has	never	been	able	to	find	to
"	生活	的	这	警长	-	警官	,	"	他	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	到

[ðɪs] [deɪ] .

this	day	.
这	天	.

时至今日，他仍然没能找到《警长官邸》这本书。

[ˈmæmə; məˈmɑː] [naʊ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ˈriːdʒənz] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɪtsɪz] [ˈdresɪŋ] -

Mamma	now	went	into	the	little	room	in	the	back	regions	,	which	is	Fitz's	dressing	-
妈妈	现在	去	进入	这	小的	房间	在	这	后退	地区	,	哪个	是	菲茨的	敷料	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

妈妈走进后面的小房间，那是菲茨的更衣室。

([ænd; ənd][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kləʊk] - [ruːm] ,) [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd]

(	and	was	destined	to	be	a	cloak	-	room	,	)	and	here	she	rummaged
(	和	曾是	注定	到	是	一个	披风	-	房间	,	)	和	这里	她	翻找

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] .

to	her	heart's	delight	.
到	她	心脏的	喜	.

（原本是要用作衣帽间的）她在这里尽情地翻找着。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪɪŋ] [p'ɒkɪts] ,

In	an	incredibly	short	space	of	time	she	examined	all	his	outlying	pockets	,
在	一个	难以置信	短的	空间	的	时间	她	检查	全部	他的	边远	口袋	,

在极短的时间内，她检查了他所有的外侧口袋。

[drɔːz] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd] [h'ændkəʧˌiːfs] [ɪn][ðə; ði][tɒp]

drawers	,	and	letters	;	she	inspected	his	socks	and	handkerchiefs	in	the	top
抽屉	,	和	信件	;	她	检查	他的	袜子	和	手帕	在	这	顶部

[drɔːz] ;

drawers	;
抽屉	;

她检查了抽屉和信件；她查看了最上面几个抽屉里的袜子和手帕；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['reɪzəz] , ['ʃeɪvɪŋ] - [strɒp] , [ænd; ənd][heə(r)] - [ɔɪl] .

and	on	the	dressing	-	table	,	his	razors	,	shaving	-	strop	,	and	hair	-	oil	.
和	在	这	敷料	-	桌子	,	他的	剃须刀	,	剃须	-	皮带	,	和	头发	-	油	.

梳妆台上放着他的剃须刀、磨刀皮带和发油。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] - [t'ɒpt] [sent] - ['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,

She	carried	off	his	silver	-	topped	scent	-	bottle	out	of	his	dressing	-	case	,
她	携带	离开	他的	银	-	顶峰	香味	-	瓶子	出去	的	他的	敷料	-	案件	,

她从他的梳妆箱里拿走了他那瓶银盖香水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pɪlz] ([wɪʧ] [fɪts] [pə'zesɪz] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð]

and	a	half	-	dozen	of	his	favorite	pills	(	which	Fitz	possesses	in	common	with
和	一个	一半	-	打	的	他的	最喜欢的	药片	(	哪个	菲茨	拥有	在	常见的	和

['evri] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][mæn]) ,

every	well	-	regulated	man	)	,
每一个	出色地	-	受监管	男人	)	,

还有他最喜欢的六粒药丸（菲茨和每个生活规律的男人一样，都拥有这些药丸），

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [əd'mɪnɪstəd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæməli] .

and	probably	administered	them	to	her	own	family	.
和	大概	管理	他们	到	她	自己的	家庭	.

她很可能也把这些药物用在了自己的家人身上。

[hɪz; ɪz] [buːts] , ['glɒsi] [pʌmps] , [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] ,

His	boots	,	glossy	pumps	,	and	slippers	she	pushed	into	the	shower	-	bath	,
他的	靴子	,	光滑	水泵	,	和	拖鞋	她	推动	进入	这	淋浴	-	洗澡	,

她把他的靴子、锃亮的高跟鞋和拖鞋推进了淋浴间。

[weə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [stept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

where	the	poor	fellow	stepped	into	them	the	next	morning	,
在哪里	这	贫穷的	同伴	步	进入	他们	这	下一个	早晨	,

第二天早上，那个可怜的家伙就踩到了它们。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [puːl] [ɪn] [wɪʧ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

in	the	midst	of	a	pool	in	which	they	were	lying	.
在	这	中间	的	一个	水池	在	哪个	他们	是	说谎	.

他们躺在水池中央。

[ðə; ði]['beɪbi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['sʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːt] - [hʊks] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ;

The	baby	was	found	sucking	his	boot	-	hooks	the	next	day	in	the	nursery	;
这	婴儿	曾是	成立	吸吮	他的	启动	-	钩子	这	下一个	天	在	这	苗圃	;

第二天，人们在婴儿房里发现婴儿正在吮吸他的鞋钩；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ,

and	as	for	the	bottle	of	varnish	for	his	shoes	,
和	作为	为了	这	瓶子	的	漆	为了	他的	鞋	,

至于他那瓶鞋油，

([wɪtʃ] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [peɪnts] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn] [ðæt] [weɪ]

(	which	he	generally	paints	upon	the	trees	himself	,	having	a	pretty	taste	in	that	way
(	哪个	他	一般来说	油漆	之上	这	树木	他自己	,	拥有	一个	漂亮的	品尝	在	那	方式

,

,

,

（他通常自己把画画在树上，在这方面他很有品味，）

) [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)]

)	it	could	never	be	found	to	the	present	hour
)	它	可以	绝不	是	成立	到	这	展示	小时

至今仍未找到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] - , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [həʊm]

but	it	was	remarked	that	the	young	Master	Gashleighs	,	when	they	came	home
但	它	曾是	评论	那	这	年轻的	掌握	-	,	什么时候	他们	来了	家

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

for	the	holidays	,
为了	这	假期	,

但有人注意到，年轻的加什利一家在假期回家时，

['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] ['lækəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [drɔː] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [frɒm; frəm]

always	wore	lacquered	highlows	;	and	the	reader	may	draw	his	conclusions	from
总是	穿着	漆面	高低	;	和	这	读者	可能	画	他的	结论	从

[ðæt] [fækt] .

THAT	fact	.
那	事实	.

他总是穿着漆面高跟鞋；读者可以从这一事实中得出结论。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ['wɔːnɪŋ] .

In	the	course	of	the	day	all	the	servants	gave	Mrs	.	Timmins	warning	.
在	这	课程	的	这	天	全部	这	仆人	给予	太太	.	蒂明斯	警告	.

当天，所有仆人都向蒂明斯太太发出了警告。

[ðə; ði] [kʊk] [sed] [ʃiː; ʃi] -

The	cook	said	she	coodn't
这	厨师	说	她	-

厨师说她不能

[əˈbeə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , - ['eɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['ɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪŋ] ,

abear	it	no	longer	,	'	aving	Mrs	.	G	.	always	about	her	kitching	,
熊	它	不	更长	,	-	拥有	太太	.	G	.	总是	关于	她	厨房	,

再也不忍心了，因为G太太总是在厨房里忙碌。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɔːspən] .

with	her	fingers	in	all	the	saucepans	.
和	她	手指	在	全部	这	平底锅	.

她的手指伸进了所有的平底锅里。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

Mrs	.	G	.	had	got	her	the	place	,
太太	.	G	.	有	得到	她	这	地方	,

G夫人帮她弄到了那地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [wʌn][æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['dɪd(ə)nt][get][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	she	preferred	one	as	Mrs	.	G	.	didn't	get	for	her	.
但	她	首选	一	作为	太太	.	G	.	没有	得到	为了	她	.

但她更喜欢G太太没给她买的那种。

[ðə; ði] [nɜːs] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [nʌs] ['mɑːstə(r)] [fɪts'rɔɪ] , [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti]

The	nurse	said	she	was	come	to	nuss	Master	Fitzroy	,	and	knew	her	duty
这	护士	说	她	曾是	来	到	努斯	掌握	菲茨罗伊	,	和	知道	她	责任

;

;

;

护士说她是来照顾菲茨罗伊少爷的，她知道自己的职责；

[hɪz; ɪz] ['grændˌmɑːmə] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [nʌs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [hɜː(r); hə(r)] , - -

his	grandmamma	wasn't	his	nuss	,	and	was	always	aggrawating	her	,	-	-
他的	奶奶	不是	他的	努斯	,	和	曾是	总是	-	她	,	-	-

['mɪsɪz] [mʌst; məst] [ʃuːt] [hɜː'self] [ˌels'weə(r)] .

missus	must	shoot	herself	elsewhere	.
太太	必须	射击	她自己	别处	.

他的祖母不是他的亲奶奶，总是惹她生气——太太必须在别处自杀。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['sentɪmənts] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [mɔː(r)]['vaɪələnt] .

The	housemaid	gave	utterance	to	the	same	sentiments	in	language	more	violent	.
这	保姆	给予	发声	到	这	相同的	情感	在	语言	更多的	暴力	.

女佣用更加激烈的言辞表达了同样的观点。

['lɪt(ə)l] ['bʌtnz] [baʊnst] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['bʌtlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

Little	Buttons	bounced	up	to	his	mistress	,	said	he	was	butler	of	the	family	,
小的	按钮	弹跳	向上	到	他的	情妇	,	说	他	曾是	管家	的	这	家庭	,

小纽扣蹦蹦跳跳地走到他的情妇面前，说他是这家的管家。

['mɪsɪz] . [dʒiː] . [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæntri] , [ænd; ənd][dæm] [ɪf] [id] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	G	.	was	always	poking	about	his	pantry	,	and	dam	if	he'd	stand	it	.
太太	.	G	.	曾是	总是	戳	关于	他的	食品储藏室	,	和	坝	如果	他会	站立	它	.

G太太总是翻他的食品储藏室，他简直无法忍受。

[æt; ət] ['evri] ['məʊmənt]['rəʊzə] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] .

At	every	moment	Rosa	grew	more	and	more	bewildered	.
在	每一个	片刻	罗莎	生长	更多的	和	更多的	困惑	.

罗莎越来越感到困惑。

[ðə; ði]['beɪbi] [haul] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

The	baby	howled	a	great	deal	during	the	day	.
这	婴儿	嚎叫	一个	伟大的	交易	期间	这	天	.

白天，婴儿哭闹不止。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['tʃaɪnə] ['krɪsnɪŋ] - [bəʊl] [wɒz; wəz] [krækt] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]

His	large	china	christening	-	bowl	was	cracked	by	Mrs	.	Gashleigh	altering	the
他的	大的	中国	洗礼	-	碗	曾是	裂纹	经过	太太	.	-	改变	这

['flaʊəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

flowers	in	it	,
花朵	在	它	,

他的大型瓷质洗礼碗被加什利夫人弄裂了，原因是她挪动了碗里的花朵。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kuːl] , [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʃʊk] [wɪð] [reɪdʒ] .

and	pretending	to	be	very	cool	,	whilst	her	hands	shook	with	rage	.
和	假装	到	是	非常	凉爽的	,	而	她	双手	摇晃	和	愤怒	.

她假装非常冷静，而双手却因愤怒而颤抖。

" [preɪ] [gəʊ][ɒn] , ['mæmə; mə'mɑː] , " ['rəʊzə] [sed] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Pray	go	on	,	mamma	,	"	Rosa	said	with	tears	in	her	eyes	.
"	祈祷	去	在	,	妈妈	,	"	罗莎	说	和	眼泪	在	她	眼睛	.

“妈妈，请继续祈祷吧。”罗莎含着泪说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ʃændə'lɪə(r)] ? "

"	Should	you	like	to	break	the	chandelier	?	"
"	应该	你	喜欢	到	休息	这	枝形吊灯	?	"

“你想打碎吊灯吗？”

" [ʌn'greɪtf(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] [tʃaɪld] ! " ['beləu] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

" Ungrateful , unnatural child ! " bellowed the other .

" 忘恩负义 , 不自然 孩子 ! " 咆哮 这 其他 .

“忘恩负义、不正常的孩子！”另一个人吼道。

" ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

" Only that I know you couldn't do without me , I'd leave the house this minute . "

" 仅有的 那 我 知道 你 不能 做 没有 我 , ID 离开 这 房子 这 分钟 . "

“如果我知道你离不开我，我马上就离开家。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] ['rəʊzə] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [dʒiː] . ['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] : [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['trʌntʃən] [ə'raɪvd] .

" As you wish , " said Rosa ; but Mrs . G . DIDN'T wish : and in this juncture Truncheon arrived .

" 作为 你 希望 , " 说 罗莎 ; 但 太太 . G . 没有 希望 : 和 在 这 契机 警棍 到达的 .

“如你所愿，”罗莎说；但G夫人并不希望如此：就在这时，警棍出现了。

[ðæt] ['ɒfɪsə(r)] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [leɪd][ðə; ði] [klɒθ] [ðeə(r)] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['niːtnəs] ;

That officer surveyed the dining - room , laid the cloth there with admirable precision and neatness ;

那 官 调查 这 用餐 - 房间 , 铺设 这 布 那里 和 令人钦佩的 精确 和 整洁 ;

那名军官环顾餐厅，以令人钦佩的精准和整洁铺好了桌布；

[reɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] ['ækjərəsi] ,

ranged the plate on the sideboard with graceful accuracy ,

范围 这 盘子 在 这 餐边柜 和 优美 准确性 ,

她优雅而精准地将盘子摆放在餐具柜上。

[bʌt; bət]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['mɪsɪz] .

but objected to that old thing in the centre , as he called Mrs .

但 反对 到 那 老的 事物 在 这 中心 , 作为 他 称为 太太 .

- ['sɪlvə(r)] ['bɑːskɪt] ,

Gashleigh's silver basket ,

- 银 篮子 ,

但他对中间那个旧东西——他称之为加什利太太的银篮子——表示反对。

[æz; əz] ['kʌmbrəs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

as cumbrous and useless for the table , where they would want all the room they could get .

作为 笨重的 和 无用 为了 这 桌子 , 在哪里 他们 会 想 全部 这 房间 他们 可以 得到 .

对于餐桌来说，它们既笨重又无用，因为它们需要尽可能多的空间。

['ɔːdə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , ['eni] ['diːsnt] ['prəʊgres] [meɪd] ,

Order was not restored to the house , nor , indeed , any decent progress made ,

命令 曾是 不是 恢复 到 这 房子 , 也不 , 的确 , 任何 体面的 进步 制成 ,

家中秩序并未恢复，事实上，也没有任何实质性的进展。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] [greɪt] [mæn] [keɪm] : [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'vəʊlt] [bɪ'fɔː(r)] ,

until this great man came : but where there was a revolt before ,

直到 这 伟大的 男人 来了 : 但 在哪里 那里 曾是 一个 反叛 前 ,

直到这位伟人出现：但在此之前发生过叛乱的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [straɪk] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [jel] [aʊt] [dɪ'faɪəns] [ə'genst]

and	a	general	disposition	to	strike	work	and	to	yell	out	defiance	against
和	一个	一般的	处置	到	罢工	工作	和	到	叫喊	出去	蔑视	反对

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Gashleigh	,
太太	.	-	,

他们普遍倾向于罢工，并高声反抗加什利夫人。

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [weə(r)] [ðeə(r)]

who	was	sitting	bewildered	and	furious	in	the	drawing	-	room	-	-	where	there
WHO	曾是	坐着	困惑	和	狂怒	在	这	绘画	-	房间	-	-	在哪里	那里

[wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [kə'məʊʃn] ,

was	before	commotion	,
曾是	前	骚动	,

他当时坐在客厅里，一脸困惑和愤怒——之前那里一片混乱。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['spɪrɪt] , [ɔːl][wɒz; wəz] [piːs] [ænd; ənd][juːnə'nɪməti] :

at	the	appearance	of	the	master	-	spirit	,	all	was	peace	and	unanimity	:
在	这	外貌	的	这	掌握	-	精神	,	全部	曾是	和平	和	一致	:

主神显现后，一切都恢复了和平与和谐：

[ðə; ði] [kʊk] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pænz] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]['tʃaɪnə]

the	cook	went	back	to	her	pans	,	the	housemaid	busied	herself	with	the	china
这	厨师	去	后退	到	她	平底锅	,	这	保姆	忙碌	她自己	和	这	中国

[ænd; ənd] [glɑːs] ,

and	glass	,
和	玻璃	,

厨娘回到锅边继续煎锅，女佣则忙着清洗瓷器和玻璃器皿。

['kliːnɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ʌðə(r)z] , ['bʌtnz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

cleaning	some	articles	and	breaking	others	,	Buttons	sprang	up	and	down	the
打扫	一些	文章	和	打破	其他的	,	按钮	弹簧	向上	和	向下	这

[steəz] ,

stairs	,
楼梯	,

巴顿一边清理一些东西，一边打碎另一些东西，他蹦蹦跳跳地上下楼梯。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

obedient	to	the	orders	of	his	chief	,	and	all	things	went	well	and	in	their
听话	到	这	订单	的	他的	首席	,	和	全部	事物	去	出色地	和	在	他们的

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

他服从上级的命令，一切都按部就班地进行着。

[æt; ət][sɪks] , [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɪni] [ænd; ənd] ['leɪθəmz] .

At	six	,	the	man	with	the	wine	came	from	Binney	and	Latham's	.
在	六	,	这	男人	和	这	葡萄酒	来了	从	宾尼	和	拉瑟姆的	.

六点钟，那个带着酒的男人来自宾尼和莱瑟姆酒庄。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][sɪks] , ['tɪmɪnz] [hɪm'self] [ə'raɪvd] .

At	a	quarter	past	six	,	Timmins	himself	arrived	.
在	一个	四分之一	过去的	六	,	蒂明斯	他自己	到达的	.

六点一刻，蒂明斯本人到了。

[æt; ət][hɑːf][pɑːst][sɪks][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['vɑːrnɪʃt]

At	half	past	six	he	might	have	been	heard	shouting	out	for	his	varnished
在	一半	过去的	六	他	可能	有	到过	听到	喊叫	出去	为了	他的	涂漆

[buːts] [bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [ðəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] - - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

boots	but	we	know	where	THOSE	had	been	hidden	-	-	and	for	his
靴子	但	我们	知道	在哪里	那些	有	到过	隐	-	-	和	为了	他的

['dresɪŋ] [θɪŋz] ;

dressing	things	;
敷料	事物	;

六点半的时候，人们可能会听到他大声喊着要他的油漆靴子，但我们知道那些靴子藏在哪里了——还有他的衣物藏在哪里了；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

but	Mrs	.	Gashleigh	had	put	them	away	.
但	太太	.	-	有	放	他们	离开	.

但加什利太太把它们收起来了。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn][ɪn'kwaɪərɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi] [stʊd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [nɜːs] ! ['bʌtnz] !

As	in	his	vain	inquiries	for	these	articles	he	stood	shouting	,	"	Nurse	!	Buttons	!
作为	在	他的	徒劳	查询	为了	这些	文章	他	站立	喊叫	,	"	护士	!	按钮	!

他徒劳地询问这些东西，一边喊着："护士！纽扣！"

['rəʊzə][maɪ][dɪə(r)] ! " [ænd; ənd][ðə; ðiː][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ˌeksi'kreɪʃən] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [steəz] ,

Rosa	my	dear	!	"	and	the	most	fearful	execrations	up	and	down	the	stairs	,
罗莎	我的	亲爱的	!	"	和	这	最多	可怕	诅咒	向上	和	向下	这	楼梯	,

亲爱的罗莎！"还有楼梯上楼下最可怕的咒骂声，

['mɪstə(r)] . ['trʌntʃən] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [hɪm] .

Mr	.	Truncheon	came	out	on	him	.
先生	.	警棍	来了	出去	在	他	.

特伦琴先生对他进行了反击。

" - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [ɪts] - .

"	Egscuse	me	,	sir	,	"	says	he	,	"	but	it's	impawsable	.
"	-	我	,	先生	,	"	说道	他	,	"	但	它是	-	.

"对不起，先生，"他说，"但这不可能。"

[wiː; wi][kænt] [daɪn] ['twenti] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] - - [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ][set] - [ɪm] [aʊt] - , [wiː; wi][kænt] .

We	can't	dine	twenty	at	that	table	-	-	not	if	you	set	'	em	out	awinder	,	we	can't	.
我们	不能	用餐	二十	在	那	桌子	-	-	不是	如果	你	放	-	呃	出去	-	,	我们	不能	.

"
"
"

那张桌子坐不下二十个人——就算你把桌子摆得乱七八糟，我们也坐不下。

" [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ɑːskt] [fɪts'rɔɪ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] ; " [ðev] [ɔːl] [sed] [ðeid] [kʌm]

"	What's	to	be	done	?	"	asked	Fitzroy	,	in	an	agony	;	"	they've	all	said	they'd	come
"	是什么	到	是	完毕	?	"	问	菲茨罗伊	,	在	一个	痛苦	;	"	他们有	全部	说	他们会	来

. "
: "
. "

"怎么办？"菲茨罗伊痛苦地问道，"他们都说他们会来。"

" [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ;

"	Can't	do	it	,	"	said	the	other	;
"	不能	做	它	,	"	说	这	其他	;

"做不到，"另一个人说；

" [wɪð] [tuː] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] - - [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['teɪb(ə)l][ɪz][æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bentʃ] -

"	with	two	top	and	bottom	-	-	and	your	table	is	as	narrow	as	a	bench	-
"	和	二	顶部	和	底部	-	-	和	你的	桌子	是	作为	狭窄的	作为	一个	长椅	-

- [wiː; wi] [kænt] [həʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ,

-	we	can't	hold	more	than	heighteen	,
-	我们	不能	抓住	更多的	比	-	,

“只有两层桌面和两层桌面——而且你的桌子窄得像条长凳——我们最多只能放10个高的东西，

[ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] ['pɜːrsənz] - [wɪl] [biː; bi]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tʃɪə(r)] . "

and	then	each	person's	helbows	will	be	into	his	neighbor's	cheer	.	"
和	然后	每个	人的	-	将要	是	进入	他的	邻居	欢呼	.	"

然后，每个人的鞠躬都会转化为对邻居的欢呼。

" ['rəʊzə] ! ['mɪsɪz] . - ! " [kraɪd] [aʊt] ['tɪmɪnz] , " [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [ðɪs]

"	Rosa	!	Mrs	.	Gashleigh	!	"	cried	out	Timmins	,	"	come	down	and	speak	to	this
"	罗莎	!	太太	.	-	!	"	哭	出去	蒂明斯	,	"	来	向下	和	说话	到	这

['dʒɛntəl] - - [ðɪs] - - "

gentl	-	-	this	-	-	"
温柔	-	-	这	-	-	"

“罗莎！加什利夫人！”蒂明斯喊道，“下来跟这位女士——这位——说说话吧！”

" ['trʌntʃən] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Truncheon	,	sir	,	"	said	the	man	.
"	警棍	,	先生	,	"	说	这	男人	.

“警棍，长官，”那人说道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

The	women	descended	from	the	drawing	-	room	.
这	女性	下降	从	这	绘画	-	房间	.

女人们从客厅走了下来。

" [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'dʌktɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] : "

"	Look	and	see	,	ladies	,	"	he	said	,	inducting	them	into	the	dining	-	room	:	"
"	看	和	看	,	女士们	,	"	他	说	,	感应	他们	进入	这	用餐	-	房间	:	"

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] ,

there's	the	room	,
有	这	房间	,

“女士们，请看，”他一边说着，一边把她们领进餐厅：“房间就在那儿。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l][leɪd][fɔː(r); fə(r)] - , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [skwiːdʒi] [ɪn][mɔː(r)] . "

there's	the	table	laid	for	heighteen	,	and	I	defy	you	to	squeege	in	more	.	"
有	这	桌子	铺设	为了	-	,	和	我	违抗	你	到	刮水器	在	更多的	.	"

桌子已经摆好了，够吃一百多顿了，我倒要看看你还能不能再加点什么。

" [wʌn] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːti] ['ɔːlweɪz] [feɪlz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['getɪŋ] [ə'lɑːmd] .

"	One	person	in	a	party	always	fails	,	"	said	Mrs	.	Gashleigh	,	getting	alarmed	.
"	一	人	在	一个	派对	总是	失败	,	"	说	太太	.	-	,	获得	惊慌	.

“聚会中总会有一个人失败，”加什利太太惊慌地说。

" [ðæts] [ˌnaɪn'tiːn] , " ['mɪstə(r)] . ['trʌntʃən] [ri'mɑːk] .

"	That's	nineteen	,	"	Mr	.	Truncheon	remarked	.
"	那就是	十九	,	"	先生	.	警棍	评论	.

“那是十九，”特伦琴先生说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒk] [ə'nʌðə(r)] [hɔːf] , [mæm] .

"	We	must	knock	another	hoff	,	Ma'm	.
"	我们	必须	敲	其他	霍夫	,	女士	.

“我们必须再干掉一个霍夫，夫人。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	And	he	looked	her	hard	in	the	face	.
"	和	他	看起来	她	难的	在	这	脸	.

他狠狠地盯着她的脸。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['veri] [red] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [peɪst] ,

Mrs	**.**	**Gashleigh**	**was**	**very**	**red**	**and**	**nervous**	**,**	**and**	**paced**	**,**
太太	.	-	曾是	非常	红色的	和	紧张的	,	和	踱步	,

加什利太太脸涨得通红，神情紧张，来回踱步。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [skwiːzd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː; də])

or	**rather**	**squeezed**	**round**	**the**	**table**	**(**	**it**	**was**	**as**	**much**	**as**	**she**	**could**	**do**	**)**
或者	相当	挤压	圆形的	这	桌子	(	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	)

.

:

.

或者说，她只能挤在桌子旁（这已经是她能做到的极限了）。

[ðə; ðɪ] [tʃeəz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] ['eni] ['kləuzə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

The	**chairs**	**could**	**not**	**be**	**put**	**any**	**closer**	**than**	**they**	**were**	**.**
这	椅子	可以	不是	是	放	任何	更近	比	他们	是	.

椅子摆放的位置已经不能再靠近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ən'les] [ðə; ðɪ] [kən'vaɪv] [sæt][æz; əz][ə; eɪ]['sentə(r)] - [piːs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

It	**was**	**impossible**	**,**	**unless**	**the**	**convive**	**sat**	**as**	**a**	**centre**	**-**	**piece**	**in**	**the**	**middle**	**,**
它	曾是	不可能的	,	除非	这	促成	卫星	作为	一个	中心	-	片	在	这	中间	,

除非把聚餐机放在正中间作为中心摆设，否则这是不可能的。

[tuː; tə] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [gest] [æt; ət] [ðæt] ['teɪb(ə)l] .

to	**put**	**another**	**guest**	**at**	**that**	**table**	**.**
到	放	其他	客人	在	那	桌子	.

在那张桌子上安排另一位客人。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi]['muːvɪn] - [raʊnd] , [sɜː(r)] .

"	**Look**	**at**	**that**	**lady**	**movin**	**'**	**round**	**,**	**sir**	**.**
"	看	在	那	女士	移动	-	圆形的	,	先生	.

先生，请看那位女士走来走去的样子。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ðə; ðɪ] - .

You	**see**	**now**	**the**	**difficklty**	**.**
你	看	现在	这	-	.

现在你明白其中的难点了吧。

[ɪf] [maɪ] [men] ['wʌznt] ['θɪnə(r)] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] - [æt; ət][ɔːl] , " ['mɪstə(r)] . ['trʌntʃən] [əb'zɜːvd]

If	**my**	**men**	**wasn't**	**thinner**	**,**	**they**	**couldn't**	**hoperate**	**at**	**all**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Truncheon**	**observed**
如果	我的	男人	不是	更薄	,	他们	不能	-	在	全部	,	"	先生	.	警棍	观察到

,

,

,

“如果我的手下不够瘦，他们就根本没希望了，”特伦琴先生说道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spaɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

who	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**spite**	**to**	**Mrs**	**.**	**Gashleigh**	**.**
WHO	似乎	到	有	一个	尽管如此	到	太太	.	-	.

他似乎对加什利夫人怀有恶意。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['pɜːp(ə)l]['æksents; æk'sents] .

"	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**	**"**	**she**	**said**	**,**	**with**	**purple**	**accents**	**.**
"	什么	是	到	是	完毕	?	"	她	说	,	和	紫色的	口音	.

“该怎么办呢？”她说道，语气中带着一丝紫色的挑衅。

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['mæmə; mə'mɑː] , " ['rəʊzə][kraɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][stɒp][æt; ət][həʊm] - - [haʊ]

"	**My**	**dearest**	**mamma**	**,**	**"**	**Rosa**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**you**	**must**	**stop**	**at**	**home**	**-**	**-**	**how**
"	我的	亲爱的	妈妈	,	"	罗莎	哭	出去	,	"	你	必须	停止	在	家	-	-	如何

['sɒri] [aiˌeɪ 'em] !

sorry	**I**	**am**	**!**
对不起	我	是	!

“我亲爱的妈妈，”罗莎喊道，“您必须回家休息——我真对不起您！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [fɪtsˈrɔɪ] , [huː] [ʃɒt] [əˈnʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['trʌntʃən] ,
" And she shot one glance at Fitzroy , who shot another at the great Truncheon ,
" 和 她 射击 一 瞥一眼 在 菲茨罗伊 , WHO 射击 其他 在 这 伟大的 警棍 ,

“她瞥了菲茨罗伊一眼，菲茨罗伊也瞥了那根大警棍一眼，

[huː] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
who held down his eyes .
WHO 握住 向下 他的 眼睛 .

他捂住了双眼。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [wɪð] - , " [hiː; hi] [sed] , ['maɪldli] .
" We could manage with heighteen , " he said , mildly .
" 我们 可以 管理 和 - , " 他 说 , 轻微地 .

“我们用100%的增幅就能应付，”他温和地说。

['mɪsɪz] . - [geɪv] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lɑːf] .
Mrs . Gashleigh gave a hideous laugh .
太太 . - 给予 一个 可怕 笑 .

加什利太太发出了一声令人毛骨悚然的笑声。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] .
She went away .
她 去 离开 .

她走了。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɑːk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
At eight o'clock she was pacing at the corner of the street ,
在 八 点钟 她 曾是 踱步 在 这 角落 的 这 街道 ,

八点钟的时候，她正在街角踱步。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [əˈraɪv] .
and actually saw the company arrive .
和 实际上 锯 这 公司 到达 .

而且我还亲眼看到公司到达了。

[fɜːst] [keɪm] [ðə; ði] ['tɑːpəm] [sˈɔɪəz] ,
First came the Topham Sawyers ,
第一的 来了 这 托普汉姆 索耶斯 ,

首先是托普汉姆锯木工一家，

[ɪn][ðeə(r)] [laɪt] - [bluː] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['hæməˌklɒθ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
in their light - blue carriage with the white hammercloth and blue and white
在 他们的 光 - 蓝色的 运输 和 这 白色的 锤布 和 蓝色的 和 白色的
['rɪbənz] - - [ðeə(r)] ['fʊtˌmen] [drəʊv] [ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒkɪŋ] .
ribbons - - their footmen drove the house down with the knocking .
丝带 - - 他们的 侍从 驾驶 这 房子 向下 和 这 敲门 .

他们乘坐着浅蓝色马车，车上铺着白色绒布，系着蓝白相间的丝带——他们的侍从们敲着门，把房子撞倒了。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] [snʌf] - ['kʌləd] ['viːəkl] ,
Then followed the ponderous and snuff - colored vehicle ,
然后 随后 这 沉重的 和 鼻烟 - 有色 车辆 ,

随后，一辆笨重的、鼻烟色的车辆跟了上来。

[wɪð] ['feɪdɪd] [gɪlt] [wiːlz] [ænd; ənd] [brɑːs] [ɜːrlz] ['kɒrənet] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
with faded gilt wheels and brass earl's coronets all over it ,
和 褪色 镀金 车轮 和 黄铜 伯爵的 冠冕 全部 超过 它 ,

上面布满了褪色的镀金轮子和黄铜伯爵冠冕，

[ðə; ði] [kənˈveɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['bʌŋgeɪ] .
the conveyance of the House of Bungay .
这 输送 的 这 房子 的 邦盖 .

邦盖府邸的转让。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	Countess	of	Bungay	and	daughter	stepped	out	of	the	carriage	.
这	伯爵夫人	的	邦盖	和	女儿	步	出去	的	这	运输	.

邦盖伯爵夫人和女儿从马车里走了出来。

[ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌŋgeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] .

The	fourteenth	Earl	of	Bungay	couldn't	come	.
这	第十四	伯爵	的	邦盖	不能	来	.

第十四代邦盖伯爵未能前来。

[sɜː(r)] ['tɒməs] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [flaɪ] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]

Sir	Thomas	and	Lady	Gulpin's	fly	made	its	appearance	,	from	which	issued	the
先生	托马斯	和	女士	-	飞	制成	它是	外貌	,	从	哪个	发布	这

['dʒen(ə)rəl] [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] ,

General	with	his	star	,
一般的	和	他的	星星	,

托马斯爵士和古尔平夫人的苍蝇出现了，将军的星徽就是从苍蝇身上飞出来的。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['gʌlpɪn] [ɪn] ['jeləʊ] ['sætɪn] .

and	Lady	Gulpin	in	yellow	satin	.
和	女士	吞食者	在	黄色的	缎	.

还有身穿黄色缎子的古尔平夫人。

[ðə; ði] - - ['bruːəm] ['fɒləʊd] [nekst] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [bʌts] ['hænsəm] ['ekwɪpɪdʒ]

The	Rowdys	'	brougham	followed	next	;	after	which	Mrs	.	Butt's	handsome	equipage
这	-	-	布鲁厄姆	随后	下一个	;	后	哪个	太太	.	屁股	英俊的	装备

[drəʊv] [ʌp] .

drove	up	.
驾驶	向上	.

罗迪家的马车随后跟上；之后，巴特太太漂亮的马车也驶了过来。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l] , [naʊ] [ə'raɪvd] [ɪn]

The	two	friends	of	the	house	,	young	gentlemen	from	the	Temple	,	now	arrived	in
这	二	朋友们	的	这	房子	,	年轻的	先生们	从	这	寺庙	,	现在	到达的	在

[kæb][nəʊ] . - .

cab	No	.	9996	.
出租车	不	.	-	.

房子的两位朋友，来自寺庙的年轻绅士，乘坐9996号出租车抵达。

[wiː; wi] [tɒst] [ʌp] , [ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðə; ði][feə(r)] .

We	tossed	up	,	in	fact	,	which	should	pay	the	fare	.
我们	抛掷	向上	,	在	事实	,	哪个	应该	支付	这	票价	.

事实上，我们曾讨论过到底谁应该支付车费。

['mɪstə(r)] . ['rænˌvɪl] ['rænˌvɪl] [wɔːkt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [æz; əz][ðə; ði] ['templə(r)]

Mr	.	Ranville	Ranville	walked	,	and	was	dusting	his	boots	as	the	Templars
先生	.	兰维尔	兰维尔	步行	,	和	曾是	除尘	他的	靴子	作为	这	圣殿骑士团

[drəʊv] [ʌp] .

drove	up	.
驾驶	向上	.

兰维尔先生步行着，一边掸着靴子上的灰尘，一边看着圣殿骑士们驱车驶来。

[lɔːd] - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʌpəni] ['ɒmnɪbəs] .

Lord	Castlemouldy	came	out	of	a	twopenny	omnibus	.
主	-	来了	出去	的	一个	两便士	综合	.

卡斯尔莫尔迪勋爵是从一辆两便士的公共马车里走出来的。

['fʌnimæn] , [ðə; ði][wæg] , [keɪm] [lɑːst] , [hwɜːrl] [ʌp] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] , [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] .

Funnyman	**,**	**the**	**wag**	**,**	**came**	**last**	**,**	**whirling**	**up**	**rapidly**	**in**	**a**	**hansom**	**,**	**just**	**as**	**Mrs**	**.**
滑稽演员	,	这	摇摆	,	来了	最后的	,	旋转	向上	快速	在	一个	汉森	,	只是	作为	太太	.

-

Gashleigh	**,**
-	,

滑稽的、爱开玩笑的家伙最后出场，乘坐一辆马车迅速驶来，就像加什利夫人一样。

[wɪð] [reɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [wɒz; wəz] ['kaʊntɪŋ] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [feɪld] ,

with	**rage**	**in**	**her**	**heart**	**,**	**was**	**counting**	**that**	**two**	**people**	**had**	**failed**	**,**
和	愤怒	在	她	心	,	曾是	计数	那	二	人们	有	失败的	,

她心中充满愤怒，数着有两个人失败了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

and	**that**	**there**	**were**	**only**	**seventeen**	**after**	**all**	**.**
和	那	那里	是	仅有的	十七	后	全部	.

结果发现，其实只有十七个人。

['mɪstə(r)] . ['trʌntʃən] [pɑːst] ['aʊə(r)] [nems] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . , [huː] [bɔːl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn]

Mr	**.**	**Truncheon**	**passed**	**our**	**names**	**to**	**Mr**	**.**	**Billiter**	**,**	**who**	**bawled**	**them**	**out**	**on**
先生	.	警棍	通过了	我们的	姓名	到	先生	.	比利特	,	WHO	嚎啕大哭	他们	出去	在

[ðə; ði] [steəz] .

the	**stairs**	**.**
这	楼梯	.

特伦琴先生把我们的名字告诉了比利特先生，比利特先生在楼梯上大声斥责了我们。

['rəʊzə][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪŋk] [dres] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

Rosa	**was**	**smiling**	**in**	**a**	**pink**	**dress**	**,**	**and**	**looking**	**as**	**fresh**	**as**	**an**	**angel**	**,**
罗莎	曾是	微笑	在	一个	粉色的	裙子	,	和	寻找	作为	新鲜的	作为	一个	天使	,

罗莎穿着粉色连衣裙，笑容灿烂，看起来宛如天使般清新脱俗。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðæt] [greɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəˌraɪzd]

and	**received**	**her**	**company**	**with**	**that**	**grace**	**which**	**has**	**always**	**characterized**
和	已收到	她	公司	和	那	优雅	哪个	有	总是	特征化的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

她以一贯的优雅风度接待了来访者。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ə'raɪvd] , [əʊld] ['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] ['skʌfld] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv]

The	**moment**	**of**	**the**	**dinner**	**arrived**	**,**	**old**	**Lady**	**Bungay**	**scuffled**	**off**	**on**	**the**	**arm**	**of**
这	片刻	的	这	晚餐	到达的	,	老的	女士	邦盖	混战	离开	在	这	手臂	的

[fɪts'rɔɪ] ,

Fitzroy	**,**
菲茨罗伊	,

晚宴开始时，老邦盖夫人挽着菲茨罗伊的胳膊匆匆离去。

[waɪl] [ðə; ði][rɪə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [baɪ]['rəʊzə][ænd; ənd] [lɔːd] - , [ɒv; əv]

while	**the**	**rear**	**was**	**brought**	**up**	**by**	**Rosa**	**and**	**Lord**	**Castlemouldy**	**,**	**of**
尽管	这	后部	曾是	带来	向上	经过	罗莎	和	主	-	,	的

- ['kɑːs(ə)l] , [ˌsiː 'əʊ] , [ˌtɪpə'reəri] .

Ballyshanvanvoght	**Castle**	**,**	**co**	**,**	**Tipperary**	**.**
-	城堡	,	合作	,	蒂珀雷里	.

后方由蒂珀雷里郡巴利沙纳文沃特城堡的罗莎和卡斯尔莫尔迪勋爵负责。

[sʌm; səm] ['feloʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tʊk] [daʊn] ['leɪdɪz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

Some	**fellows**	**who**	**had**	**the**	**luck**	**took**	**down**	**ladies**	**to**	**dinner**	**.**
一些	伙伴们	WHO	有	这	运气	采取	向下	女士们	到	晚餐	.

有些运气好的家伙会带女士去吃饭。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['raʊdi] ,

I	was	not	sorry	to	be	out	of	the	way	of	Mrs	.	Rowdy	,
我	曾是	不是	对不起	到	是	出去	的	这	方式	的	太太	.	喧闹的	,

离开罗迪太太身边，我一点也不后悔。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dændɪfaɪd] [eəz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['kaʊnti] [ˌprɪn'ses] , ['mɪsɪz] .

with	her	dandified	airs	,	or	of	that	high	and	mighty	county	princess	,	Mrs	.
和	她	精致的	播出	,	或者	的	那	高的	和	强大的	县	公主	,	太太	.

['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] .

Topham	Sawyer	.
托普汉姆	索耶	.

她那副娇滴滴的模样，或者说，那位高高在上的郡公主，托普汉姆·索耶夫人。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] ,

Of	course	it	does	not	become	the	present	writer	,
的	课程	它	做	不是	变得	这	展示	作家	,

当然，这并不会成为现在的作者。

[huː] [hæz; həz] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,

who	has	partaken	of	the	best	entertainment	which	his	friends	could	supply	,
WHO	有	参与	的	这	最好的	娱乐	哪个	他的	朋友们	可以	供应	,

他尽情享受了朋友们所能提供的最佳娱乐活动，

[tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] (['sʌmwɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest])

to	make	fun	of	their	(	somewhat	ostentatious	,	as	it	must	be	confessed	)
到	制作	乐趣	的	他们的	(	有些	炫耀的	,	作为	它	必须	是	坦白	)

[ˌhɒspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

嘲笑他们（不得不承认，有点铺张浪费的）热情好客。

[ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .

If	they	gave	a	dinner	beyond	their	means	,	it	is	no	business	of	mine	.
如果	他们	给予	一个	晚餐	超过	他们的	方法	,	它	是	不	商业	的	矿	.

如果他们举办了超出自身能力范围的晚宴，那与我无关。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [gəʊz][ænd; ənd] [iːts] [ə; eɪ] [frɛndz] [miːt] ,

I	hate	a	man	who	goes	and	eats	a	friend's	meat	,
我	恨	一个	男人	WHO	去	和	吃	一个	朋友们	肉	,

我讨厌那种去吃朋友肉的人。

[ænd; ənd] [ðen] [blæb][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'hɒgəni] .

and	then	blabs	the	secrets	of	the	mahogany	.
和	然后	闲聊	这	秘密	的	这	桃花心木	.

然后就把红木的秘密泄露了出去。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːvs] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ə'gen] ;

Such	a	man	deserves	never	to	be	asked	to	dinner	again	;
这样的	一个	男人	值得	绝不	到	是	问	到	晚餐	再次	;

这样的人根本不配再被邀请共进晚餐；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ðæt] [siːm] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] ,

and	though	at	the	close	of	a	London	season	that	seems	no	great	loss	,
和	尽管	在	这	关闭	的	一个	伦敦	季节	那	似乎	不	伟大的	损失	,

虽然在伦敦演出季结束时，这似乎算不上什么巨大的损失，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['sɪkən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪl] - - [jet] [wiː; wi]

and	you	sicken	of	a	whitebait	as	you	would	of	a	whale	-	-	yet	we
和	你	令人作呕	的	一个	银鱼	作为	你	会	的	一个	鲸	-	-	然而	我们

[mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['siːz(ə)n] ['kʌmɪŋ] ,

must	always	remember	that	there's	another	season	coming	,
必须	总是	记住	那	有	其他	季节	未来	,

你对银鱼的厌恶程度堪比对鲸鱼的厌恶——但我们必须始终记住，下一个季节还会到来。

[ænd; ənd][həʊld]['aʊə(r)] [tʌŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	hold	our	tongues	for	the	present	.
和	抓住	我们的	舌头	为了	这	展示	.

目前我们保持沉默。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] , [ðen] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['vɪtlz] [ɒn] [tɪmɪns] ['teɪb(ə)l] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

As	for	describing	,	then	,	the	mere	victuals	on	Timmins's	table	,	that	would	be
作为	为了	描述	,	然后	,	这	仅仅	食物	在	蒂明斯	桌子	,	那	会	是

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

那么，要描述蒂明斯餐桌上的食物，那就太荒谬了。

['evribɒdi] - - ([aɪ] [miːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [wɜːld] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Everybody	-	-	(	I	mean	of	the	genteel	world	of	course	,
大家	-	-	(	我	意思是	的	这	文雅的	世界	的	课程	,

所有人——（我当然是指上流社会的所有人）

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɔːnəmənt]) - - ['evribɒdi] [hæz; həz]

of	which	I	make	no	doubt	the	reader	is	a	polite	ornament	)	-	-	Everybody	has
的	哪个	我	制作	不	怀疑	这	读者	是	一个	有礼貌的	装饰品	)	-	-	大家	有

[ðə; ði] [seɪm] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

the	same	everything	in	London	.
这	相同的	一切	在	伦敦	.

（我毫不怀疑读者是一位彬彬有礼的装饰品）——在伦敦，每个人都拥有同样的东西。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [kəʊts] , [ðə; ði] [seɪm] ['dɪnəz] , [ðə; ði] [seɪm] [bɔɪld] [faul] [ænd; ənd] ['mʌtn] ,

You	see	the	same	coats	,	the	same	dinners	,	the	same	boiled	fowls	and	mutton	,
你	看	这	相同的	外套	,	这	相同的	晚餐	,	这	相同的	煮沸	家禽	和	羊肉	,

你看到的总是同样的外套，同样的晚餐，同样的煮家禽和羊肉。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌtlɪts] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['kjuːkʌmbəz] , [ðə; ði] [seɪm] [lʌmps] [ɒv; əv] ['wenəm] [leɪk] [aɪs] ,

the	same	cutlets	,	fish	,	and	cucumbers	,	the	same	lumps	of	Wenham	Lake	ice	,
这	相同的	肉饼	,	鱼	,	和	黄瓜	,	这	相同的	肿块	的	温汉姆	湖	冰	,

同样的肉排、鱼和黄瓜，同样的温汉湖冰块，

& [siː] . [ðə; ði] [weitə] [wɪð] [waɪt] [nek] - [klɒθs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['evriweə(r)] [æz; əz]

&	c	.	The	waiters	with	white	neck	-	cloths	are	as	like	each	other	everywhere	as
&	c	.	这	服务员	和	白色的	脖子	-	布料	是	作为	喜欢	每个	其他	到处	作为

[ðə; ði] ['piːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hænd] [raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [dʌks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] .

the	peas	which	they	hand	round	with	the	ducks	of	the	second	course	.
这	豌豆	哪个	他们	手	圆形的	和	这	鸭子	的	这	第二	课程	.

等等。系着白色领巾的侍者们到处都长得一样，就像他们在第二道菜——烤鸭——旁边分发的豌豆一样千篇一律。

[kænt] ['eni] [wʌn] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] [njuː] ?

Can't	any	one	invent	anything	new	?
不能	任何	一	发明	任何事物	新的	?

难道就没有人能发明点新东西吗?

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [tɪmɪns] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi]

The	only	difference	between	Timmins's	dinner	and	his	neighbor's	was	,	that	he
这	仅有的	不同之处	之间	蒂明斯	晚餐	和	他的	邻居	曾是	,	那	他

[hæd; həd]['haɪəd] ,

had	hired	,
有	雇用	,

蒂明斯的晚餐和他邻居的晚餐唯一的区别在于，他雇了人来做。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

as	we	have	said	,	the	greater	part	of	the	plate	,
作为	我们	有	说	,	这	更大的	部分	的	这	盘子	,

正如我们所说，盘子的大部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊədli] ['kɒnʃəns] ['mægnɪfaɪd] [fɔ:lts] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:stəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]

and	that	his	cowardly	conscience	magnified	faults	and	disasters	of	which	no
和	那	他的	胆小	良心	放大	故障	和	灾难	的	哪个	不

[wʌn] [els] ['prɒbəbli] [tʊk] [hi:d] .

one	else	probably	took	heed	.
一	别的	大概	采取	注意	.

而他懦弱的良心却放大了其他人可能都没注意到的过错和灾难。

[bʌt; bət]['rəʊzə] [θɔ:t] ,

But	Rosa	thought	,
但	罗莎	想法	,

但罗莎心想，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌsu:pə'sɪliəs] [eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɑ:pəm] ['sɔ:jə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [ðə; ði] [pleɪt]

from	the	supercilious	air	with	which	Mrs	.	Topham	Sawyer	was	eying	the	plate
从	这	傲慢	空气	和	哪个	太太	.	托普汉姆	索耶	曾是	注视	这	盘子

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] ,

and	other	arrangements	,
和	其他	安排	,

从托普汉姆·索耶太太那副傲慢自大的神情中，我们可以感受到她正打量着餐盘和其他摆设。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪfəz] [ɒn][ðə; ði][fɔ:rks][ænd; ənd] [spu:n]

that	she	was	remarking	the	difference	of	the	ciphers	on	the	forks	and	spoons
那	她	曾是	评论	这	不同之处	的	这	密码	在	这	叉子	和	勺子

- - [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

-	-	which	had	,
-	-	哪个	有	,

她注意到叉子和勺子上的密码有所不同——这些密码原本是.....

[ɪn][fækt] , [bi:n] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [fɪts'rɔɪz] [frendz] - - ([ai] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]

in	fact	,	been	borrowed	from	every	one	of	Fitzroy's	friends	-	-	(	I	know	,	for
在	事实	,	到过	借来的	从	每一个	一	的	菲茨罗伊的	朋友们	-	-	(	我	知道	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

事实上，这些书都是从菲茨罗伊的每个朋友那里借来的——（例如，我知道的，

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][maɪ][sɪks] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'tɜ:nd] [faɪv] ,

that	he	had	my	six	,	among	others	,	and	only	returned	five	,
那	他	有	我的	六	,	之中	其他的	,	和	仅有的	返回	五	,

他拿走了我的六个人，但只归还了五个人。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bætəd] [əʊld] [blæk] - [prɒŋd] ['pleɪtɪd] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ]

along	with	a	battered	old	black	-	pronged	plated	abomination	,	which	I	have	no
沿着	和	一个	伤痕累累	老的	黑色的	-	叉状的	镀	厌恶	,	哪个	我	有	不

[daʊt] [bi'lɒŋz] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,

doubt	belongs	to	Mrs	.	Gashleigh	,
怀疑	属于	到	太太	.	-	,

还有一个破旧不堪的黑色叉状镀层怪物，我毫不怀疑那是加什利太太的。

[huːm] [aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [send] [bæk] [maɪn] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]) - - [ðeə(r)] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,

whom	I	hereby	request	to	send	back	mine	in	exchange	)	-	-	their	guilty	consciences	,
谁	我	特此	要求	到	发送	后退	矿	在	交换	)	-	-	他们的	有罪的	良心	,

我在此请求他们将我的（作为交换）寄还给我）——他们愧疚的良心，

[aɪ] [seɪ] , [meɪd] [ðem; ðəm] ['fænsi] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] ['spaɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [də'mestɪk] [dɪ'fɪʃənsiz] :

I	say	,	made	them	fancy	that	every	one	was	spying	out	their	domestic	deficiencies	:
我	说	,	制成	他们	想要	那	每一个	一	曾是	间谍活动	出去	他们的	国内的	缺陷	:

我说，这让他们误以为每个人都在窥探他们的家庭弊端：

[ˌweər'æz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['nəʊbədi]['prez(ə)nt] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

whereas	,	it	is	probable	that	nobody	present	thought	of	their	failings	at	all	.
然而	,	它	是	可能	那	无人	展示	想法	的	他们的	缺点	在	全部	.

然而，很可能在场的所有人都根本没有想到自己的缺点。

['piːp(ə)l] ['nevə(r)][duː; də] : [ðeɪ] ['nevə(r)] [siː] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəz] - [kəʊts] - - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

People	never	do	:	they	never	see	holes	in	their	neighbors	'	coats	-	-	they	are	too
人们	绝不	做	:	他们	绝不	看	孔	在	他们的	邻居	-	外套	-	-	他们	是	也

['ɪndələnt] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] .

indolent	,	simple	,	and	charitable	.
懒惰的	,	简单的	,	和	慈善	.

人们从来不会这样做：他们从不注意到邻居外套上的破洞——他们太懒惰、太单纯、太仁慈了。

[sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'mɑːkɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðəʊ] [fɪts]

Some	things	,	however	,	one	could	not	help	remarking	:	for	instance	,	though	Fitz
一些	事物	,	然而	,	一	可以	不是	帮助	评论	:	为了	实例	,	尽管	菲茨

[ɪz][maɪ][kləusɪst] [frend] ,

is	my	closest	friend	,
是	我的	最接近	朋友	,

然而，有些事情却让人忍不住要说几句：例如，尽管菲茨是我最亲密的朋友，

[jet] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɪzməl]

yet	could	I	avoid	seeing	and	being	amused	by	his	perplexity	and	his	dismal
然而	可以	我	避免	看到	和	存在	觉得好笑	经过	他的	困惑	和	他的	惨淡

['efəts] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] ?

efforts	to	be	facetious	?
努力	到	是	滑稽的	?

但我怎能不去看到他困惑的表情和他拙劣的装腔作势，并为之感到好笑呢?

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndə] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [kwɪk] [ʌn'iːzi] ['glɑːnsɪz] ,

His	eye	wandered	all	round	the	little	room	with	quick	uneasy	glances	,
他的	眼睛	漫步	全部	圆形的	这	小的	房间	和	快的	不安	眼神	,

他的目光不安地快速扫过这间小屋，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fræŋk][ænd; ənd]['dʒəʊviəl] [lʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd]

very	different	from	those	frank	and	jovial	looks	with	which	he	is	accustomed
非常	不同的	从	那些	坦率	和	欢乐的	看起来	和	哪个	他	是	习惯

[tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] ;

to	welcome	you	to	a	leg	of	mutton	;
到	欢迎	你	到	一个	腿	的	羊肉	;

这与他平日里热情洋溢、笑容满面地迎接你享用羊腿时的神情截然不同；

[ænd; ənd]['rəʊzə] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

and	Rosa	,	from	the	other	end	of	the	table	,	and	over	the	flowers	,
和	罗莎	,	从	这	其他	结尾	的	这	桌子	,	和	超过	这	花朵	,

罗莎从桌子的另一端，越过鲜花，

['ɒntreɪ] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [waɪn] - ['kʊlər] , ['teligrɑ:f, -græf] [hɪm] [wɪð] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

entree	dishes	,	and	wine	-	coolers	,	telegraphed	him	with	signals	of	corresponding
主菜	菜肴	,	和	葡萄酒	-	冷却器	,	电报	他	和	信号	的	相应的

[ə'lɑ:m] .

alarm	.
警报	.

主菜和冰镇葡萄酒都向他发出了相应的警报信号。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [d'ɛvəlz] !

Poor	devils	!
贫穷的	魔鬼	!

可怜的家伙们!

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['evə(r)] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] ?

why	did	they	ever	go	beyond	that	leg	of	mutton	?
为什么	做过	他们	曾经	去	超过	那	腿	的	羊肉	?

他们为什么会选择羊腿以外的肉呢?

['fʌnimæn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['brɪliənt] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['skeəsli] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪk'sept]

Funnyman	was	not	brilliant	in	conversation	,	scarcely	opening	his	mouth	,	except
滑稽演员	曾是	不是	杰出的	在	对话	,	几乎	开幕	他的	嘴	,	除了

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['fi:stɪŋ] .

for	the	purposes	of	feasting	.
为了	这	目的	的	盛宴	.

这位滑稽人物并不擅长交谈，除了吃饭之外，他几乎不开口说话。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ['aʊə(r)] [frend] [tɒm] ['dɔ:sən] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] , [hu:] [nju:] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] ,

The	fact	is	,	our	friend	Tom	Dawson	was	at	table	,	who	knew	all	his	stories	,
这	事实	是	,	我们的	朋友	汤姆	道森	曾是	在	桌子	,	WHO	知道	全部	他的	故事	,

事实上，我们的朋友汤姆·道森当时也在桌边，他知道他所有的故事。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [wæg] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] .

and	in	his	presence	the	greatest	wag	is	always	silent	and	uneasy	.
和	在	他的	在场	这	最	摇摆	是	总是	沉默的	和	不安	.

在他面前，即使是最爱开玩笑的人也总是沉默不语，感到不安。

[fɪts] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sɜ:kɪt] ;

Fitz	has	a	very	pretty	wit	of	his	own	,	and	a	good	reputation	on	circuit	;
菲茨	有	一个	非常	漂亮的	有	的	他的	自己的	,	和	一个	好的	名声	在	电路	;

菲茨本人非常机智幽默，在巡回赛中享有良好的声誉;

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] ['tɪmɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [greɪt] ['pi:p(ə)l] .

but	he	is	timid	before	great	people	.
但	他	是	胆小	前	伟大的	人们	.

但他面对伟人却很胆怯。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [wɒz; wəz]

And	indeed	the	presence	of	that	awful	Lady	Bungay	on	his	right	hand	was
和	的确	这	在场	的	那	可怕	女士	邦盖	在	他的	正确的	手	曾是

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dæmp] [hɪm] .

enough	to	damp	him	.
足够的	到	潮湿	他	.

事实上，他右手边那个可怕的邦盖夫人的存在，足以让他意志消沉。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kɔ:t] ['mɔ:nɪŋ] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [leɪt] [prɪns] [ɒv; əv] -) .

She	was	in	court	mourning	(	for	the	late	Prince	of	Schlippenschloppen	)	.
她	曾是	在	法庭	丧	(	为了	这	晚的	王子	的	-	)	.

她当时正在宫廷服丧（为已故的施利彭施洛彭亲王）。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][lɑːdʒ] [blæk] [fjuˈnɪəriəl] [ˈtɜːbən] [ænd; ənd] [əˈpɜːtɪnənsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]

She	had	on	a	large	black	funereal	turban	and	appurtenances	,	and	a	vast
她	有	在	一个	大的	黑色的	葬礼	头巾	和	附属物	,	和	一个	广阔的

['brestpleɪt] [ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ,

breastplate	of	twinkling	,
胸甲	的	闪烁	,

她头戴黑色丧服头巾，佩戴着各种饰物，胸前还穿着一件闪闪发光的巨大胸甲。

['twidl] [blæk] ['bjuːgəlz] .

twiddling	black	bugles	.
摆弄	黑色的	号角	.

拨弄着黑色的号角。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [geɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

No	wonder	a	man	could	not	be	gay	in	talking	to	HER	.
不	想知道	一个	男人	可以	不是	是	同性恋	在	说	到	她	.

难怪男人和她说话时不可能表现出同性恋倾向。

['mɪsɪz] . ['raʊdi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɑːpəm] ['sɔːjə(r)] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] ['wɪmɪn] [duː; də] [huː]

Mrs	.	Rowdy	and	Mrs	.	Topham	Sawyer	love	each	other	as	women	do	who
太太	.	喧闹的	和	太太	.	托普汉姆	索耶	爱	每个	其他	作为	女性	做	WHO

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈsiːvɪŋ] [naɪts] ,

have	the	same	receiving	nights	,
有	这	相同的	接收	夜晚	,

罗迪太太和托普汉姆·索耶太太彼此相爱，就像那些拥有相同接待之夜的女人一样。

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [seɪm] [səˈsaɪəti] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['ræn,vɪl] ['ræn,vɪl] ,

and	ask	the	same	society	;	they	were	only	separated	by	Ranville	Ranville	,
和	问	这	相同的	社会	;	他们	是	仅有的	分开	经过	兰维尔	兰维尔	,

并询问同一个社会；他们之间只是被兰维尔·兰维尔隔开而已。

[huː] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð] [bəuθ][ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [əˈkrɒs] [hɪm] .

who	tries	to	be	well	with	both	and	they	talked	at	each	other	across	him	.
WHO	尝试	到	是	出色地	和	两个都	和	他们	谈话	在	每个	其他	穿过	他	.

他努力想和他们俩都相处融洽，结果他们隔着他互相交谈起来。

['tɑːpəm] [ænd; ənd] ['raʊdi] [graul] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [rʌm] , ['aɪələnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Topham	and	Rowdy	growled	out	a	conversation	about	Rum	,	Ireland	,	and	the
托普汉姆	和	喧闹的	咆哮	出去	一个	对话	关于	朗姆酒	,	爱尔兰	,	和	这

[ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] [lɔːz] ,

Navigation	Laws	,
导航	法律	,

托普汉姆和罗迪低声交谈着，话题涉及朗姆酒、爱尔兰和航海法。

[kwaɪt] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪnt] .

quite	unfit	for	print	.
相当	不合格	为了	打印	.

完全不适合刊登。

['sɔːjə(r)] ['nevə(r)] [spiːks] [θriː] [wɜːdz] [wɪˈðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

Sawyer	never	speaks	three	words	without	mentioning	the	House	and	the	Speaker	.
索耶	绝不	说话	三	字	没有	提及	这	房子	和	这	扬声器	.

索耶说话时，每句话都离不开众议院和议长。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [pɪə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət]) [bʌt; bət][hiː; hi][et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk]

The	Irish	Peer	said	nothing	(	which	was	a	comfort	)	but	he	ate	and	drank
这	爱尔兰	同伴	说	没有什么	(	哪个	曾是	一个	舒适	)	但	他	吃	和	喝

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

of	everything	which	came	in	his	way	;
的	一切	哪个	来了	在	他的	方式	;

那位爱尔兰贵族什么也没说（这让人感到欣慰），但他吃喝尽了所有能吃喝的东西；

[ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [əb'sɜːd] ['fɪgə(r)] [ɪn] [daɪd] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['ʌndə(r)] -

and	cut	his	usual	absurd	figure	in	dyed	whiskers	and	a	yellow	under	-
和	切	他的	通常	荒诞	数字	在	染色	胡须	和	一个	黄色的	在下面	-

['weɪskəʊt] .

waistcoat	.
马甲	.

他留着染色的胡须，穿着黄色背心，一副他惯常的滑稽模样。

['dʒen(ə)rəl] ['gʌlpɪn] [spɔːt] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fæt] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] , [bʌt; bət] ['meləŋkəli] .

General	Gulpin	sported	his	star	,	and	looked	fat	and	florid	,	but	melancholy	.
一般的	吞食者	运动	他的	星星	,	和	看起来	胖的	和	佛罗里达	,	但	忧郁	.

古尔平将军佩戴着他的星徽，看起来肥胖而面色红润，但神情忧郁。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɔːdəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] ['ɒnɪst] ['sæntʃoʊz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˌbærə'tɛriːə] .

His	wife	ordered	away	his	dinner	,	just	like	honest	Sancho's	physician	at	Barataria	.
他的	妻子	订购	离开	他的	晚餐	,	只是	喜欢	诚实的	桑乔的	医生	在	巴拉塔里亚	.

他的妻子把他的晚餐点走了，就像诚实的桑乔在巴拉塔里亚的医生一样。

- ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] ['bærɪkeɪdz]

Botherby's	stories	about	Lamartine	are	as	old	as	the	hills	,	since	the	barricades
-	故事	关于	拉马丁	是	作为	老的	作为	这	丘陵	,	自从	这	路障

[ɒv; əv] - ;

of	1848	;
的	-	;

博瑟比讲述的关于拉马丁的故事和山丘一样古老，可以追溯到 1848 年的街垒战时期；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['fɪgə(r)] .

and	he	could	not	get	in	a	word	or	cut	the	slightest	figure	.
和	他	可以	不是	得到	在	一个	单词	或者	切	这	丝毫	数字	.

他插不上话，也丝毫没有露面的机会。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ['dɔːsən] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ˌʌndər'toʊnd] [smɔːl] -

And	as	for	Tom	Dawson	,	he	was	carrying	on	an	undertoned	small	-
和	作为	为了	汤姆	道森	,	他	曾是	携带	在	一个	暗语	小的	-

[tɔːk] [wɪð] ['leɪdi] ['bɑːb(ə)rə] [ˌes 'tiː] . ['mɛriz] ,

talk	with	Lady	Barbara	St	.	Mary's	,
讲话	和	女士	芭芭拉	英石	.	玛丽的	,

至于汤姆·道森，他正和芭芭拉·圣玛丽夫人低声闲聊着。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɜːθ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]

so	that	there	was	not	much	conversation	worth	record	going	on	WITHIN	the
所以	那	那里	曾是	不是	很多	对话	值得	记录	去	在	之内	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

因此，餐厅里并没有发生什么值得记录的谈话。

[ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

Outside	it	was	different	.
外部	它	曾是	不同的	.

外面的情况则截然不同。

[ðəʊz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lɪlipʌt] [striːt] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] [kəm'pækt] ,

Those	houses	in	Lilliput	Street	are	so	uncommonly	compact	,
那些	房屋	在	利立普特	街道	是	所以	不寻常地	袖珍的	,

利利普特街上的那些房子异常紧凑，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [teɪks] [pleɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tenəmənt] ; [ænd; ənd][səʊ]

that	you	can	hear	everything	which	takes	place	all	over	the	tenement	;	and	so
那	你	能	听到	一切	哪个	需要	地方	全部	超过	这	廉租公寓	;	和	所以

- -

- -

- -

你能听到整栋公寓楼里发生的一切；所以——

[ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ['biːɪŋ] [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ['əʊpən]

In	the	awful	pauses	of	the	banquet	,	and	the	hall	-	door	being	furthermore	open
在	这	可怕	停顿	的	这	宴会	,	和	这	大厅	-	门	存在	此外	打开

,

,

,

宴会进行到令人窒息的停顿时，大厅的门也敞开着，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] :

we	had	the	benefit	of	hearing	:
我们	有	这	益处	的	听力	:

我们有幸听到：

[ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [kʊk] , [bɪ'ləʊ] [steəz] , [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['ræpɪd] ['freɪzɪz]

The	cook	,	and	the	occasional	cook	,	below	stairs	,	exchanging	rapid	phrases
这	厨师	,	和	这	偶然	厨师	,	以下	楼梯	,	交换	迅速的	短语

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ;

regarding	the	dinner	;
关于	这	晚餐	;

楼下的厨师，以及偶尔帮忙做饭的人，快速地用简短的语言交流着晚餐的安排；

[ðə; ði] [smæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [suːp] - [tjuˈriːn; təˈriːn] ,

The	smash	of	the	soup	-	tureen	,
这	粉碎	的	这	汤	-	汤碗	,

汤盆破碎的声音

[ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [ænd; ənd] [suːp] - ['leɪdl] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə]

and	swift	descent	of	the	kitchen	-	maid	and	soup	-	ladle	down	the	stairs	to
和	迅速	下降	的	这	厨房	-	女佣	和	汤	-	勺子	向下	这	楼梯	到

[ðə; ði]['ləʊə(r)]['riːdʒənz] .

the	lower	regions	.
这	降低	地区	.

厨房女佣和汤勺迅速下楼，来到楼下。

[ðɪs] ['æksɪdənt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [fɪts'rɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

This	accident	created	a	laugh	,	and	rather	amused	Fitzroy	and	the	company	,
这	事故	创建	一个	笑	,	和	相当	觉得好笑	菲茨罗伊	和	这	公司	,

[ænd; ənd] [kɔːzd] ['fʌnimæn] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	caused	Funnyman	to	say	,
和	导致	滑稽演员	到	说	,

这个意外引得大家哄堂大笑，菲茨罗伊和剧团成员都觉得很有趣，滑稽演员也因此说道：

['bəʊɪŋ] [tuː; tə]['rəʊzə] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ðəʊ] ['tʃaɪnə] [fɔːl] .

bowing	to	Rosa	,	that	she	was	mistress	of	herself	,	though	China	fall	.
鞠躬	到	罗莎	,	那	她	曾是	情妇	的	她自己	,	尽管	中国	落下	.

向罗莎鞠躬，承认她是自己的主人，即使中国沦陷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] [nɔɪz] [kə'menst] ,

But	she	did	not	heed	him	,	for	at	that	moment	another	noise	commenced	,
但	她	做过	不是	注意	他	,	为了	在	那	片刻	其他	噪音	开始	,

['neɪmli] , [ðæt] [ɒv; əv] - -

namely	,	that	of	-	-
即	,	那	的	-	-

但她没有理会他，因为就在这时，另一种声音响起，那就是——

[ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [huː] [kə'menst] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪəsɪŋ] [jel] ,

The	baby	in	the	upper	rooms	,	who	commenced	a	series	of	piercing	yells	,
这	婴儿	在	这	上	房间	,	WHO	开始	一个	系列	的	冲孔	喊叫	,

楼上房间里的婴儿开始发出一连串刺耳的哭声，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['klæpɪŋ] [tuː; tə][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [dɔː(r)] ,

which	,	though	stopped	by	the	sudden	clapping	to	of	the	nursery	-	door	,
哪个	,	尽管	停止	经过	这	突然	鼓掌	到	的	这	苗圃	-	门	,

虽然这被突然响起的拍手声从育婴室的门上制止了下来，

[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wen] [sə'prest] .

were	only	more	dreadful	to	the	mother	when	suppressed	.
是	仅有的	更多的	可怕	到	这	母亲	什么时候	被抑制	.

对母亲来说，压抑只会更加可怕。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə][gəʊ][ʌp] [steəz] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði]

She	would	have	given	a	guinea	to	go	up	stairs	and	have	done	with	the
她	会	有	给定	一个	几内亚	到	去	向上	楼梯	和	有	完毕	和	这

[həʊl] [ˌentə'teɪnmənt] .

whole	entertainment	.
所有的	娱乐	.

她宁愿花一基尼上楼，结束这一切娱乐活动。

[ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [nɒk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['veri] ['ɜːli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'zɜːt] ,

A	thundering	knock	came	at	the	door	very	early	after	the	dessert	,
一个	雷鸣	敲	来了	在	这	门	非常	早期的	后	这	甜点	,

甜点刚过不久，就传来一阵雷鸣般的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [tʊk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz]

and	the	poor	soul	took	a	speedy	opportunity	of	summoning	the	ladies
和	这	贫穷的	灵魂	采取	一个	迅速	机会	的	召唤	这	女士们

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

to	depart	,
到	离开	,

于是，这个可怜的人赶紧抓住机会，招呼女士们离开。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][əʊld]['mɪsɪz] . - ,

though	you	may	be	sure	it	was	only	old	Mrs	.	Gashleigh	,
尽管	你	可能	是	当然	它	曾是	仅有的	老的	太太	.	-	,

虽然你可以肯定那只是老加什利太太，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] - - [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] .

who	had	come	with	her	daughters	-	-	of	course	the	first	person	to	come	.
WHO	有	来	和	她	女儿们	-	-	的	课程	这	第一的	人	到	来	.

她带着女儿们一起来的——当然，她是第一个到的。

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [red] [gaʊn] [wɪsk] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [pleɪts]

I	saw	her	red	gown	whisking	up	the	stairs	,	which	were	covered	with	plates
我	锯	她	红色的	袍	搅拌	向上	这	楼梯	,	哪个	是	涵盖	和	盘子

[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

and	dishes	,
和	菜肴	,

我看到她穿着红色长裙，轻快地走上楼梯，楼梯上堆满了盘子和碗碟。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['træmp(ə)ld] .

over	which	she	trampled	.
超过	哪个	她	践踏	.

她从上面践踏而过。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['kwaɪət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

Instead	of	having	any	quiet	after	the	retreat	of	the	ladies	,
反而	的	拥有	任何	安静的	后	这	撤退	的	这	女士们	,

女士们退场后，并没有出现任何安静的气氛，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['ræt(ə)l] ,

the	house	was	kept	in	a	rattle	,
这	房子	曾是	保留	在	一个	嘎嘎作响	,

房子里一片嘈杂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːsɪz] ['dʒɪŋgld][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['flaɪˌmɛn][ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [plaɪ] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

and	the	glasses	jingled	on	the	table	as	the	flymen	and	coachmen	plied	the	knocker	,
和	这	眼镜	叮当作响	在	这	桌子	作为	这	飞行员	和	马车夫	合拢	这	敲击器	,

侍从和马车夫敲响了车门铃，桌上的酒杯叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['swɑːreɪ] [keɪm] [ɪn] .

and	the	soiree	came	in	.
和	这	晚会	来了	在	.

晚会开始了。

[frɒm; frəm][maɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] : [ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ([aɪ] [ri'mɑːk] ['veri] [fjuː] ['kærɪdʒɪz] ,

From	my	place	I	could	see	everything	:	the	guests	as	they	arrived	(	I	remarked	very	few	carriages	,
从	我的	地方	我	可以	看	一切	:	这	客人	作为	他们	到达的	(	我	评论	非常	很少	马车	,

从我的位置我可以看到一切：客人陆续抵达（我注意到马车很少，

['məʊstli][kæbz][ænd; ənd] [flaɪz]) , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ɒv; əv] ['blægɑːd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

mostly	cabs	and	flies	)	,	and	a	little	crowd	of	blackguard	boys	and	children	,
大多	出租车	和	苍蝇	)	,	和	一个	小的	人群	的	浑蛋	男孩们	和	孩子们	,

（主要是出租车和苍蝇），还有一小群流氓男孩和孩子，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

who	were	formed	round	the	door	,
WHO	是	形成	圆形的	这	门	,

他们聚集在门口，

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ'rɑːnɪkl] [tʃɪəz] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊks][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['viːək(ə)lz] .

and	gave	ironical	cheers	to	the	folks	as	they	stepped	out	of	their	vehicles	.
和	给予	讽刺	干杯	到	这	各位	作为	他们	步	出去	的	他们的	车辆	.

当人们从车里出来时，他们发出了讽刺的欢呼声。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['pɑːti] , [ɪf] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [deɪz] [ɪz] ['plez(ə)nt] ,

As	for	the	evening	-	party	,	if	a	crowd	in	the	dog	-	days	is	pleasant	,
作为	为了	这	晚上	-	派对	,	如果	一个	人群	在	这	狗	-	天	是	令人愉快的	,

至于晚间聚会，如果盛夏时节人多热闹也令人愉快的话，

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['tɪmɪnz] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['swɑːreɪ] .

poor	Mrs	.	Timmins	certainly	had	a	successful	soiree	.
贫穷的	太太	.	蒂明斯	当然	有	一个	成功的	晚会	.

可怜的蒂明斯太太的晚宴确实非常成功。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [muːv] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] .

You	could	hardly	move	on	the	stair	.
你	可以	几乎	移动	在	这	楼梯	.

楼梯上几乎寸步难行。

['mɪsɪz] . - [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [fel] [θruː] .

Mrs	.	Sternhold	broke	in	the	banisters	,	and	nearly	fell	through	.
太太	.	-	打破	在	这	栏杆	,	和	几乎	跌倒	通过	.

斯特恩霍尔德太太弄坏了栏杆，差点摔下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	such	a	noise	and	chatter	you	could	not	hear	the	singing	of	the
那里	曾是	这样的	一个	噪音	和	喋喋不休	你	可以	不是	听到	这	歌唱	的	这

[mɪs] - ,

Miss	Gashleighs	,
错过	-	,

周围嘈杂嘈杂，根本听不到加什利小姐们的歌声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [lɒs] .

which	was	no	great	loss	.
哪个	曾是	不	伟大的	损失	.

这算不上什么损失。

['leɪdi] ['bʌŋgeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tæŋgld] [wɪð] ['kɜːn(ə)l]

Lady	Bungay	could	hardly	get	to	her	carriage	,	being	entangled	with	Colonel
女士	邦盖	可以	几乎	得到	到	她	运输	,	存在	纠缠	和	上校

['wɛdʒˌwʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Wedgewood	in	the	passage	.
韦奇伍德	在	这	通道	.

邦盖夫人几乎无法走到她的马车旁，因为她和韦奇伍德上校在过道里纠缠在一起。

[æn; ən] [əb'sɜːd] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

An	absurd	attempt	was	made	to	get	up	a	dance	of	some	kind	;
一个	荒诞	试图	曾是	制成	到	得到	向上	一个	舞蹈	的	一些	种类	;

他们荒谬地尝试组织某种舞蹈；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['kraʊdər] [hæd; həd][gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

but	before	Mrs	.	Crowder	had	got	round	the	room	,
但	前	太太	.	克劳德	有	得到	圆形的	这	房间	,

但克劳德太太还没来得及绕房间走一圈，

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] [stəʊv] [ɪn] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]

the	hanging	-	lamp	in	the	dining	-	room	below	was	stove	in	,	and	fell	with	a
这	绞刑	-	灯	在	这	用餐	-	房间	以下	曾是	火炉	在	,	和	跌倒	和	一个

[kræʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

crash	on	the	table	,
碰撞	在	这	桌子	,

楼下餐厅的吊灯着火了，砰的一声掉在桌子上。

[naʊ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] .

now	prepared	for	refreshment	.
现在	准备	为了	清爽	.

现在准备好享用茶点。

[waɪ] , [ɪn][fækt] , [dɪd][ðə; ði] - [gɪv] [ðæt] ['pɑːti] [æt; ət][ɔːl] ?

Why	,	in	fact	,	did	the	Timminses	give	that	party	at	all	?
为什么	,	在	事实	,	做过	这	-	给	那	派对	在	全部	?

事实上，蒂明斯一家为什么要举办那场派对呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] .

It	was	quite	beyond	their	means	.
它	曾是	相当	超过	他们的	方法	.

这完全超出了他们的能力范围。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [frendz] , [ænd; ənd] [pliːzd] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	have	offended	a	score	of	their	old	friends	,	and	pleased	none	of	their
他们	有	被冒犯了	一个	分数	的	他们的	老的	朋友们	,	和	高兴	没有任何	的	他们的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintances	.
熟人	.

他们得罪了二十多位老朋友，也没有讨好任何一位熟人。

[səʊ] ['æŋgri] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɑːskt] ,
So angry were many who were not asked ,
所以 生气的 是 许多 WHO 是 不是 问 ,

许多未被征询意见的人都非常愤怒。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rəʊzə] [sez] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔː(r)] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn]
that poor Rosa says she must now give a couple more parties and take in
那 贫穷的 罗莎 说道 她 必须 现在 给 一个 夫妻 更多的 各方 和 拿 在
[ðəʊz] [nɒt] ['priːviəsli] [ɪn'vaɪtɪd] .
those not previously invited .
那些 不是 之前 受邀 .

可怜的罗莎说她现在不得不再举办几场派对，还要邀请那些之前没有被邀请的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] - [bɪl] [ɪz] [nɒt] [jet] [peɪd] ;
And I know for a fact that Fubsby's bill is not yet paid ;
和 我 知道 为了 一个 事实 那 - 账单 是 不是 然而 有薪酬的 ;

而且我确切地知道，Fubsby 的账单还没有付清；

[nɔː(r)] ['bɪni] [ænd; ənd] ['leɪθəmz] [ðə; ði] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] ;
nor Binney and Latham's the wine - merchants ;
也不 宾尼 和 拉瑟姆的 这 葡萄酒 - 商人 ;

也不是宾尼和莱瑟姆的葡萄酒商；

[ðæt] [ðə; ði] ['breɪkɪdʒ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [kɒst] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
that the breakage and hire of glass and china cost ever so much money ;
那 这 破损 和 聘请 的 玻璃 和 中国 成本 曾经 所以 很多 钱 ;

玻璃和瓷器的破损和租赁费用非常高昂；

[ðæt] ['evri] [truː] [frend] [ɒv; əv] ['tɪmɪnz] [hæz; həz] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [ɪk'strævəgəns] ,
that every true friend of Timmins has cried out against his absurd extravagance ,
那 每一个 真的 朋友 的 蒂明斯 有 哭 出去 反对 他的 荒诞 奢侈 ,

蒂明斯的每一个真朋友都曾公开谴责他荒谬的铺张浪费。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] , [wen] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
and that now , when every one is going out of town ,
和 那 现在 , 什么时候 每一个 一 是 去 出去 的 镇 ,

而现在，当大家都离开这座城市的时候，

[fɪts] [hæz; həz] ['hɑːdli] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːkɪt] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] ['rəʊzə] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Fitz has hardly money to pay his circuit , much more to take Rosa to a
菲茨 有 几乎 钱 到 支付 他的 电路 , 很多 更多的 到 拿 罗莎 到 一个
['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
watering - place ,
浇水 - 地方 ,

菲茨几乎没钱支付巡回赛的费用，更别提带罗莎去疗养院了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] .
as he wished and promised .
作为 他 希望 和 承诺 .

正如他所愿，也如他所承诺的那样。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . - , [ðə; ði] ['əʊnli] ['fiːzəb(ə)l] [plæn] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən]
As for Mrs . Gashleigh , the only feasible plan of economy which she can
作为 为了 太太 . - , 这 仅有的 可行的 计划 的 经济 哪个 她 能
[sə'dʒest] ,
suggest ,
建议 ,

至于加什利夫人，她唯一能提出的切实可行的节约方案是：

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
is that she could come and live with her daughter and son - in - law ,
是 那 她 可以 来 和 居住 和 她 女儿 和 儿子 - 在 - 法律 ,

她可以搬来和女儿女婿一起住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [haʊs] [təˈgeðə(r)] .

and	that	they	should	keep	house	together	.
和	那	他们	应该	保持	房子	一起	.

他们应该共同维持家庭。

[ɪf] [hiː; hi] [əˈgriːz] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌm] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkərz] ,

If	he	agrees	to	this	,	she	has	a	little	sum	at	the	banker's	,
如果	他	同意	到	这	,	她	有	一个	小的	和	在	这	银行家的	,

如果他同意，她在银行还有一笔小钱。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][maɪnd] ['iːzɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəltɪz] ;

with	which	she	would	not	mind	easing	his	present	difficulties	;
和	哪个	她	会	不是	头脑	缓解	他的	展示	困难	;

她不介意用这种方式来缓解他目前的困境；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [ɪz][səʊ] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	the	poor	wretch	is	so	utterly	bewildered	and	crestfallen	that	it	is
和	这	贫穷的	可怜虫	是	所以	完全地	困惑	和	垂头丧气	那	它	是

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪm] .

very	likely	he	will	become	her	victim	.
非常	可能	他	将要	变得	她	受害者	.

这个可怜的家伙完全不知所措，垂头丧气，很可能成为她的受害者。

[ðə; ði] ['tɑːpəm] [sˈɔɪəz] , [wen] [ðeɪ] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	Topham	Sawyers	,	when	they	go	down	into	the	country	,
这	托普汉姆	索耶斯	,	什么时候	他们	去	向下	进入	这	国家	,

托普汉姆锯木工们，当他们下到乡下时，

[wɪl] [ˌreprɪ'zent] [fɪts] [æz; əz][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn][ænd; ənd] ['rekləs] ['prɒdɪg(ə)l] ; [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]

will	represent	Fitz	as	a	ruined	man	and	reckless	prodigal	;	his	uncle	,	the
将要	代表	菲茨	作为	一个	毁坏	男人	和	鲁莽	浪子	;	他的	叔叔	,	这

[əˈtɜːni] ,

attorney	,
律师	,

将菲茨描绘成一个破产的浪子和鲁莽的浪荡子；他的叔叔，那位律师，

[frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] , [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

from	whom	he	has	expectations	,	will	most	likely	withdraw	his	business	,
从	谁	他	有	期望	,	将要	最多	可能	提取	他的	商业	,

他所期待的对象很可能会撤回业务。

[ænd; ənd] [əˈdɒpt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] - - [blɑːntʃ] ['kraʊdər] [fɔː(r); fə(r)]

and	adopt	some	other	member	of	his	family	-	-	Blanche	Crowder	for
和	采纳	一些	其他	成员	的	他的	家庭	-	-	布兰奇	克劳德	为了

['ɪnstəns] , [huːz] ['hʌzbənd] ,

instance	,	whose	husband	,
实例	,	谁	丈夫	,

并收养他家的其他成员——例如布兰奇·克劳德，她的丈夫，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hæz; həz][hæd; həd] [haɪ] [wɜːdz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɪtsˈrɔɪ] [ɔːlˈredi] , [ɒv; əv] [kɔːs] [æt; ət]

the	doctor	,	has	had	high	words	with	poor	Fitzroy	already	,	of	course	at
这	医生	,	有	有	高的	字	和	贫穷的	菲茨罗伊	已经	,	的	课程	在

[ðə; ði] ['wɪmɪnz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] .

the	women's	instigation	.
这	女性的	煽动	.

当然，这都是女人们唆使的，医生已经狠狠地训斥了可怜的菲茨罗伊一顿。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ˈmɪzəriz] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːtʃənət] [retʃ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi]

And	**all**	**these**	**accumulated**	**miseries**	**fall**	**upon**	**the**	**unfortunate**	**wretch**	**because**	**he**
和	全部	这些	积累	苦难	落下	之上	这	不幸	可怜虫	因为	他

[wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

was	**good**	**-**	**natured**	**,**
曾是	好的	-	自然	,

所有这些不幸的遭遇都落在了这个可怜的人身上，就因为他心地善良。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] .

and	**his**	**wife**	**would**	**have**	**a**	**Little**	**Dinner**	**.**
和	他的	妻子	会	有	一个	小的	晚餐	.

他的妻子会吃顿简单的晚餐。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神